

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

F. 97 — 2128

[C - 97/16198]

6 JUILLET 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la lutte contre les maladies contagieuses des volailles et autres animaux de basse-cour, ainsi qu'à la mise dans le commerce d'œufs à couver, de poussins d'un jour et de volailles d'élevage

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994 et 20 décembre 1995;

Vu l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la lutte contre les maladies contagieuses des volailles et autres animaux de basse-cour, ainsi qu'à la mise dans le commerce d'œufs à couver, de poussins d'un jour et de volailles d'élevage, modifié par l'arrêté royal du 17 juillet 1992;

Vu la Directive 92/65/CEE du Conseil du 13 juillet 1992 définissant les conditions de police sanitaire régissant les échanges et les exportations dans la Communauté d'animaux, de sperme, d'ovules et d'embryons non soumis en ce qui concerne les conditions de police sanitaire, aux réglementations communautaires spécifiques visées à l'annexe A, section I de la Directive 90/425/CEE, notamment l'article 8;

Vu la Directive 93/120/CEE du Conseil du 22 décembre 1993 modifiant la Directive 90/539/CEE du Conseil relative aux conditions de police sanitaire régissant les échanges intracommunautaires et les importations en provenance de pays tiers de volailles et d'œufs à couver;

Vu la concertation des gouvernements régionaux;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la nécessité de prendre sans retard des mesures en matière de lutte contre des maladies des volailles et en matière de commerce des volailles et des produits de volailles résulte de l'obligation de se conformer dans les délais impartis aux directives (CÉE) précitées;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1, alinéa trois de l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la lutte contre les maladies contagieuses des volailles et autres animaux de basse-cour, ainsi qu'à la mise dans le commerce d'œufs à couver, de poussins d'un jour et de volailles d'élevage, modifié par l'arrêté royal du 17 juillet 1992, les modifications suivantes sont apportées :

1° au point 1 entre les mots "pigeons", et "faisans", sont insérés les mots "oiseaux coureurs (ratites)";

2° le point 3 est remplacé par la disposition suivante :

"3. poussins d'un jour : toutes les volailles âgées de moins de 72 heures et non encore nourries; toutefois, les canards de Barbarie (Cairana Moschata) ou leurs croisements peuvent être nourris;"

3° le point 7 est remplacé par la disposition suivante :

"7. Troupeau : l'ensemble des volailles de même statut sanitaire détenues dans un même local ou dans un même enclos et constituant une unité épidémiologique. Dans les batteries, ce terme inclut tous les oiseaux partageant le même cubage d'air;"

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

N. 97 — 2128

[C - 97/16198]

6 JULI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de bestrijding van de besmettelijke ziekten van pluimvee en andere neerhofdieren, alsook het in de handel brengen van broedeieren, ééndagskuikens en fokpluimvee

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994 en 20 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de bestrijding van de besmettelijke ziekten van pluimvee en andere neerhofdieren, alsook het in de handel brengen van broedeieren, ééndagskuikens en fokpluimvee, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1992;

Gelet op de Richtlijn 92/65/EEG van de Raad van 13 juli 1992 tot vaststelling van de veterinairerechtelijke voorschriften voor het handelsverkeer en de invoer in de Gemeenschap van dieren, sperma, eicellen en embryo's waarvoor ten aanzien van de veterinairerechtelijke voorschriften geen specifieke communautaire regelgeving als bedoeld in bijlage A, onder I, van Richtlijn 90/425/EEG, geldt, inzonderheid het artikel 8;

Gelet op de Richtlijn 93/120/EEG van de Raad van 22 december 1993 houdende wijziging van Richtlijn 90/539/EEG tot vaststelling van veterinairerechtelijke voorschriften voor het intracommunautaire handelsverkeer en de invoer uit derde landen van pluimvee en broedeieren;

Gezien het overleg met de Gewestregeringen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1993, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de noodzaak om onverwijld maatregelen te nemen inzake de bestrijding van pluimveeziekten en inzake de handel in pluimvee en pluimveeproducten voortvloeit uit de verplichting zich binnen de gestelde termijnen te schikken naar de voornoemde richtlijnen (EEG);

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1, derde lid van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de bestrijding van de besmettelijke ziekten van pluimvee en andere neerhofdieren, alsook het in de handel brengen van broedeieren, ééndagskuikens en fokpluimvee, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1992, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in punt 1 worden tussen de woorden "duiven," en "fazanten" de woorden "loopvogels (ratites)", ingevoegd;

2° punt 3 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"3. ééndagskuikens : pluimvee van alle soorten, die nog geen 72 uur oud zijn en die nog niet zijn gevoerd; muskuseenden (Cairina Moschata) of kruisingen daarvan mogen evenwel gevoerd zijn;"

3° punt 7 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"7. Koppel of toom : alle pluimvee met dezelfde gezondheidsstatus, dat in hetzelfde lokaal of binnen dezelfde uitloopruimte wordt gehouden en dat een epidemiologische éénheid vormt. In batterijen omvat deze term alle dieren die hetzelfde omsloten luchtvolume delen;"

4° le point 11 est remplacé par la disposition suivante :

"11. Etablissement d'élevage, soit :

i) l'établissement élevant des volailles de reproduction, c'est-à-dire l'établissement dont l'activité consiste à élever des volailles de reproduction avant le stade de la reproduction;

ii) l'établissement élevant des volailles de rente, c'est-à-dire l'établissement dont l'activité consiste à élever des volailles pondeuses avant le stade de la ponte;"

5° un point 14 est inséré, rédigé comme suit :

"14. abattage sanitaire : l'opération sanitaire qui consiste à détruire, en s'entourant de toutes les garanties sanitaires nécessaires, y compris la désinfection, de toutes les volailles et produits atteints ou suspects de contamination".

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Art. 3. Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

4° punt 11 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"11. Opfokbedrijf :

i) ofwel een opfokbedrijf voor fokpluimvee, d.w.z. een inrichting die zich toelegt op het opfokken van fokpluimvee tot het voortplantingsstadium;

ii) ofwel een opfokbedrijf voor gebruikspluimvee, d.w.z. een inrichting, die zich toelegt op het opfokken van legkippen tot het legstadium;"

5° een punt 14 wordt ingevoegd luidend als volgt :

"14. ruimen : sanitaire actie, waarbij met inachtneming van de nodige gezondheidsmaatregelen, ontsmetting inbegrepen, wordt overgegaan tot vernietiging van alle pluimvee en producten die zijn aangetast of die van besmetting worden verdacht".

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag, waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

MINISTERE DES FINANCES

F. 97 — 2129

[C - 97/3481]

14 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 1995 relatif à l'organisation du marché secondaire hors bourse des obligations linéaires, des titres scindés et des certificats de trésorerie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la directive 93/22/CEE du Conseil du 10 mai 1993 concernant les services d'investissement dans le domaine des valeurs mobilières;

Vu la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, notamment les articles 2, § 4, 30 et suivants;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1995 relatif à l'organisation du marché secondaire hors bourse des obligations linéaires, des titres scindés et des certificats de trésorerie;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu l'avis du Comité du Fonds des Rentes;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que le cahier des charges des primary dealers en valeurs du Trésor libellées en francs belges a été modifié à dater du 1^{er} mai 1997;

Considérant qu'il y a lieu d'adapter d'urgence le champ d'application de l'arrêté précité du 22 décembre 1995 pour le mettre en concordance avec cette modification de statut;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 22 décembre 1995 relatif à l'organisation du marché secondaire hors bourse des obligations linéaires, des titres scindés et des certificats de trésorerie, le 7° et le 8° sont remplacés par le texte suivant :

« 7° intermédiaire : tout membre du marché visé à l'article 2. »

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 97 — 2129

[C - 97/3481]

14 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 1995 betreffende de organisatie van de secundaire buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties, de gesplitste effecten en de schatkistcertificaten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de richtlijn 93/22/EEG van de Raad van 10 mei 1993 inzake het verrichten van diensten op het gebied van beleggingen in effecten;

Gelet op de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, inzonderheid op de artikelen 2, § 4, 30 en volgende;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1995 betreffende de organisatie van de secundaire buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties, de gesplitste effecten en de schatkistcertificaten;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financie-wezen;

Gelet op het advies van het Comité van het Rentenfonds;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid ;

Overwegende dat het lastenkohier van de primary dealers in Schatkistwaarden uitgedrukt in franken gewijzigd is sedert 1 mei 1997;

Overwegende dat er reden toe is om het toepassingsgebied van voormeld besluit van 22 december 1995 onverwijld aan te passen om het in overeenstemming te brengen met deze statuutwijziging;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 22 december 1995 betreffende de organisatie van de secundaire buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties, de gesplitste effecten en de schatkistcertificaten, worden 7° en 8° vervangen door de volgende tekst :

« 7° bemiddelaar : ieder lid van de markt bedoeld in artikel 2. »

Art. 2. L'article 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Le présent arrêté régleme le marché des transactions sur obligations linéaires, sur titres scindés et sur certificats de trésorerie énumérées ci-après :

1° les transactions que les membres du marché effectuent entre eux en nom propre, soit directement soit à l'intervention d'une ou de plusieurs personnes intervenant comme courtier ou mandataire, à l'exception toutefois des transactions que ces membres sont expressément convenus d'effectuer en dehors du marché organisé par le présent arrêté;

2° les transactions qu'un membre du marché et une personne résidant habituellement ou établie en Belgique qui n'est pas membre du marché effectuent entre eux en nom propre, soit directement soit à l'intervention d'une ou de plusieurs personnes intervenant comme courtier ou mandataire, à l'exception toutefois des transactions que les deux parties agissant en nom propre sont expressément convenues d'effectuer en dehors du marché organisé par le présent arrêté;

3° les transactions qu'un membre du marché et une personne qui ne réside pas habituellement ou qui n'est pas établie en Belgique et qui n'est pas membre du marché effectuent entre elles en nom propre, soit directement soit à l'intervention d'une ou plusieurs personnes intervenant comme courtier ou mandataire, dans la mesure où la partie agissant en nom propre qui n'est pas membre du marché a convenu d'effectuer ces transactions sur le marché organisé par le présent arrêté;

4° les transactions que deux personnes résidant habituellement ou établies en Belgique et qui ne sont pas membres du marché effectuent entre elles en nom propre à l'intervention d'un ou plusieurs membres du marché agissant comme courtier ou mandataire, à l'exception toutefois des transactions que les deux parties agissant en nom propre sont expressément convenues d'effectuer en dehors du marché organisé par le présent arrêté;

5° sans préjudice de l'application de l'article 37 de la loi, les transactions que deux personnes qui ne sont pas membres du marché et dont l'une au moins ne réside pas habituellement ou n'est pas établie en Belgique effectuent entre elles en nom propre, à la double condition qu'un ou plusieurs membres du marché interviennent comme courtier ou mandataire d'une part et que les parties agissant en nom propre soient convenues d'autre part d'effectuer ces transactions sur le marché organisé par le présent arrêté ».

Art. 3. Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. *2bis*. § 1^{er}. Sont membres de plein droit du marché visé à l'article 2 :

1° les entreprises d'investissement visées au livre II, titre II de la loi;

2° les succursales établies en Belgique des entreprises d'investissement visées au livre II, titres III et IV de la loi;

3° les établissements visés à l'article 2, 3°, a) à c) de la loi.

§ 2. Les établissements de crédit et les entreprises d'investissement établis dans un autre Etat membre de l'Union européenne peuvent devenir membres du marché visé à l'article 2 sur simple notification de leur part.

§ 3. Les autres établissements de crédit et entreprises d'investissement peuvent devenir membres du marché visé à l'article 2 sur demande motivée de leur part et moyennant respect des conditions fixées par le règlement visé à l'article 4.

§ 4. La notification visée au § 2 et la demande visée au § 3 emportent adhésion à l'ensemble des règles applicables au marché visé par l'article 2.

§ 5. L'adhésion à un cahier des charges visé à l'article 8, alinéa 3 imposant d'être membre du marché visé à l'article 2 vaut la notification visée au § 2.

§ 6. Les membres du marché sont omis de la liste des membres du marché sur simple demande de leur part ».

Art. 4. Un article *2ter*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. *2ter*. § 1^{er}. La notification visée à l'article *2bis*, § 2 et la demande visée à l'article *2bis*, § 6, doivent être adressées au Président du Comité par lettre recommandée ou avec accusé de réception. Elles prennent effet à la date fixée par le Comité et au plus tard 8 jours ouvrables bancaires après la date de leur réception par le Président du Comité.

Art. 2. Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. Dit besluit regelt de markt van de hierna opgesomde transacties in lineaire obligaties, gesplitste effecten en schatkistcertificaten :

1° de transacties die de leden van de markt onderling in eigen naam uitvoeren, hetzij rechtstreeks hetzij met de tussenkomst van één of meerdere personen die optreden als makelaar of lasthebber, met uitzondering evenwel van de transacties waarvoor deze leden uitdrukkelijk overeengekomen zijn om ze uit te voeren buiten de markt georganiseerd door dit besluit;

2° de transacties die een lid van de markt en een persoon, die gewoonlijk in België verblijft of er gevestigd is en die geen lid is van de markt, onderling in eigen naam uitvoeren, hetzij rechtstreeks, hetzij met de tussenkomst van één of meerdere personen die optreden als makelaar of lasthebber, met uitzondering evenwel van de transacties waarvoor de beide partijen, die in eigen naam handelen, uitdrukkelijk overeengekomen zijn om ze uit te voeren buiten de markt georganiseerd door dit besluit;

3° de transacties die een lid van de markt en een persoon, die gewoonlijk niet in België verblijft of er niet gevestigd is en die geen lid is van de markt, onderling in eigen naam uitvoeren, hetzij rechtstreeks, hetzij met de tussenkomst van één of meerdere personen die optreden als makelaar of lasthebber, in de mate dat de partij, die in eigen naam handelt, en die geen lid is van de markt, het ermee eens is om deze transacties uit te voeren op de markt georganiseerd door dit besluit;

4° de transacties die twee personen, die gewoonlijk in België verblijven of er gevestigd zijn en die geen lid zijn van de markt, onderling in eigen naam uitvoeren met de tussenkomst van één of meerdere leden van de markt die optreden als makelaar of lasthebber, met uitzondering evenwel van de transacties waarvoor de beide partijen, die in eigen naam handelen, uitdrukkelijk overeengekomen zijn om ze uit te voeren buiten de markt georganiseerd door dit besluit;

5° zonder afbreuk te doen aan de toepassing van artikel 37 van de wet, de transacties die twee personen, die geen lid zijn van de markt en waarvan er ten minste één gewoonlijk niet in België verblijft of er gevestigd is, onderling in eigen naam uitvoeren, met de dubbele voorwaarde dat enerzijds één of meerdere leden van de markt optreden als makelaar of lasthebber, en dat anderzijds de beide partijen, die in eigen naam handelen, overeengekomen zijn om deze transacties uit te voeren op de markt georganiseerd door dit besluit ».

Art. 3. Een artikel *2bis*, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Art. *2bis*. § 1. Zijn van rechtswege lid van de markt bedoeld door artikel 2 :

1° de beleggingsondernemingen bedoeld door boek II, titel II van de wet;

2° de in België gevestigde bijkantoren van de beleggingsondernemingen bedoeld door boek II, titels III en IV van de wet;

3° de instellingen bedoeld door artikel 2, 3°, a) tot en met c) van de wet.

§ 2. De kredietinstellingen en de beleggingsondernemingen gevestigd in een andere Lid-Staat van de Europese Unie kunnen door eenvoudige kennisgeving van hun kant lid worden van de markt bedoeld in artikel 2.

§ 3. De andere kredietinstellingen en beleggingsondernemingen kunnen lid worden van de markt bedoeld in artikel 2 op hun gemotiveerd verzoek en mits zij de voorwaarden vastgesteld door het reglement bedoeld in artikel 4 naleven.

§ 4. De kennisgeving bedoeld in de § 2 en het verzoek bedoeld in § 3 brengen de aanvaarding mee van het geheel van de regels die van toepassing zijn op de markt bedoeld in artikel 2.

§ 5. De aanvaarding van een lastenkohier, bedoeld in artikel 8, lid 3, dat het lidmaatschap van de markt bedoeld in artikel 2 oplegt, geldt als kennisgeving bedoeld in § 2.

§ 6. De leden van de markt worden op hun eenvoudig verzoek geschrapt van de lijst van de leden van de markt ».

Art. 4. Een artikel *2ter*, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Art. *2ter*. § 1. De kennisgeving bedoeld in artikel *2bis*, § 2 en het verzoek bedoeld in artikel *2bis*, § 6, moeten gericht worden aan de Voorzitter van het Comité bij aangetekende brief of met bericht van ontvangst. Zij treden in werking op de datum vastgesteld door het Comité en ten laatste 8 bankwerkdagen na de dag van ontvangst door de Voorzitter van het Comité.

§ 2. Les demandes visées à l'article 2bis, § 3, doivent être adressées au Président du Comité par lettre recommandée ou avec accusé de réception.

Le Comité instruit la demande d'admission et peut exiger la production de toute information complémentaire utile à son instruction.

Le Comité se prononce sur la demande d'admission dans les deux mois de sa réception ou de la réception de l'information complémentaire. Il peut limiter les activités du demandeur sur le marché visé à l'article 2 aux transactions sur un ou plusieurs des instruments financiers qui y sont négociés.

Les décisions du Comité sont notifiées au demandeur par lettre recommandée à la poste ou avec accusé de réception. L'absence de décision dans le délai de deux mois visé à l'alinéa 3 vaut rejet de la demande.

§ 3. Le Comité dresse, tient à jour et rend publique de la façon qu'il détermine la liste des membres du marché visé à l'article 2. Il omet de la liste les membres qui ont perdu l'agrément prudentiel en vertu duquel ils avaient été admis".

Art. 5. Dans l'article 5, § 1^{er}, du même arrêté, les mots « , sans préjudice de l'usage des pouvoirs conférés au Comité par ou en vertu d'autres dispositions législatives » sont insérés entre les mots « d'un Fonds des rentes » et « . Il peut également ».

Art. 6. § 1^{er}. Le § 2 de l'article 6 est remplacé par la disposition suivante : « Art. 6bis. Un recours en appel contre une décision prise en application des articles 2ter, § 2 et 6, § 1^{er}, peut être introduit auprès de la Commission d'appel instituée par l'article 24 de la loi.

Les modalités d'introduction, d'instruction et de jugement de ce recours sont fixées par la réglementation relative à la procédure de recours devant la Commission d'appel. »

§ 2. A l'article 6, les mots « § 3 » sont remplacés par « § 2 ».

Art. 7. L'article 11 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. Sans préjudice de l'article 2, § 3, de la loi et par application de son article 2, § 4, les investisseurs établis en Belgique sont tenus d'effectuer leurs transactions sur obligations linéaires, titres scindés et certificats de trésorerie soit avec une entreprise ou un établissement visé à l'article 2, § 1^{er} ou § 2 de la loi intervenant comme mandataire, commissionnaire, courtier ou contrepartie, soit avec une société de courtage en instruments financiers visée au livre II, titre II de la loi intervenant en qualité de courtier ».

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 9. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 septembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre,
Ministre des Finances et du Commerce Extérieur,
Ph. MAYSTADT

§ 2. De aanvragen bedoeld in artikel 2bis, § 3, moeten gericht worden aan de Voorzitter van het Comité bij aangetekende brief of met bericht van ontvangst.

Het Comité onderzoekt de aanvraag tot toelating en kan de overlegging eisen van iedere bijkomende informatie die nuttig is voor zijn onderzoek.

Het Comité spreekt zich uit over de aanvraag binnen de twee maanden na de ontvangst ervan of na de ontvangst van de bijkomende informatie. Het kan de activiteiten van de aanvrager op de markt bedoeld in artikel 2 beperken tot de transacties in één of meerdere financiële instrumenten die daar verhandeld worden.

De beslissingen van het Comité worden aan de aanvrager betekend bij aangetekende brief of met bericht van ontvangst. Het ontbreken van een beslissing binnen de termijn van twee maanden bedoeld in lid 3 staat gelijk met een verwerping van de aanvraag.

§ 3. De lijst van de leden van de markt bedoeld in artikel 2 wordt door het Comité opgesteld, bijgehouden en bekendgemaakt op de wijze die het bepaalt. De leden die de prudentiële aanvaarding krachtens dewelke zij toegelaten werden verloren hebben, worden door het Comité van de lijst geschrapt ».

Art. 5. In artikel 5, § 1, van hetzelfde besluit, worden tussen de woorden « van een Rentenfonds » en « . Het kan eveneens » de woorden « , zonder afbreuk te doen aan het gebruik van de bevoegdheden toegekend aan het Comité door of krachtens andere wettelijke bepalingen » ingevoegd.

Art. 6. § 1. Artikel 6, § 2, wordt vervangen door de volgende bepaling : « Art. 6bis. Beroep tegen een beslissing genomen in toepassing van de artikelen 2ter, § 2, en 6, § 1, kan worden ingesteld bij de Commissie van Beroep die werd opgericht bij artikel 24 van de wet.

De modaliteiten van instelling, van onderzoek en van beoordeling van dit beroep worden bepaald door de reglementering betreffende de procedure van beroep voor de Commissie van Beroep. »

§ 2. In artikel 6 worden de woorden « § 3 » vervangen door « § 2 ».

Art. 7. Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. Zonder afbreuk te doen aan artikel 2, § 3, van de wet en in toepassing van haar artikel 2, § 4, moeten de in België gevestigde beleggers hun transacties in lineaire obligaties, gesplitste effecten en schatkistcertificaten uitvoeren hetzij met een onderneming of een instelling bedoeld in artikel 2, § 1 of § 2 van de wet die optreedt als lasthebber, commissionair, makelaar of tegenpartij, hetzij met een vennootschap van makelarij in financiële instrumenten bedoeld in boek II, titel II van de wet die optreedt in de hoedanigheid van makelaar ».

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 9. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 september 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister,
Minister van Financiën en van Buitenlandse Handel,
Ph. MAYSTADT

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 2130

[S - C - 97/22488]

30 MAI 1997. — Arrêté royal relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents de l'Office national des vacances annuelles

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 2130

[S - C - 97/22488]

30 MEI 1997. — Koninklijk besluit betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie kunnen titularis zijn

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 3, § 1^{er}, 37^e, inséré par l'arrêté royal du 14 septembre 1994, modifié par l'arrêté royal du 10 avril 1995, et 39^e, inséré par l'arrêté royal du 10 avril 1995, et l'article 36, remplacé par l'arrêté royal du 17 mars 1995;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget donné le 10 décembre 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique donné le 10 décembre 1996;

Vu le protocole du 26 mars 1997 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité du secteur XII; Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les grades que peuvent porter les agents de l'Office national des vacances annuelles sont répartis entre les différents niveaux, sections et rangs conformément aux tableaux annexés au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l'arrêté royal du 19 juin 1997 portant fixation du cadre organique de l'Office national des vacances annuelles, à l'exception de :

1^o l'annexe 1, qui produit ses effets le 22 décembre 1991 et cesse de les produire le 30 juin 1993;

2^o l'annexe 2, qui produit ses effets le 1^{er} juillet 1993 et cesse de les produire le 31 décembre 1993;

3^o l'annexe 3, qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1994 et cesse de les produire à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 19 juin 1997 portant fixation du cadre organique de l'Office national des vacances annuelles.

Art. 3. § 1^{er}. Le présent arrêté remplace, en ce qui concerne l'Office national des vacances annuelles, l'arrêté royal du 7 novembre 1989 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des organismes d'intérêt public contrôlés par le Ministre des Affaires sociales et le Ministre des Pensions, aux dates mentionnées à l'article 2.

§ 2. L'arrêté royal du 7 novembre 1989 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des organismes d'intérêt public contrôlés par le Ministre des Affaires sociales et le Ministre des Pensions, est abrogé, en ce qui concerne l'Office national des vacances annuelles.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

—

Annexe I

La hiérarchie des grades est la suivante :

Classement par ordre alphabétique des dénominations en langue française.

A. Personnel administratif :

RANG 16

administrateur général

RANG 15

administrateur général adjoint
directeur d'administration

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid artikel 3, § 1, 37^e, ingevoegd bij koninklijk besluit van 14 september 1994, gewijzigd bij koninklijk besluit van 10 april 1995, en 39^e, ingevoegd bij koninklijk besluit van 10 april 1995, en het artikel 36, vervangen bij koninklijk besluit van 17 maart 1995;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 10 december 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 10 december 1996;

Gelet op het protocol van 26 maart 1997 waarin de conclusies van de onderhandeling gevoerd binnen het Sectorcomité XII worden vermeld; Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De graden waarvan de ambtenaren van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie kunnen titularis zijn, zijn over de verschillende niveaus, secties en rangen verdeeld zoals in de tabellen die bij dit huidige besluit zijn gevoegd.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 19 juni 1997 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie, met uitzondering van :

1^o bijlage 1, die in werking treedt op 22 december 1991 en ophoudt uitwerking te hebben op 30 juni 1993;

2^o bijlage 2, die in werking treedt op 1 juli 1993 en ophoudt uitwerking te hebben op 31 december 1993;

3^o bijlage 3, die in werking treedt op 1 januari 1994 en ophoudt uitwerking te hebben op de datum waarop het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie in werking treedt.

Art. 3. § 1. Dit besluit vervangt, wat betreft de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie, het koninklijk besluit van 7 november 1989 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut die onder toezicht staan van de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Pensioenen titularis kunnen zijn, met ingang van de data vermeld in artikel 2.

§ 2. Het koninklijk besluit van 7 november 1989 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut die onder toezicht staan van de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Pensioenen titularis kunnen zijn, wordt afgeschaft wat betreft de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie.

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

—

Bijlage I

De hiërarchische indeling der graden is als volgt :

Alfabetische rangschikking van de Nederlandstalige benamingen.

A. Administratief personeel :

RANG 16

administrateur-generaal

RANG 15

adjunct-administrateur-generaal
bestuursdirecteur

premier conseiller	RANG 14	eerste adviseur	RANG 14
conseiller	RANG 13	adviseur	RANG 13
directeur		directeur	
informaticien-expert		informaticus-deskundige	
traducteur-directeur		vertaler-directeur	
	RANG 12		RANG 12
conseiller adjoint - chef de service		adjunct-adviseur - hoofd van dienst	
informaticien		eerstaanwend inspecteur - hoofd van dienst	
inspecteur principal - chef de service		informaticus	
	RANG 11		RANG 11
conseiller adjoint		adjunct-adviseur	
conseiller d'organisation		eerstaanwend inspecteur	
inspecteur principal		eerstaanwend vertaler-revisor	
traducteur-reviseur principal		organisatieadviseur	
	RANG 10		RANG 10
inspecteur		bestuurssecretaris	
inspecteur comptable		inspecteur	
secrétaire d'administration		inspecteur-boekhouding	
traducteur-reviseur		vertaler-revisor	
	RANG 25		RANG 25
analyste de programmation		eerstaanwend adjunct-inspecteur	
inspecteur adjoint principal		hoofdvertaler	
traducteur en chef		programmeringsanalist	
	RANG 24		RANG 24
assistant social principal		adjunct-inspecteur 1ste klasse	
chef administratif		bestuurschef	
chef programmeur		eerste vertaler	
inspecteur adjoint de 1re classe		eerstaanwend maatschappelijk assistent	
traducteur principal		hoofdprogrammeur	
	RANG 23		RANG 23
assistant social de 1re classe		maatschappelijk assistent 1ste klasse	
	RANG 22		RANG 22
assistant social		adjunct-inspecteur 2e klasse	
contrôleur des travaux		controleur van werken	
inspecteur adjoint de 2e classe		eerstaanwend directiesecretaris	
programmeur		maatschappelijk assistent	
programmeur de 1re classe		onderbureauchef	
secrétaire principal de direction		programmeur	
sous-chef de bureau		programmeur 1ste klasse	
traducteur		vertaler	
	RANG 21		RANG 21
aide-vérificateur		directiesecretaris	
secrétaire de direction		hulpverificateur	
	RANG 20		RANG 20
contrôleur adjoint des travaux		adjunct-controleur van werken	
programmeur de 2e classe		opsteller	
rédacteur		programmeur 2e classe	
	RANG 35		RANG 35
chef opérateur-mécanographe de 1re classe		hoofdopérateur-mechanograaf 1ste klasse	
	RANG 34		RANG 34
chef opérateur-mécanographe de 2e classe		gebrevetteerd ziekenverpleger	
commis-chef		hoofdklerk	
commis-dactylographe-chef		hoofdklerk-stenotypist	
commis-sténodactylographe-chef		hoofdklerk-typist	
infirmier breveté		hoofdopérateur-mechanograaf 2de klasse	
	RANG 32		RANG 32
commis-dactylographe principal		eerstaanwend klerk-typist	
commis principal		eerste klerk	
commis-sténodactylographe principal		eerste klerk-stenotypist	
opérateur-mécanographe de 1re classe		opérateur-mechanograaf 1ste klasse	

RANG 30
 commis
 commis-dactylographe
 commis-sténodactylographe
 opérateur-mécanographe de 2e classe

RANG 44
 agent en chef
 premier poinçonneur-mécanographe spécialiste

RANG 43
 agent principal
 chef-huissier principal

RANG 42
 chef-huissier
 classeur
 expéditionnaire
 poinçonneur-mécanographe

RANG 41
 messenger-huissier principal

RANG 40
 messenger-huissier
 B. Personnel de maîtrise :

RANG 35
 chef des ateliers

RANG 34
 chef d'atelier de 1re classe

RANG 33
 contremaître de 1re classe

RANG 32
 contremaître de 2e classe
 ouvrier spécialiste sélectionné

RANG 30
 contremaître de 3e classe
 ouvrier sélectionné A

RANG 44
 premier ouvrier spécialiste A

RANG 43
 premier ouvrier spécialiste

RANG 42
 ouvrier qualifié B

RANG 41
 ouvrier qualifié A

RANG 40
 manœuvre B

Le grade suivant est rayé

A. Personnel administratif :

RANG 10
 informaticien

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
 Mme M. DE GALAN

RANG 30
 klerk
 klerk-stenotypist
 klerk-typist
 operateur-mechanograaf 2e klasse

RANG 44
 eerste ponser-mechanograaf specialist
 hoofdbeampte

RANG 43
 eeraanwezend beampte
 eeraanwezend hoofdkamerbewaarder

RANG 42
 expeditionair
 hoofdkamerbewaarder
 klasseerder
 ponser-mechanograaf

RANG 41
 eeraanwezend bode-kamerbewaarder

RANG 40
 bode-kamerbewaarder
 B. Meester-, vak- en dienstpersoneel :

RANG 35
 opperwerkmeester

RANG 34
 werkmeester 1ste klasse

RANG 33
 meesterknecht 1ste klasse

RANG 32
 geselecteerd vakman
 meesterknecht 2e klasse

RANG 30
 geselecteerd werkman A
 meesterknecht 3e klasse

RANG 44
 eerste vakman A

RANG 43
 eerste vakman

RANG 42
 geschoold werkman B

RANG 41
 geschoold werkman A

RANG 40
 hulparbeider B

De hiernavermelde graad wordt geschrapt :

A. Administratief personeel :

RANG 10
 informaticus

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
 Mevr. M. DE GALAN

Annexe II

La hiérarchie des grades est la suivante :
Classement par ordre alphabétique des dénominations en langue française.

A. Personnel administratif :

	RANG 16
administrateur général	
	RANG 15
administrateur général adjoint directeur d'administration	
	RANG 14
premier conseiller	
	RANG 13
conseiller directeur informaticien-expert traducteur-directeur	
	RANG 12
conseiller adjoint - chef de service informaticien inspecteur principal - chef de service	
	RANG 11
conseiller adjoint conseiller d'organisation inspecteur principal traducteur-reviseur principal	
	RANG 10
inspecteur inspecteur comptable secrétaire d'administration traducteur-reviseur	
	RANG 9
analyste de programmation traducteur en chef	
	RANG 8
assistant social principal chef programmeur traducteur principal	
	RANG 7
assistant social de 1re classe secrétaire principal de direction	
	RANG 6
assistant social programmeur secrétaire de direction traducteur	
	RANG 5
inspecteur adjoint principal	
	RANG 4
chef administratif inspecteur adjoint de 1re classe	
	RANG 3
contrôleur des travaux inspecteur adjoint de 2e classe programmeur de 1re classe sous-chef de bureau	
	RANG 2
aide-vérificateur	
	RANG 1
contrôleur adjoint des travaux rédacteur programmeur de 2e classe	

Bijlage II

De hiërarchische indeling der graden is als volgt :
Alfabetische rangschikking van de Nederlandstalige benamingen.

A. Administratief personeel :

	RANG 16
administrateur-generaal	
	RANG 15
adjunct-administrateur-generaal bestuursdirecteur	
	RANG 14
eerste adviseur	
	RANG 13
adviseur directeur informaticus-deskundige vertaler-directeur	
	RANG 12
adjunct-adviseur - hoofd van dienst eerstaanwend inspecteur - hoofd van dienst informaticus	
	RANG 11
adjunct-adviseur eerstaanwend inspecteur eerstaanwend vertaler-revisor organisatieadviseur	
	RANG 10
bestuurssecretaris inspecteur inspecteur-boekhouding vertaler-revisor	
	RANG 9
hoofdvertaler programmeringsanalist	
	RANG 8
eerstaanwend maatschappelijk assistent eerste vertaler hoofdprogrammeur	
	RANG 7
eerstaanwend directiesecretaris maatschappelijk assistent 1ste klasse	
	RANG 6
directiesecretaris maatschappelijk assistent programmeur vertaler	
	RANG 5
eerstaanwend adjunct-inspecteur	
	RANG 4
adjunct-inspecteur 1ste klasse bestuurschef	
	RANG 3
adjunct-inspecteur 2e klasse controleur van werken onderbureauchef programmeur 1ste klasse	
	RANG 2
hulpverificateur	
	RANG 1
adjunct-controleur van werken opsteller programmeur 2e klasse	

RANG 35	RANG 35
chef opérateur-mécanographe de 1re classe	hoofdoperateur-machanograaf 1ste klasse
RANG 34	RANG 34
chef opérateur-mécanographe de 2e classe	gebrevetteerd ziekenverpleger
commis-chef	hoofdklerk
commis-dactylographe-chef	hoofdklerk-stenotypist
commis-sténodactylographe-chef	hoofdklerk-typist
infirmier breveté	hoofdoperateur-mechanograaf 2e klasse
RANG 32	RANG 32
commis-dactylographe principal	eerstaanwezend klerk-typist
commis principal	eerste klerk
commis-sténodactylographe principal	eerste klerk-stenotypist
opérateur-mécanographe de 1re classe	opérateur-mechanograaf 1ste klasse
RANG 30	RANG 30
commis	klerk
commis-dactylographe	klerk-stenotypist
commis-sténodactylographe	klerk-typist.
opérateur-mécanographe de 2e classe	opérateur-machanograaf 2de klasse
RANG 44	RANG 44
agent en chef	eerste ponser-mechanograaf specialist
premier poinçonneur-mécanographe spécialiste	hoofdbeampte
RANG 43	RANG 43
agent principal	eerstaanwezend beampte
chef-huissier principal	eerstaanwezend hoofdkamerbewaarder
RANG 42	RANG 42
classeur	expeditionair
chef-huissier	hoofdkamerbewaarder
expéditionnaire	klasseerder
poinçonneur-mécanographe	ponser-mechanograaf
RANG 41	RANG 41
messenger-huissier principal	eerstaanwezend bode-kamerbewaarder
RANG 40	RANG 40
messenger-huissier	bode-kamerbewaarder
B. Personnel de maîtrise, gens de métier et de service :	B. Meester-, vak- en dienstponeel :
RANG 35	RANG 35
chef des ateliers	opperwerkmeester
RANG 34	RANG 34
chef d'atelier de 1re classe	werkmeester 1ste klasse
RANG 33	RANG 33
contremaître de 1re classe	meesterknecht 1ste klasse
RANG 32	RANG 32
contremaître de 2e classe	geselecteerd vakman
ouvrier spécialiste sélectionné	meesterknecht 2e klasse
RANG 30	RANG 30:
contremaître de 3e classe	geselecteerd werkman A
ouvrier sélectionné A	meesterknecht 3e klasse
RANG 44	RANG 44
premier ouvrier spécialiste A	eerste vakman A
RANG 43	RANG 43
premier ouvrier spécialiste	eerste vakman
RANG 42	RANG 42
ouvrier qualifié B	geschoold werkman B
RANG 41	RANG 41
ouvrier qualifié A	geschoold werkman A
RANG 40	RANG 40
manœuvre B	hulparbeider B
Les grades suivants sont rayés :	De hiernavermelde graden worden geschrapt :
RANG 25	RANG 25
analyste de programmation	hoofdvertaler
traducteur-chef	programmeringsanalist

RANG 24
 assistant social principal
 chef-programmeur
 traducteur principal

RANG 23
 assistant social de 1re classe

RANG 22
 assistant social
 programmeur
 programmeur de 1re classe
 secrétaire principal de direction
 traducteur

RANG 21
 secrétaire de direction

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
 Mme M. DE GALAN

Annexe III

La hiérarchie des grades particuliers est la suivante :
 Classement par ordre alphabétique des dénominations en langue française.

A. Personnel administratif :

RANG 16
 administrateur général

RANG 15
 administrateur général adjoint

RANG 12
 conseiller adjoint - chef de service
 inspecteur principal - chef de service

RANG 11
 inspecteur principal

RANG 10
 inspecteur comptable

Les grades particuliers suivants sont rayés :

A. Personnel administratif :

RANG 25
 inspecteur principal adjoint

RANG 24
 inspecteur adjoint de 1re classe

RANG 22
 inspecteur adjoint de 2e classe

RANG 21
 aide-vérificateur

B. Personnel de maîtrise, gens de métier et de service :

RANG 32
 ouvrier spécialiste sélectionné

RANG 30
 ouvrier sélectionné A

RANG 44
 premier ouvrier spécialiste A

RANG 43
 premier ouvrier spécialiste

RANG 24
 eerstaanwendend maatschappelijk assistent
 eerste vertaler
 hoofdprogrammeur

RANG 23
 maatschappelijk assistent 1ste klasse

RANG 22
 eerstaanwendend directiesecretaris
 maatschappelijk assistent
 programmeur
 programmeur 1ste klasse
 vertaler

RANG 21
 directiesecretaris

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
 Mevr. M. DE GALAN

Bijlage III

De hiërarchische indeling der bijzondere graden is als volgt :
 Alfabetische rangschikking van de Nederlandstalige benamingen.

A. Administratief personeel :

RANG 16
 administrateur-generaal

RANG 15
 adjunct-administrateur-generaal

RANG 12
 adjunct-adviseur - hoofd van dienst
 eerstaanwendend inspecteur - hoofd van dienst

RANG 11
 eerstaanwendend inspecteur

RANG 10
 inspecteur-boekhouding

De volgende bijzondere graden worden geschrapt :

A. Administratief personeel :

RANG 25
 eerstaanwendend adjunct-inspecteur

RANG 24
 adjunct-inspecteur 1ste klasse

RANG 22
 adjunct-inspecteur 2e klasse

RANG 21
 hulpverificateur

B. Meester-, vak- en dienstponeel :

RANG 32
 geselecteerd vakman

RANG 30
 geselecteerd werkman A

RANG 44
 eerste vakman A

RANG 43
 eerste vakman

ouvrier qualifié B RANG 42
 ouvrier qualifié A RANG 41
 manœuvre B RANG 40
 Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :
 La Ministre des Affaires sociales,
 Mme M. DE GALAN

Annexe IV

Personnel administratif.
 La hiérarchie des grades particuliers est la suivante :
 Classement par ordre alphabétique des dénominations en langue française.

administrateur général RANG 16
 administrateur général adjoint RANG 15
 Les grades particuliers suivants sont rayés :
 conseiller adjoint - chef de service RANG 12
 inspecteur principal - chef de service RANG 11 :
 inspecteur principal RANG 10
 inspecteur comptable

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :
 La Ministre des Affaires sociales,
 Mme M. DE GALAN

geschoold werkman B RANG 42
 geschoold werkman A RANG 41
 hulparbeider B RANG 40
 Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Sociale Zaken,
 Mevr. M. DE GALAN

Bijlage IV

Administratief personeel.
 De hiërarchische indeling der bijzondere graden is als volgt :
 Alfabetische rangschikking van de Nederlandstalige benamingen

administrateur-generaal RANG 16
 adjunct-administrateur-generaal RANG 15
 De volgende bijzondere graden worden geschrapt :
 adjunct-adviseur - hoofd van dienst RANG 12
 eerstaanwendend inspecteur - hoofd van dienst RANG 11
 eerstaanwendend inspecteur RANG 10
 inspecteur-boekhouding

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Sociale Zaken,
 Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2131

[S - C - 97/22446]

30 MAI 1997.

Arrêté royal portant simplification de la carrière de certains agents de l'Office national des vacances annuelles

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 3, § 1^{er}, 37°, inséré par l'arrêté royal du 14 septembre 1994, modifié par l'arrêté royal du 10 avril 1995 et 39°, inséré par l'arrêté royal du 10 avril 1995;

Vu l'arrêté royal du 30 mai 1997 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents de l'Office national des vacances annuelles;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles;

vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 10 décembre 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 10 décembre 1996;

Vu le protocole du 26 mars 1997 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du comité de secteur XII;

N. 97 — 2131

[S - C - 97/22446]

30 MEI 1997. — Koninklijk besluit houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op het artikel 3, § 1, 37°, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 14 september 1994, gewijzigd bij koninklijk besluit van 10 april 1995, en 39°, ingevoegd bij koninklijk besluit van 10 april 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 mei 1997 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie kunnen titularis zijn;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 10 december 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister voor Ambtenarenzaken, gegeven op 10 december 1996;

Gelet op het protocol van 26 maart 1997 waarin de conclusies van de onderhandeling gevoerd binnen het sectorcomité XII worden vermeld;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires d'un des grades rayés qui figurent ci-après dans la colonne de gauche sont nommés d'office dans un des grades qui figurent dans la colonne de droite :

inspecteur comptable	inspecteur social	inspecteur-boekhouding	sociaal inspecteur
inspecteur principal	inspecteur social	eerstaanwend inspecteur	sociaal inspecteur
conseiller adjoint-chef de service	conseiller adjoint	adjunct-adviseur-hoofd van dienst	adjunct-adviseur
inspecteur principal-chef de service	inspecteur social	eerstaanwend inspecteur-hoofd van dienst	sociaal inspecteur

§ 2. Les agents nommés en vertu du § 1^{er} conservent, dans leur nouveau grade, l'ancienneté acquise dans le grade dont ils étaient titulaires.

§ 3. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade de conseiller adjoint (rang 10), les services admissibles prestés dans un grade des rangs 10, 11 et 12 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 10.

§ 4. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'inspecteur social (rang 10) les services admissibles prestés dans un grade des rangs 10, 11 et 12 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 10.

§ 5. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents visés au § 1^{er} est censée avoir été acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 2. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté sont titulaires d'un des grades rayés qui figurent ci-après dans la colonne de gauche sont nommés d'office dans un des grades qui figurent dans la colonne de droite :

manœuvre B	ouvrier	hulparbeider B	arbeider
ouvrier qualifié A	ouvrier	geschoold werkman A	arbeider
ouvrier qualifié B	ouvrier qualifié	geschoold werkman B	geschoold arbeider
premier ouvrier spécialiste	ouvrier qualifié	eerste vakman	geschoold arbeider
premier ouvrier spécialiste A	ouvrier qualifié	eerste vakman A	geschoold arbeider
ouvrier sélectionné A	ouvrier spécialiste	geselecteerd werkman A	vakman
ouvrier spécialiste sélectionné	ouvrier spécialiste	geselecteerd vakman	vakman
aide-vérificateur	assistant administratif	hulpverificateur	bestuursassistent

§ 2. Les agents nommés en vertu du § 1^{er} conservent, dans leur nouveau grade, l'ancienneté acquise dans le grade dont ils étaient titulaires.

§ 3. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'ouvrier (rang 40) les services admissibles prestés dans un grade des rangs 40 et 41 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 40.

§ 4. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'ouvrier qualifié (rang 42) les services admissibles prestés dans un grade des rangs 42, 43 et 44 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 42.

§ 5. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'ouvrier spécialiste (rang 30) les services admissibles prestés dans un grade des rangs 30, 32, 33 et 34 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 30.

§ 6. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents nommés au grade d'assistant administratif (rang 20) les services admissibles prestés dans un grade des rangs 20 et 21 sont censés avoir été accomplis dans le grade du rang 20.

§ 7. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents visés au § 1^{er} est censée avoir été acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. De ambtenaren die op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit titularis zijn van de geschrapte bijzondere graad die hierna in de linkerkolom voorkomt, worden ambtshalve benoemd in één van de graden die in de rechterkolom voorkomen :

§ 2. De ambtenaren benoemd krachtens § 1 behouden in hun nieuwe graad de anciënniteit die werd verworven in de graad waarvan zij titularis waren.

§ 3. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die benoemd zijn in de graad van adjunct-adviseur (rang 10), worden de toelaatbare diensten die in een graad van de rangen 10, 11 en 12 werden gepresteerd, geacht te zijn vervuld in de graad van rang 10;

§ 4. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die benoemd zijn in de graad van sociaal inspecteur (rang 10), worden de toelaatbare diensten die in een graad van de rangen 10, 11 en 12 werden gepresteerd, geacht te zijn vervuld in de graad van rang 10.

§ 5. De door de ambtenaren bedoeld in § 1 verkregen weddeanciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 2. § 1. De ambtenaren die op datum van de inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van één van de geschrapte bijzondere graden die hierna in de linkerkolom voorkomen, worden ambtshalve benoemd in één van de graden die in de rechterkolom voorkomen :

§ 2. De ambtenaren benoemd krachtens § 1 behouden in hun nieuwe graad, de anciënniteit die werd verworven in de graad waarvan zij titularis waren.

§ 3. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die benoemd zijn in de graad van arbeider (rang 40), worden de toelaatbare diensten die in een graad van de rangen 40 en 41 werden gepresteerd, geacht vervuld te zijn in de graad van rang 40.

§ 4. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die benoemd zijn in de graad van geschoold arbeider (rang 42), worden de toelaatbare diensten die in een graad van de rangen 42, 43 en 44 werden gepresteerd, geacht vervuld te zijn in de graad van rang 42.

§ 5. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die benoemd zijn in de graad van vakman (rang 30), worden de toelaatbare diensten die in een graad van de rangen 30, 32, 33 en 34 werden gepresteerd, geacht vervuld te zijn in de graad van rang 30.

§ 6. Voor de berekening van de graadanciënniteit van de ambtenaren die benoemd zijn in de graad van bestuursassistent (rang 20), worden de toelaatbare diensten die in een graad van rangen 20 en 21 werden gepresteerd, geacht vervuld te zijn in de graad van rang 20.

§ 7. De door de ambtenaren bedoeld in § 1 verkregen weddeanciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur à la même date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 19 juin 1997 portant fixation du cadre organique de l'Office national des vacances annuelles, à l'exception de l'article 2 qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 19 juni 1997 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie met uitzondering van artikel 2, dat in werking treedt op 1 januari 1994.

Art. 4. Onze Minister van Sociale zaken, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2132

[S - C - 97/22447]

**30 MAI 1997. — Arrêté royal
fixant les échelles de traitement des grades particuliers
à l'Office national des vacances annuelles**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment les articles 3, § 1^{er}, 3^o et 4^o, et l'article 7, modifié par les arrêtés royaux des 10 mai 1976 et 10 avril 1995;

Vu l'arrêté royal du 30 mai 1997 portant simplification de la carrière de certains agents de l'Office national des vacances annuelles;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 10 décembre 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 10 décembre 1996;

Vu le protocole du 26 mars 1997 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du comité de secteur XII;

Considérant que l'adaptation de la carrière administrative des agents titulaires des grades particuliers doit s'effectuer de la même manière que celle des agents titulaires de grades communs; qu'il s'impose par conséquent de fixer les échelles de traitement des agents qui sont titulaires de grades particuliers à l'Office national des vacances annuelles;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les échelles de traitement des grades particuliers à l'Office national des vacances annuelles sont fixées comme suit :

administrateur général - 16 A

administrateur général adjoint 15 A.

Art. 2. Les échelles de traitement des grades particuliers sont fixés comme suit :

- à partir du 1^{er} juin 1994 :

administrateur général :

1.843.916 - 2.431.635

11/2 x 53.429

(Cl. 24a. - N1 - GB)

administrateur général adjoint :

1.547.099 - 2.134.818

11/2 x 53.429

(Cl. 24a. - N1 - GB)

inspecteur principal - chef de service :

1.018.768 - 1.514.768

N. 97 — 2132

[S - C - 97/22447]

30 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de weddeschaal verbonden aan de bijzondere graden van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op de artikelen 3, § 1, 3^o en 4^o, en het artikel 7, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 mei 1976 en 10 april 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 mei 1997 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 10 december 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister voor Ambtenarenzaken, gegeven op 10 december 1996;

Gelet op het protocol van 26 maart 1997 waarin de conclusies van de onderhandeling gevoerd binnen het sectorcomité XII worden vermeld;

Overwegende dat de aanpassing van de administratieve loopbaan van de ambtenaren titularis van een bijzondere graad op dezelfde wijze moet verlopen dan die van de ambtenaren met een gemene graad; dat het bijgevolg noodzakelijk is de weddeschalen van ambtenaren die titularis zijn van een bijzondere graad in de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie te bepalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De weddeschalen van de bijzondere graden in de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie, worden vastgesteld als volgt :

administrateur-generaal 16 A

adjunct-administrateur-generaal 15 A.

Art. 2. De weddeschalen van de bijzondere graden worden vastgesteld als volgt :

- met ingang van 1 juni 1994 :

administrateur-generaal :

1.843 916 - 2.431.635

11/2 x 53.429

(Kl. 24j. - N1 - GB)

adjunct-administrateur-generaal :

1.547.099 - 2.134.818

11/2 x 53.429

(Kl. 24j. - N1 - GB)

eerstaanwezend inspecteur - hoofd van dienst :

1.018.768 - 1.514.768

3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Cl. 24a. - N1 - GB)

conseiller adjoint - chef de service :

1.018.768 - 1.514.768
3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Cl. 24a. - N1 - GB)

inspecteur principal :

898.575 - 1.394.575
3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Cl. 24a. - N1 - GB)

inspecteur-comptable :

826.981 - 1.284.690
3/1 x 24.933
10/2 x 38.291
(Cl. 24a. - N1 - GB)

inspecteur-comptable après 4 ans d'ancienneté de grade :

898.575 - 1.394.575
3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Cl. 24a. - N1 - GB).

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur à la même date d'entrée en que l'arrêté royal du 19 juin 1997 portant fixation du cadre organique de l'Office national des vacances annuelles, à l'exception de l'article 2 qui produit ses effets le 1^{er} juin 1994.

Art. 4. § 1^{er}. Les échelles de traitement liées aux grades particuliers repris à l'arrêté royal du 2 avril 1979 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de l'Office national des vacances annuelles, modifié par les arrêtés royaux du 17 août 1979, 15 janvier 1988, 9 février 1995 et 12 juin 1996, sont remplacées par les échelles de traitement aux dates mentionnées à l'article 3.

§ 2. L'arrêté royal du 2 avril 1979 fixant les échelles de traitement des grades particuliers de l'Office national des vacances annuelles modifiées par les arrêtés royaux du 17 août 1979, 15 janvier 1988, 9 février 1995 et 12 juin 1996, est abrogé.

Art. 5. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,

Mme M. DE GALAN

3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Kl. 24j. - N1 - GB)

adjunct-adviseur - hoofd van dienst :

1.018.768 - 1.514.768
3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Kl. 24j. - N1 - GB)

eerstaanwendend inspecteur :

898.575 - 1.394.575
3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Kl. 24j. - N1 - GB)

inspecteur-boekhouding :

826.981 - 1.284.690
3/1 x 24.933
10/2 x 38.291
(Kl. 24j. - N1 - GB)

inspecteur-boekhouding na 4 jaar graadanciënniteit :

898.575 - 1.394.575
3/1 x 24.933
11/2 x 38.291
(Kl. 24j. - N1 - GB).

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 19 juni 1997 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie, met uitzondering van artikel 2 dat in werking treedt op 1 juni 1994.

Art. 4. § 1. De weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden die zijn opgenomen in het koninklijk besluit van 2 april 1979 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 17 augustus 1979, 15 januari 1988, 9 februari 1995 en 12 juni 1996, worden door de weddeschalen op de data vermeld in artikel 3 vervangen.

§ 2. Het koninklijk besluit van 2 april 1979 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 17 augustus 1979, 15 januari 1988, 9 februari 1995 en 12 juni 1996, wordt opgeheven.

Art. 5. Onze Minister van Sociale Zaken, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,

Mevr. M. DE GALAN

Annexe I

Tableau de conversion des grades rayés et des échelles de traitements liéesI. au 1^{er} janvier 1994

Grade	Ancienne échelle de traitement	Nouvelle échelle de traitement	Nouveau grade
Aide-vérificateur (21/1)	21/1	20 B	Assistant administratif
Aide-vérificateur	R 21 566.920 - 901.389	20 B	Assistant administratif
Personnel de maîtrise, gens de métier et de service			Personnel de maîtrise, gens de métier et de service
Ouvrier spécialiste sélectionné	32/2	30 E	Ouvrier spécialiste
Ouvrier sélectionné A	30/2	30 D	Ouvrier spécialiste
Premier ouvrier spécialiste A	44/1	42 E	Ouvrier qualifié
Premier ouvrier spécialiste	43/5	42 C	Ouvrier qualifié
Ouvrier qualifié B	42/3	42 C	Ouvrier qualifié
Ouvrier qualifié A	41/2	40 B	Ouvrier
Manœuvre B	40/2	40 A	Ouvrier

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Annexe II

Tableau de conversion des grades rayés et des échelles de traitements liées

II. à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal fixant les échelles de traitement des grades particuliers à l'Office national des vacances annuelles

Grade	Ancienne échelle de traitement	Nouvelle échelle de traitement	Nouveau grade
Niveau I			
Administrateur général	16/1	16 A	Administrateur général
Administrateur général adjoint	15/1	15 A	Administrateur général adjoint
Conseiller adjoint-chef de service	1.018.768 - 1.514.768	10 C	Conseiller adjoint
Inspecteur principal-chef de service	1.018.768 - 1.514.768	10 C	Inspecteur social
Inspecteur principal	898.575 - 1.394.575	10 B	Inspecteur social
Inspecteur comptable	826.981 - 1.284.690	10 A	Inspecteur social
	ap. 4 ans 898.575 - 1.394.575	10 B	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Bijlage I

Conversietabel van de geschrapte graden en de eraan verbonden weddeschalen

I. met ingang van 1 januari 1994

Graad	Oude weddeschaal graad	Opgerichte graad	Nieuwe graad
Hulpverificateur (21/1)	21/1	20 B	Bestuursassistent
Hulpverificateur	R 21 566.920 - 901.389	20 B	Bestuursassistent
Meester-, vak- en dienst- personeel			Meester-, vak- en dienst- personeel
Geselecteerd vakman	32/2	30 E	Vakman
Geselecteerd werkman A	30/2	30 D	Vakman
Eerste vakman A	44/1	42 E	Geschoold arbeider
Eerste vakman	43/5	42 C	Geschoold arbeider
Geschoold werkman B	42/3	42 C	Geschoold arbeider
Geschoold werkman A	41/2	40 B	Arbeider
Hulparbeider B	40/2	40 A	Arbeider

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Bijlage II

Conversietabel van de geschrapte graden en de eraan verbonden weddeschalen

II. In de datum waarop het koninklijk besluit tot vaststelling van de weddeschaal verbonden aan de bijzondere graden van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie van kracht wordt

Graad	Oude weddeschaal graad	Opgerichte graad	Nieuwe graad
Niveau I			
Administrateur-generaal	16/1	16 A	Administrateur-generaal
Adjunct-administrateur-generaal	15/1	15 A	Adjunct-administrateur-generaal
Adjunct-adviseur-hoofd van dienst	1.018.768 - 1.514.768	10 C	Adviseur
E.a. inspecteur-hoofd van dienst	1.018.768 - 1.514.768	10 C	Sociaal inspecteur
Eerstaanwend inspecteur	898.575 - 1.394.575	10 B	Sociaal inspecteur
Inspecteur-boekhouding	826.981 - 1.284.690	10 A	Sociaal inspecteur
	na 4 jaar 898.575 - 1.394.575	10 B	

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2133

[C - 22608]

8 AOUT 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, modifié par la loi du 20 décembre 1995;

Vu l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment l'article 5, modifié par les arrêtés royaux des 23 décembre 1988, 19 décembre 1990, 7 juin 1991, 19 décembre 1991, 11 janvier 1993, 30 décembre 1993, 6 avril 1995, 7 août 1995 et 10 juin 1996 et l'article 6, modifiée par les arrêtés royaux des 23 décembre 1988, 7 juin 1991, 19 décembre 1991, 11 janvier 1993, 30 décembre 1993, 6 avril 1995 et 10 juin 1996;

Vu la proposition du Conseil technique dentaire formulée au cours de sa réunion du 20 septembre 1996;

Vu l'avis émis par le Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, en date du 9 décembre 1996;

Vu la décision de la Commission nationale dento-mutualiste en date du 28 mai 1997;

Vu la décision du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité en date du 14 juillet 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les imprécisions de la nomenclature actuelle, en ce qui concerne les prestations d'orthodontie, perturbent les relations entre organismes assureurs, dispensateurs de soins et bénéficiaires; qu'il s'impose donc dans l'intérêt des précités et d'une bonne gestion de l'assurance de prendre et de publier le présent arrêté dans les délais les plus brefs;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 5 de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, tel que modifié par les arrêtés royaux des 23 décembre 1988, 19 décembre 1990, 7 juin 1991, 19 décembre 1991, 11 janvier 1993, 30 décembre 1993, 6 avril 1995, 7 août 1995 et 10 juin 1996, la rubrique « Traitements orthodontiques » est remplacée par :

« Traitements orthodontiques :

305594 - 305605

* Examen préliminaire à un traitement orthodontique éventuel, y compris la consultation et comportant la prise d'empreinte des deux arcades, la confection des moulages d'étude, l'établissement du diagnostic et du plan de traitement, avec rapport L 50

305616 - 305620

* Forfait mensuel de traitement régulier L 16,6

305653 - 305664

* Forfait mensuel de traitement régulier après lequel survient une interruption de plus de six mois L 16,5

305631 - 305642

* Forfait pour appareils et par traitement, au début du traitement L 125

305675 - 305686

* Forfait pour appareils et par traitement, au plus tôt après les six premiers forfaits mensuels, si le traitement se prolonge L 125

N. 97 — 2133

[C - 97/22608]

8 AUGUSTUS 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995;

Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op artikel 5, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 december 1988, 19 december 1990, 7 juni 1991, 19 december 1991, 11 januari 1993, 30 december 1993, 6 april 1995, 7 augustus 1995 en 10 juni 1996 en op artikel 6, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 december 1988, 7 juni 1991, 19 december 1991, 11 januari 1993, 30 december 1993, 6 april 1995 en 10 juni 1996;

Gelet op het voorstel van de Technische tandheelkundige raad, gedaan tijdens zijn vergadering van 20 september 1996;

Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebracht op 9 december 1996;

Gelet op de beslissing van de Nationale commissie tandheelkundigen-ziekenfondsen van 28 mei 1997;

Gelet op de beslissing, van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van 14 juli 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de onnauwkeurigheden in de huidige nomenclatuur, wat de verstrekkingen inzake orthodontie betreft, de relaties tussen verzekeringsinstellingen, verzorgingsverstrekkers en rechthebbers verstoren; dat dit besluit in het belang van de voornoemden en van een goed beheer van de verzekering dus zo spoedig mogelijk moet worden genomen en bekendgemaakt;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 5 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 december 1988, 19 december 1990, 7 juni 1991, 19 december 1991, 11 januari 1993, 30 december 1993, 6 april 1995, 7 augustus 1995 en 10 juni 1996, wordt de rubriek « Orthodontische behandelingen » vervangen door :

« Orthodontische behandelingen :

305594 - 305605

* Onderzoek vóór een eventuele orthodontische behandeling, inclusief de raadpleging en het nemen van de afdruk van de twee bogen, het vervaardigen van de studiemodellen en het stellen van de diagnose en het behandelingsplan, met verslag L 50

305616 - 305620

* Vast maandbedrag voor regelmatige behandeling L 16,6

305653 - 305664

* Vast maandbedrag voor regelmatige behandeling waarna een onderbreking van meer dan zes maanden begint L 16,5

305631 - 305642

* Vast bedrag voor toestellen en per behandeling, bij de aanvang van de behandeling L 125

305675 - 305686

* Vast bedrag voor toestellen en per behandeling, ten vroegste na de eerste zes maandbedragen, als de behandeling voortduurt L 125

305830 - 305841

* Avis ou examen orthodontique, avec rapport..... L 20

305852 - 305863

* Forfait mensuel pour un contrôle de contention, au maximum 4 par 12 mois civils..... L 12

305896 - 305900

* Séance de contrôle de contention après laquelle survient une interruption de plus de six mois L 12

305874 - 305885

* Confection, à la demande du Conseil technique dentaire, des modèles d'étude des deux arcades pris à l'occasion d'une demande de prolongation de traitement orthodontique L 15 ».

Art. 2. A l'article 6 de l'annexe du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux du 23 décembre 1988, 7 juin 1991, 19 décembre 1991, 11 janvier 1993, 30 décembre 1993, 6 avril 1995 et 10 juin 1996, la rubrique « Traitements orthodontiques » est remplacée par :

« Traitements orthodontiques.

§ 6. Aucun traitement orthodontique ne peut être commencé ni poursuivi dans une bouche où les dents définitives n'ont pas été soignées.

§ 7. Le rapport prévu à la prestation n° 305594 - 305605 est constitué d'un formulaire réglementaire que complète et signe le praticien; il est joint à l'attestation de soins donnés.

§ 8. La demande d'intervention de l'assurance pour traitement orthodontique doit être introduite auprès du médecin-conseil, au moyen d'un formulaire réglementaire complété et signé par le praticien, avant que l'enfant ait atteint son quatorzième anniversaire.

Des dérogations à la limite d'âge peuvent être autorisées par le Conseil technique dentaire pour des cas exceptionnels de troubles congénitaux de la croissance, objectifs de façon radiologique et/ou par des examens de biologie clinique, démontrés au moyen d'un rapport circonstancié établi par le médecin spécialiste qui traite ce trouble généralisé de la croissance.

Il s'agit d'affections qui ne laissent d'aucune manière présager avant le 14^e anniversaire qu'un traitement orthodontique sera nécessaire.

Seuls l'aspect généralisé du trouble de la croissance et le caractère imprévisible de la nécessité d'un traitement orthodontique justifient cette situation d'exception.

La demande doit être introduite au Conseil technique dentaire par l'intermédiaire du médecin-conseil, accompagnée d'un rapport circonstancié établi par le médecin spécialiste qui traite le trouble de la croissance.

Le médecin conseil peut décider de ne pas transmettre la demande si celle-ci ne comporte pas tous les éléments requis au 2^e alinéa de ce paragraphe.

§ 9. La décision d'intervention de l'assurance pour un traitement orthodontique doit être communiquée par le médecin-conseil dans le mois suivant la réception de la demande; l'intervention de l'assurance est due au plus tôt à partir de la date de la réception de la demande.

Sauf demande à titre conservatoire dûment motivée, aucune intervention de l'assurance n'est due si un délai de deux ans s'est écoulé entre l'accord donné par le médecin-conseil et le début du traitement. Le cas échéant, une nouvelle demande peut être introduite.

Sans préjudice des dispositions du § 8, la prestation préliminaire à la demande doit comporter tous les éléments constitutifs de la prestation n° 305594 - 305605, la demande formant rapport; elle est dès lors remboursable comme telle, même si l'autorisation d'intervention de l'assurance pour le traitement orthodontique demandé est refusée. Le médecin-conseil peut exiger la communication des modèles d'étude confectionnés lors de l'examen préliminaire.

§ 10. L'intervention de l'assurance pour la prestation n° 305594 - 305605 est de nouveau due, si cette prestation est à nouveau effectuée au moins deux années après la précédente prestation du n° 305594 - 305605 et à condition qu'aucun traitement n'ait été attesté après la précédente prestation n° 305594 - 305605.

305830 - 305841

* Orthodontisch advies of orthodontisch onderzoek, met verslag..... L 20

305852 - 305863

* Vast maandbedrag voor een contentiecontrole, maximum 4 per 12 kalendermaanden..... L 12

305896 - 305900

* Contentiecontrolezitting, waarna een onderbreking van meer dan zes maanden begint L 12

305874 - 305885

* Vervaardigen, op verzoek van de Technische tandheerkundige raad, van de studiemodellen van de twee bogen, genomen naar aanleiding van een aanvraag om verdere orthodontische behandeling L 15 ».

Art. 2. In artikel 6 van de bijlage bij hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 december 1988, 7 juni 1991, 19 december 1991, 11 januari 1993, 30 december 1993, 6 april 1995 en 10 juni 1996, wordt de rubriek « Orthodontische behandelingen » vervangen door :

« Orthodontische behandelingen.

§ 6. Geen orthodontische behandeling mag worden aangevangen noch voortgezet in een mond waarin de blijvende tanden niet verzorgd zijn.

§ 7. Het onder verstrekking nr. 305594 - 305605 bepaald verslag bestaat uit een reglementair formulier dat door de tandheerkundige wordt ingevuld en ondertekend; het wordt bij het getuigschrift voor verstrekte hulp gevoegd.

§ 8. De aanvraag om verzekeringstegemoetkoming voor orthodontische behandeling moet bij de adviserend geneesheer worden ingediend met een door de praktizerende ingevuld en ondertekend reglementair formulier, vóór het kind veertien jaar wordt.

Afwijkingen van de leeftijdsgrens kunnen door de Technische tandheerkundige raad worden toegestaan voor uitzonderlijke gevallen van radiologisch en/of klinisch biologisch geobjectiveerde congenitale groeistoornissen, aangetoond met een omstandig verslag van de geneesheer-specialist, die deze veralgemeende groeistoornis behandelt.

Het betreft aandoeningen die op geen enkele wijze vóór de 14e verjaardag, kunnen laten vaststellen of een orthodontische behandeling nodig zal zijn.

Enkel het veralgemeende aspect van de groeistoornis en het onvoorzienbaar karakter van de noodzaak van een orthodontische behandeling, rechtvaardigen deze uitzonderingssituatie.

De aanvraag moet, via de adviserend geneesheer, bij de Technische tandheerkundige raad worden ingediend, samen met een omstandig verslag opgesteld door de geneesheer specialist die de groeistoornis behandelt.

De adviserend geneesheer kan beslissen de aanvraag niet door te sturen indien deze niet alle nodige elementen bevat waarvan sprake is in de 2^e alinea van deze paragraaf.

§ 9. De beslissing over de verzekeringstegemoetkoming voor orthodontische behandeling moet door de adviserend geneesheer worden meegedeeld binnen de maand die volgt op de ontvangst van de aanvraag. De verzekeringstegemoetkoming is ten vroegste verschuldigd vanaf de ontvangstdatum van de aanvraag.

Behalve wanneer er te bewaren titel een gemotiveerde aanvraag bestaat, is er geen verzekeringstegemoetkoming verschuldigd indien er meer dan twee jaar verlopen is tussen de toestemming van de adviserend geneesheer en het begin van de behandeling. Desgevallend mag een nieuwe aanvraag ingediend worden.

Onverminderd de bepalingen van § 8 geldt : de verstrekking vóór de aanvraag moet alle elementen omvatten waaruit verstrekking nr. 305594 - 305605 bestaat en de aanvraag vormt het verslag; ze mag derhalve als zodanig worden vergoed zelfs indien de toestemming voor verzekeringstegemoetkoming voor de aangevraagde orthodontische behandeling wordt geweigerd. De adviserend geneesheer mag eisen dat de studiemodellen worden bezorgd die zijn vervaardigd tijdens het voorafgaand onderzoek.

§ 10. De verzekeringstegemoetkoming voor de verstrekking nr. 305594 - 305605 is opnieuw verschuldigd als deze verstrekking opnieuw wordt uitgevoerd minstens 2 jaar na de vorige verstrekking van het nr. 305594 - 305605 en op voorwaarde dat er na de vorige verstrekking nr. 305594 - 305605 geen behandeling werd geattesteerd.

§ 11. La première période de six forfaits mensuels débute le jour du placement de l'appareil. Un maximum de trente-six forfaits peut être remboursé.

Une attestation de soins donnés est établie : soit après une période de traitement de six mois civils et comportant un maximum de six forfaits mensuels, soit au plus tard après six forfaits mensuels. En cas d'utilisation des numéros 305653 - 305664 ou 305896 - 305900, il y a lieu d'attester immédiatement.

L'attestation des numéros 305653 - 305664 ou 305806 - 305900 vaut notification, par le praticien, d'une interruption de plus de six mois. Le médecin-conseil peut demander au praticien de justifier par écrit les raisons qui l'ont incité à instaurer l'interruption du traitement orthodontique.

Si exceptionnellement l'interruption du traitement orthodontique instaurée par le praticien ne pouvait pas être attestée au moyen d'un des numéros 305653 - 305664 ou 305896 - 305900, cette interruption doit être signalée par écrit au médecin-conseil avant la fin du sixième mois de ladite interruption.

Si une interruption de plus de six mois du traitement orthodontique n'a pas été précédée par l'attestation d'un des numéros 305653 - 305664 ou 305896 - 305900, ou si elle n'a pas été notifiée comme prévu à l'alinéa précédent, l'intervention de l'assurance cesse définitivement.

Les prestations 305616 - 305620, 305653 - 305664, 305852 - 305863 et 305896 - 305900 ne sont pas cumulables entre elles.

§ 12. S'il est nécessaire et justifié qu'un traitement orthodontique soit prolongé au-delà du trente-sixième forfait mensuel, l'intervention exceptionnelle de l'assurance n'est due qu'après accord préalable du Conseil technique dentaire qui fixe le nombre de forfaits mensuels pour cette prolongation.

La prolongation exceptionnelle est octroyée particulièrement pour les malformations congénitales telles que, les dysplasies cranio-faciales, les fentes labio-alvéolopalatines et les agénésies dentaires multiples ».

§ 13. La demande d'intervention de l'assurance pour prolongation de traitement orthodontique doit être introduite au moyen d'un formulaire réglementaire complété et signé par le praticien, à l'intervention du médecin-conseil de l'organisme assureur, auprès du Conseil technique dentaire au plus tard un mois avant le début de la prolongation; elle est justifiée par le rapport, mentionné sur le formulaire susvisé qui accompagne la prestation n° 305830 - 305841, celle-ci étant remboursable en l'occurrence.

Le Conseil technique dentaire peut, à cette occasion, exiger entre autres la communication de modèles d'étude. L'intervention de l'assurance est en tout cas due au plus tôt à partir du premier mois qui suit la date de la demande de prolongation.

§ 14. Si le patient, sans l'accord du praticien, interrompt pendant plus de trois mois le traitement orthodontique prévu sous le numéro de code 305616 - 305620, ou pendant plus de six mois le traitement orthodontique prévu sous le numéro de code 305852 - 305863, l'intervention de l'assurance cesse définitivement.

Par dérogation à l'alinéa précédent, l'interruption de plus de trois mois du traitement orthodontique prévu sous le numéro de code 305616 - 305620 est censée avoir eu lieu avec l'autorisation du praticien si ce traitement est repris par le même praticien dans un délai inférieur à six mois après le début de l'interruption.

§ 15. La perte, la cassure ou la détérioration par le patient des appareils visés sous les n°s 305631 - 305642 et 305675 - 305686 ne donnent pas lieu à l'intervention de l'assurance-maladie.

§ 16. L'intervention de l'assurance à laquelle un bénéficiaire peut prétendre, se limite aux prestations orthodontiques composant un traitement unique. Cette intervention comprend :

- une fois la prestation n° 305631 - 305642;
- une fois la prestation n° 305675 - 305686;
- les prestations n° 305616 - 305620 qui ont été autorisées, y compris les prestations n° 305653 - 305664;
- douze fois la prestation n° 305852 - 305863 pour le contrôle de contention de ce traitement, y compris les prestations n° 305896 - 305900 ».

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

§ 11. De eerste periode van zes maandbedragen, begint op de dag van de plaatsing van het toestel. Er mogen maximum zesendertig maandbedragen vergoed worden.

Een getuigschrift van verstrekte hulp wordt opgesteld : ofwel na een behandelingsperiode van zes kalendermaanden en mag maximum zes maandbedragen bevatten; ofwel ten laatste na zes maandbedragen. Bij gebruik van de nummers 305653 - 305664 of 305896 - 305900 moet onmiddellijk geattesteerd worden.

Het attesteren van de nummers 305653 - 305664 of 305896 - 305900 geldt als kennisgeving, door de practicus, van een onderbreking van meer dan zes maanden. De adviserend geneesheer kan aan de practicus de schriftelijke verantwoording betreffende de reden van de ingestelde onderbreking van de orthodontische behandeling vragen.

Indien uitzonderlijk de door de practicus ingestelde onderbreking van de orthodontische behandeling niet kon geattesteerd worden door middel van één van de nummers 305653 - 305664 of 305896 - 305900 dient deze onderbreking schriftelijk gemeld aan de adviserend geneesheer vóór het einde van de zesde maand van deze onderbreking.

Indien een onderbreking van meer dan zes maanden van de orthodontische behandeling niet werd voorafgegaan door de attestering van een van de nummers 305653 - 305664 of 305896 - 305900, of indien zij niet gemeld werd zoals voorzien in voorgaande alinea, wordt de verzekeringstegemoetkoming definitief stopgezet.

De verstrekkingen 305616 - 305620, 305653 - 305664, 305852 - 305863 en 305896 - 305900 mogen onderling niet worden gecumuleerd.

§ 12. Als het noodzakelijk en verantwoord is dat een orthodontische behandeling na het zesendertigste maandbedrag moet voortduren, is een uitzonderlijke tegemoetkoming van de verzekering pas verschuldigd na voorafgaande instemming van de Technische tandheelkundige raad die het aantal maandbedragen voor die verlenging bepaalt.

Deze uitzonderlijke verlenging wordt toegekend vooral voor de aangeboren misvormingen zoals craniofaciale dysplasieën, lip-, kaak- en gehemeltepleet en multipole tandagenesieën.

§ 13. De aanvraag om verzekeringstegemoetkoming voor verdere orthodontische behandeling moet, via de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling, met een door de practicus ingevuld en ondertekend reglementair formulier bij de Technische tandheelkundige raad, uiterlijk één maand vóór de aanvang van de verlenging worden ingediend; ze wordt verantwoord met het op evengenoemd formulier vermeld verslag dat gaat bij verstrekking nr. 305830 - 305841 welke in dit geval mag worden vergoed.

De Technische tandheelkundige raad mag dan eisen dat onder andere studiemodellen worden bezorgd. In elk geval is de verzekeringstegemoetkoming pas ten vroegste vanaf de eerste maand na de datum van de aanvraag om verlenging verschuldigd.

§ 14. Als de patiënt, zonder de instemming van de practicus, gedurende meer dan drie maanden de orthodontische behandeling voorzien onder codenummer 305616-305620 of gedurende meer dan zes maanden de orthodontische behandeling voorzien onder het codenummer 305852-305863 onderbreekt, wordt de verzekeringstegemoetkoming definitief stopgezet.

In afwijking van het voorgaande lid wordt de onderbreking van meer dan drie maanden van de orthodontische behandeling voorzien onder nr. 305616-305620 verondersteld gebeurd te zijn met instemming van de practicus indien deze behandeling door dezelfde practicus hernomen wordt minder dan zes maanden na de aanvang van de onderbreking.

§ 15. Verlies, breuk of beschadiging door de patiënt van de toestellen bedoeld onder de nrs. 305631-305642 en 305675-305686, geven geen aanleiding tot verzekeringstegemoetkoming.

§ 16. De verzekeringstegemoetkoming waarop een rechthebbende aanspraak kan maken, is beperkt tot de orthodontische verstrekkingen die één behandeling uitmaken. Die tegemoetkoming omvat :

- eenmaal verstrekking nr. 305631 - 305642;
- eenmaal verstrekking nr. 305675 - 305686.
- de verstrekkingen nr. 305616 - 305620 die werden toegekend met inbegrip van de verstrekkingen nr. 305653 - 305664;
- twaalfmaal verstrekking nr. 305852 - 305863 voor de contentiecontrole van die behandeling; met inbegrip van de verstrekkingen nr. 305896 - 305900 ».

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 2134

[S - C - 97/22614]

19 AOUT 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, § 3, inséré par l'arrêté royal du 31 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, notamment l'article 5, modifié par les arrêtés royaux des 2 février 1990, 16 janvier 1991, 27 septembre 1994 et 17 février 1997;

Vu l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que ce présent arrêté doit être publié sans délai au *Moniteur belge* pour réaliser l'impact budgétaire nécessaire pour la réalisation de l'équilibre financier de la sécurité sociale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 19 juin 1997, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3bis, inséré par la loi du 4 août 1996;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 5 de l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, modifié par les arrêtés royaux des 2 février 1990, 16 janvier 1991, 27 septembre 1994 et 17 février 1997, est ajouté un point e) :

« e) La spécialité pharmaceutique qui est enregistrée suivant le deuxième tiret de l'article 2, 8^o a) de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments et qui ne possède pas le statut de médicament générique, est indiquée par la lettre « C » dans la colonne « Observations » des listes annexées au présent arrêté.

La base de remboursement de cette spécialité précitée est au moment de son admission au moins inférieure de 16 % à la base de remboursement de la spécialité de référence.

Cette base de remboursement ne peut pas servir de base de comparaison pour la fixation de la base de remboursement des autres spécialités.

Les augmentations de la base de remboursement de ces spécialités ne sont pas supérieures à celles de la spécialité de référence. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

N. 97 — 2134

[S - C - 97/22614]

19 AUGUSTUS 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35, § 3, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 31 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, inzonderheid het artikel 5, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 februari 1990, 16 januari 1991, 27 september 1994 en 17 februari 1997;

Gelet op artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging;

Gelet op de hoogdringendheid gemotiveerd door de omstandigheid dat dit besluit inderdaad onverwijld moet worden gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* om een budgettair effect te hebben dat nodig is voor de realisatie van het financieel evenwicht van de sociale zekerheid;

Gelet op de het advies van de Raad van State, gegeven op 19 juni 1997 bij toepassing van artikel 84, eerste lid, 2^o van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3bis, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan artikel 5 van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 februari 1990, 16 januari 1991, 27 september 1994 en 17 februari 1997, wordt een punt e) toegevoegd :

« e) De farmaceutische specialiteit die geregistreerd is volgens het tweede streepje van artikel 2, 8^o a) van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen en welke niet het statuut van een generisch geneesmiddel bezit, wordt met de letter « C » aangeduid in de kolom « Opmerkingen » van de lijsten toegevoegd aan dit besluit.

De basis van tegemoetkoming van de voornoemde specialiteit ligt bij de aanneming minstens 16 % lager dan de basis van tegemoetkoming van de referentiespecialiteit.

Die basis van tegemoetkoming mag niet als vergelijkingsbasis dienen voor het vaststellen van de basis van tegemoetkoming voor de andere specialiteiten.

De verhogingen van de basis van tegemoetkoming van deze specialiteiten zijn niet hoger dan die van de referentiespecialiteit. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 19 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 19 août 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. DE GALAN

F. 97 — 2135

[S - C - 97/22672]

2 SEPTEMBRE 1997. — Règlement spécial afférent à l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités selon lesquelles le Fonds d'Equipements et de Services collectifs affecte le produit des cotisations perçues à l'octroi de subventions à des projets d'accueil d'enfants âgés de 2,5 à 12 ans et à certains projets d'accueil d'enfants âgés de 0 à 3 ans

Vu la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, notamment l'article 7, § 2;

Vu l'arrêté royal du 27 janvier 1997 contenant des mesures pour la promotion de l'emploi, notamment l'article 8, § 1^{er}, alinéa 3;

Vu les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, notamment l'article 107, § 1^{er}, 1^o, modifié par l'arrêté royal n° 122 du 30 décembre 1982 et par la loi du 29 décembre 1990, et l'article 107, § 2, modifié par l'arrêté royal n° 122 du 30 décembre 1982;

Vu l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités selon lesquelles le Fonds d'Equipements et de Services collectifs affecte le produit des cotisations perçues à l'octroi de subventions à des projets d'accueil d'enfants âgés de 2,5 à 12 ans et à certains projets d'accueil d'enfants âgés de 0 à 3 ans,

Le Comité de gestion de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés décide :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent règlement, il faut entendre par :

- Ministre : le Ministre des affaires sociales;
- Office : l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés;
- Comité de gestion : le Comité de gestion de l'Office;
- Commission consultative : Commission instaurée au sein du Comité de gestion et composée des représentants d'organisations d'employeurs, de travailleurs et de l'ensemble d'autres organisations et de l'Administration générale;
- Enfants de travailleurs salariés :

a) les enfants de travailleurs dont l'employeur verse, en raison de leur occupation, la cotisation visée à l'article 8, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 27 janvier 1997 ou une cotisation d'un montant équivalent établie aux mêmes fins;

b) les enfants de travailleurs dont l'employeur est soustrait au paiement total ou partiel desdites cotisations en vertu de l'article 8, § 2, de l'arrêté royal du 27 janvier 1997;

c) les enfants de personnes bénéficiaires de prestations sociales de remplacement dont l'octroi conditionne le versement des allocations familiales en vertu des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés;

d) les enfants de personnes exclues du bénéfice de prestations sociales de remplacement, attributaires d'allocations familiales en vertu des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés;

e) les enfants de personnes percevant des prestations familiales garanties instituées par la loi du 20 juillet 1971;

f) les enfants de réfugiés politiques ou de travailleurs frontaliers;

— loi du 26 juillet 1996 : la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

N. 97 — 2135

[S - C - 97/22672]

2 SEPTEMBER 1997. — Bijzonder reglement betreffende het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de wijze waarop het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten de opbrengst van de ontvangen bijdragen toewijst aan de toekenning van subsidies voor projecten voor de opvang van kinderen van 2,5 tot 12 jaar en sommige projecten voor de opvang van kinderen van 0 tot 3 jaar

Gelet op de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, met name op artikel 7, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid, met name op artikel 8, § 1, lid 3;

Gelet op de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, met name op artikel 107, § 1, 1^o, gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 122 van 30 december 1982 en door de wet van 29 december 1990, en op artikel 107, § 2, gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 122 van 30 december 1982;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de wijze waarop het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten de opbrengst van de ontvangen bijdragen toewijst aan de toekenning van subsidies voor projecten voor de opvang van kinderen van 2,5 tot 12 jaar en sommige projecten voor de opvang van kinderen van 0 tot 3 jaar,

Beslist het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- de Minister : de Minister van Sociale Zaken;
- Rijksdienst : de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers;
- Beheerscomité : het Beheerscomité van de Rijksdienst;
- Adviescommissie : Commissie opgericht in het Beheerscomité en samengesteld uit vertegenwoordigers van de werkgeversorganisaties, van de werknemersorganisaties en van alle andere organisaties en het Algemeen Bestuur;
- Werknemerskinderen :

a) kinderen van werknemers van wie de werkgever uit hoofde van hun tewerkstelling de bijdrage betaalt bedoeld in artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 of een bijdrage ten belope van een gelijkwaardig bedrag voor hetzelfde doel;

b) kinderen van werknemers van wie de werkgever geheel of ten dele is onttrokken aan de betaling van die bijdragen op grond van artikel 8, § 2, van het koninklijk besluit van 27 januari 1997;

c) kinderen van personen die een sociale vervangingsuitkering ontvangen op grond waarvan kinderbijslag betaald kan worden krachtens de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders;

d) kinderen van personen die uitgesloten zijn van sociale vervangingsuitkeringen, die recht verkrijgen op kinderbijslag krachtens de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders;

e) kinderen van personen die de gewaarborgde gezinsbijslag ontvangen ingesteld door de wet van 20 juli 1971;

f) kinderen van politieke vluchtelingen en grensarbeiders;

— wet van 26 juli 1996 : de wet van 26 juli tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

— arrêté royal du 27 janvier 1997 : l'arrêté royal du 27 janvier 1997 contenant des mesures pour la promotion de l'emploi en application de l'article 7, § 2, de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité.

— L'arrêté : arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités selon lesquelles le Fonds d'Équipements et de Services collectifs affecte le produit des cotisations perçues à l'octroi de subventions à des projets d'accueil d'enfants âgés de 2,5 à 12 ans et à certains projets d'accueil d'enfants âgés de 0 à 3 ans;

— Fonds : le Fonds d'équipements et de services collectifs visé à l'article 107 des lois coordonnées;

— règlement spécial : le règlement spécial visé à l'article 107, § 3, des lois coordonnées;

— promoteur : la personne morale qui introduit le projet d'accueil d'enfants;

— frais de fonctionnement : les frais directement liés à l'accueil d'enfants à l'exception des dépenses de charge salariale;

— charge salariale : la charge salariale au sens de l'arrêté;

— année de référence : les quatre trimestres précédents le trimestre concerné par la subsidiation.

Art. 2. § 1^{er}. Les projets d'accueil visés à l'article 2 de l'arrêté sont les projets d'accueil d'enfants de 2,5 à 12 ans et de 0 à 3 ans qui répondent aux caractéristiques suivantes :

a) l'accueil extrascolaire : accueil d'enfants de 2,5 à 12 ans de familles de travailleurs salariés en dehors des heures scolaires.

Dans ce cadre, les structures d'accueil doivent être ouvertes au minimum 5 jours par semaine pendant au moins 25 heures par semaine et doivent en outre organiser un accueil pendant au moins 9 heures par jour durant au moins la moitié des vacances scolaires.

Le promoteur du projet et la localisation de l'accueil organisé pour tous réseaux scolaires confondus, doivent être situés en dehors des structures scolaires des écoles. Le promoteur peut cependant soumettre à la Commission consultative une proposition motivée démontrant que les caractéristiques de l'accueil, des locaux et de la localisation du projet, justifient un accueil organisé dans une école. Le Comité de gestion jugera de la recevabilité de la proposition sur base de l'avis de la Commission consultative;

b) l'accueil d'enfants malades : accueil d'enfants de 0 à 12 ans de familles de travailleurs salariés qui, en raison de leur état de santé, ne peuvent être accueillis dans les structures les recevant habituellement. Cet état de santé doit être confirmé par un certificat médical;

c) l'accueil flexible : accueil d'enfants de 0 à 12 ans de familles de travailleurs salariés avant 7 heures le matin et après 18 heures le soir pendant les jours ouvrables de la semaine et l'accueil durant les week-ends. La nécessité d'accueil flexible doit être justifiée par une attestation de l'employeur, par le contrat de travail ou par la grille horaire. Le projet doit prouver une offre d'au moins 15 heures d'accueil dans la période définie comme flexible;

d) l'accueil d'urgence : accueil d'enfants de 0 à 3 ans de familles de travailleurs salariés pour les jours pour lesquels les parents demandeurs d'emploi prouvent qu'ils ont sollicité un emploi ou qu'ils suivent une formation professionnelle dans une institution reconnue, ou pendant leur réinsertion professionnelle (6 mois au maximum).

§ 2. Les projets visés à l'article 3 de l'arrêté doivent être accessibles aux enfants de travailleurs salariés, sans conditions restrictives.

§ 3. Les projets visés à l'article 2 de l'arrêté concernent les projets d'accueil d'enfants de familles de travailleurs salariés dont l'octroi de subventions est limité aux charges salariales fixées à l'article 8 et aux frais de fonctionnement fixés à l'article 9 du présent règlement spécial.

Art. 3. L'intervention visée à l'article 3, § 1^{er}, de l'arrêté est accordée sur la base des critères suivants :

a) Les promoteurs de projets d'accueil visés à l'article 2 de l'arrêté doivent fournir à l'Office, sous peine de forclusion au plus tard le 31 janvier de l'année suivant l'exercice, un état récapitulatif des journées de présence d'enfants de travailleurs salariés, du nombre de jours d'ouverture, du nombre de membres du personnel, de leur niveau d'études et professionnel et un état récapitulatif des dépenses et recettes totales du projet suivant le modèle fixé par le Comité de gestion et visé à l'article 8 de l'arrêté.

— koninklijk besluit van 27 januari 1997 : het koninklijk besluit van 27 januari 1997 houdende maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid met toepassing van artikel 7, § 2, van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen.

— Het besluit : koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de wijze waarop het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten de opbrengst van de ontvangen bijdragen toewijst aan de toekenning van subsidies voor projecten voor de opvang van kinderen van 2,5 tot 12 jaar en sommige projecten voor de opvang van kinderen van 0 tot 3 jaar;

— Fonds : het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten bedoeld in artikel 107 van de gecoördineerde wetten;

— bijzonder reglement : het reglement bedoeld in artikel 107, § 3, van de gecoördineerde wetten;

— promotor : de rechtspersoon die het project inzake kinderopvang indient;

— werkingskosten : de kosten die in direct verband staan met de kinderopvang, de uitgaven voor de loonkosten uitgezonderd;

— loonlast : de loonkosten naar de zin van dit besluit;

— referentiejaar : de laatste vier kwartalen voorafgaande aan het betrokken subsidiekwartaal.

Art. 2. § 1. De opvangprojecten bedoeld in artikel 2 van het besluit zijn projecten voor opvang van kinderen van 2,5 tot 12 jaar en van 0 tot 3 jaar die beantwoorden aan de volgende kenmerken :

a) buitenschoolse opvang : opvang van werknemerskinderen van 2,5 tot 12 jaar buiten de schooltijden.

In dit verband moeten de opvangvoorzieningen per week ten minste 5 dagen zijn geopend gedurende ten minste 25 uren. Daarnaast moet er minstens gedurende de helft van de schoolvakanties minstens 9 uren per dag opvang georganiseerd worden.

De promotor van het project en de vestigingsplaats van de opvang die voor alle schoolnetten samen wordt georganiseerd moeten zich buiten de onderwijsstructuren van de scholen bevinden. De promotor kan echter aan de Adviescommissie een gemotiveerd voorstel voorleggen waarmee wordt aangetoond dat de kenmerken van de opvang, de opvangruimten en de vestigingsplaats, een opvang in een school verantwoorden. Het Beheerscomité oordeelt over de ontvankelijkheid van het voorstel op grond van het advies van de Adviescommissie;

b) opvang van zieke kinderen : de opvang van kinderen van 0 tot 12 jaar uit werknemersgezinnen die wegens hun gezondheidstoestand niet in hun gebruikelijke opvangvoorziening kunnen opgevangen worden. Deze gezondheidstoestand wordt met een attest van de dokter gestaafd;

c) flexibele opvang : de opvang van kinderen van 0 tot 12 jaar uit werknemersgezinnen vóór 7 uur 's morgens en na 18 uur 's avonds tijdens de werkdagen van de week en de opvang tijdens de week-ends. De noodzaak aan flexibele opvang moet bewezen worden met een attest van de werkgever, met het arbeidscontract of met een werkrooster. Het project moet een aanbod staven van ten minste 15 opvanguren tijdens de periode die als flexibel gedefinieerd werd;

d) urgentie-opvang : de opvang van kinderen van 0 tot 3 jaar uit werknemersgezinnen voor de dagen waarvoor de werkzoekende ouders een sollicitatiebewijs kunnen voorleggen of bewijzen dat ze een beroepsopleiding volgen bij een daartoe erkende instelling of bij herintreding in het beroepsleven (ten hoogste 6 maanden).

§ 2. De in artikel 3 van het besluit bedoelde projecten moeten toegankelijk zijn voor werknemerskinderen zonder beperkende voorwaarden.

§ 3. De in artikel 2 van het besluit bedoelde projecten zijn opvangvoorzieningen voor kinderen uit werknemersgezinnen waarvoor de subsidiëring beperkt wordt tot de loonkosten bepaald in artikel 8 en tot de werkingskosten bepaald in artikel 9 van dit bijzonder reglement.

Art. 3. De in artikel 3, § 1, van het besluit bedoelde tegemoetkoming wordt verleend op grond van volgende voorwaarden :

a) De promotoren van projecten voor opvang bedoeld in artikel 2 van het besluit verschaffen de Rijksdienst op straffe van verval van rechten tegen uiterlijk 31 januari van het jaar volgend op het dienstjaar een verzamelstaat van de aanwezigheidsdagen van werknemerskinderen, het aantal openingsdagen, het aantal personeelsleden, hun studie- en beroepsopleiding en een verzamelstaat van de totale uitgaven en inkomsten van het project volgens het door het Beheerscomité bepaalde model bedoeld in artikel 8 van het besluit.

b) L'intervention pour l'accueil visée à l'article 2 de l'arrêté ne peut être cumulée avec des interventions accordées pour le même type d'accueil dans le cadre de l'arrêté royal du 25 septembre 1974, en ce qui concerne les institutions de garde d'enfants de 0 à 3 ans, ou dans le cadre de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 en ce qui concerne l'accueil d'enfants en dehors des heures régulières de travail et l'accueil d'enfants malades.

c) Les interventions du Fonds d'équipements et de services collectifs ne sont accordées qu'à titre de financement complémentaire pour les frais de fonctionnement et les charges salariales qui ne sont pas financées par une autre source de financement à laquelle le promoteur doit faire appel en priorité.

Art. 4. Les avances visées à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté sont versées selon les critères suivants :

a) Sous peine de forclusion, les promoteurs qui ont signé une convention avec l'Office sont tenus de communiquer à l'Office, au plus tard 30 jours après l'expiration de chaque trimestre, le nombre de journées de présence d'enfants de travailleurs salariés, le nombre de jours d'ouverture, le nombre de membres du personnel, le niveau de formation et leur fonction ainsi qu'un aperçu financier.

b) Le montant des avances trimestrielles est calculé à raison de 80 % du montant de la subvention pouvant être accordée sur la base de l'état récapitulatif de l'année visé à l'article 8 de l'arrêté, soit 80 % des frais de fonctionnement visés à l'article 6, § 2, de l'arrêté par trimestre et 80 % de la charge salariale pour la fonction visée à l'article 6, § 2, de l'arrêté exercée durant la période de référence et est payé par anticipation au début de chaque trimestre.

Art. 5. Le promoteur d'un projet visé à l'article 3, § 2, de l'arrêté doit satisfaire aux conditions énoncées ci-après :

a) fournir la preuve de l'occupation de personnel contractuel à l'aide du registre du personnel et des contrats de travail. On entend par personnel contractuel, le personnel occupé sous un statut conforme à la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail, à l'exclusion des étudiants;

b) fournir la preuve d'un certificat de bonne vie et moeurs pour chaque membre du personnel;

c) fournir la preuve de l'accueil d'enfants de travailleurs salariés.

Art. 6. § 1^{er}. Les projets d'accueil visés à l'article 2 et renseignés à l'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté doivent être présentés à l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, Fonds d'équipements et de services collectifs, rue de Trèves 70, à 1000 Bruxelles, au moyen d'un formulaire de demande, et ce, sous peine de forclusion au plus tard le 31 janvier de l'exercice. Pour les nouvelles demandes, la subvention est due au plus tôt à dater du 4^e mois suivant celui de la demande.

La Commission consultative émet à l'attention du Comité de gestion une proposition sur la recevabilité du projet d'accueil si possible après réception de l'avis d'opportunité du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation ou de la Commission paritaire du secteur et en tenant compte de l'avis visé à l'article 3, § 2, de l'arrêté.

§ 2. La demande de subsides mentionne tous les renseignements au sens de l'article 4, § 2, de l'arrêté, ainsi que tous les éléments devant permettre au Comité de gestion d'établir le calcul de l'intervention, de même que l'engagement de respecter toutes les obligations légales et réglementaires.

Art. 7. Les membres du personnel mentionnés à l'article 5 de l'arrêté doivent être occupés à titre supplémentaire par le promoteur. Sont considérés comme occupés à titre supplémentaire, les travailleurs engagés par contrat de travail à dater du 1^{er} janvier 1994.

La disposition de l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable pour le personnel recruté dans le cadre des arrêtés d'exécution des lois des 29 décembre 1990, 10 juin 1993 et 3 avril 1995.

Le contrat de travail peut être éventuellement cumulé avec des contrats de travail chez d'autres employeurs pour autant que la durée normale d'un temps plein ne soit pas excédée.

Art. 8. a) La charge salariale visée à l'article 6, § 2, de l'arrêté est la charge salariale supportée par le promoteur du projet d'accueil visé à l'article 2 de l'arrêté, limitée aux barèmes applicables pour une même fonction dans les services publics fédéraux.

b) De tegemoetkoming voor de opvang bedoeld in artikel 2 van het besluit kan niet gecumuleerd worden met tegemoetkomingen verleend voor hetzelfde soort opvang in het kader van het koninklijk besluit van 25 september 1974, voor bewaarinstellingen voor kinderen van 0 tot 3 jaar, of in het kader van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 voor kinderopvang buiten de gewone werktijden en voor de opvang van zieke kinderen.

c) De tegemoetkomingen uit het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten worden maar verleend als aanvullende financiering voor de werkingskosten en de loonlasten die niet door een andere bron gefinancierd zijn waarop de promotor bij voorrang een beroep moet doen.

Art. 4. De voorschotten bedoeld in artikel 3, § 1, lid 2, van het besluit worden gestort op grond van volgende criteria :

a) Op straffe van verval van rechten zijn de promotoren die een overeenkomst hebben ondertekend met de Rijksdienst ertoe gehouden uiterlijk 30 dagen na afloop van elk kwartaal, aan die Rijksdienst het aantal aanwezigheidsdagen van werknemerskinderen, het aantal opendingsdagen, het aantal personeelsleden, hun opleidingsniveau, hun functie alsmede een financieel overzicht mee te delen.

b) Het bedrag van de kwartaalvoorschotten wordt berekend op basis van 80 % van het bedrag van de subsidie die verleend kan worden op grond van de verzamelstaat bedoeld in artikel 8 van het besluit, namelijk 80 % van de in artikel 6, § 2, van het besluit vermelde werkingskosten per kwartaal en 80 % van de loonkosten voor de in de referentieperiode uitgeoefende functie bedoeld in artikel 6, § 2, van het besluit en wordt vooruitbetaald bij het begin van elk kwartaal.

Art. 5. De promotor van een in artikel 3, § 2, van het besluit bedoeld project moet voldoen aan de volgende vereisten :

a) het bewijs leveren van tewerkstelling van contractueel personeel aan de hand van de personeelslijst en arbeidsovereenkomsten. Onder contractueel personeel wordt verstaan het personeel tewerkgesteld onder een statuut conform de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst, met uitsluiting van studenten;

b) voor elk personeelslid een bewijs van goed zedelijk gedrag bezorgen;

c) het bewijs leveren van opvang van werknemerskinderen.

Art. 6. § 1. De opvangprojecten bedoeld in artikel 2 en vermeld in artikel 4, § 1, van het besluit moeten worden ingediend bij de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers, Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten, Trierstraat 70, te 1000 Brussel, aan de hand van een aanvraagformulier en uiterlijk op 31 januari van het dienstjaar, op straffe van verval van rechten. Voor de nieuwe aanvragen is de subsidie ten vroegste verschuldigd vanaf de 4^e maand volgend op die van de aanvraag.

De Adviescommissie doet ten behoeve van het Beheerscomité een voorstel over de ontvankelijkheid van het opvangproject, zo mogelijk na ontvangst van het opportuiniteitsadvies van het Subregionale Tewerkstellingscomité of het paritair comité van de sector en rekening houdend met het advies zoals vermeld in artikel 3, § 2, van het besluit.

§ 2. De subsidie-aanvraag moet alle in artikel 4, § 2, van het besluit bedoelde gegevens bevatten, alsook alle gegevens die het Beheerscomité in staat moeten stellen de berekening van het bedrag van de tegemoetkoming te bepalen en daarnaast de verbintenissen tot het naleven van alle wettelijke en bestuursrechtelijke verplichtingen.

Art. 7. De in artikel 5 van het besluit vermelde personeelsleden moeten bij de promotor bijkomend tewerkgesteld worden. Worden geacht als zijnde bijkomend tewerkgesteld de werknemers aangeworven met een arbeidsovereenkomst ingaande vanaf 1 januari 1994.

De bepaling van lid 1 geldt niet voor het personeel aangeworven in het bestek van de uitvoeringsbesluiten van de wetten van 29 december 1990, 10 juni 1993 en 3 april 1995.

De arbeidsovereenkomst mag eventueel gecombineerd worden met contracten bij andere werkgevers voor zover de normale voltijdse arbeidsduur niet overschreden wordt.

Art. 8. a) De loonkosten bedoeld in artikel 6, § 2, van het besluit zijn de loonkosten ten laste van de promotor van het opvangproject bedoeld in artikel 2 van het besluit, beperkt tot de loonshalen voor een zelfde ambt in de federale overheidsdiensten.

La charge salariale comprend le montant mensuel brut limité aux barèmes fédéraux et les cotisations patronales réellement versées, ainsi que la prime de fin d'année, le pécule de vacances, les prestations dans le cadre des heures irrégulières calculés selon les obligations légales fixées par le cadre sectoriel sur base du salaire nominal brut fédéral.

b) Une enveloppe pour la subvention de la charge salariale est affectée au projet selon les normes d'encadrement suivantes, basées sur l'occupation moyenne "en tenant compte de 220 jours d'ouverture par année" au cours de l'année de référence :

1° Pour les projets d'accueil extrascolaire, d'accueil d'urgence et d'accueil flexible comme prévus à l'article 2, § 1^{er}, a), c) et d), du présent règlement et pour autant qu'ils accueillent au moins 16 enfants de travailleurs salariés en moyenne :

— 2 accompagnateurs ou accompagnatrices équivalent temps plein, plus 1/2 accompagnateur ou 1/2 accompagnatrice (max. niv. 2) par 4 enfants supplémentaires accueillis, peut être attribué;

— 1 poste de coordination (max. niv. 2+) selon l'échelle suivante d'enfants de travailleurs salariés accueillis :

30 enfants de trav. salariés : 1 coordinateur;

100 enfants de trav. salariés : 2 coordinateurs;

200 enfants de trav. salariés : 3 coordinateurs;

300 enfants de trav. salariés : 4 coordinateurs;

400 enfants de trav. salariés : 5 coordinateurs;

600 enfants de trav. salariés : 6 coordinateurs;

800 enfants de trav. salariés : 7 coordinateurs;

1000 enfants de trav. salariés et plus : 8 coordinateurs;

— 1 coordinateur supplémentaire (max. niv. 1) par 500 enfants accueillis;

— 1 commis ou rédacteur (max. niveau 2) par 500 enfants accueillis.

La charge salariale peut diminuer proportionnellement pour un accueil de moins de 30 enfants en ce qui concerne le coordinateur local et de moins de 500 enfants en ce qui concerne les postes de coordinateurs supplémentaires et de commis ou rédacteur.

2° Pour les projets d'accueil d'enfants malades prévus à l'article 2, § 1^{er}, b), du présent règlement :

— 1 coordinateur (max. niveau 2+) par 6 accompagnants et 1 coordinateur supplémentaire par tranche de 10 accompagnants;

— 1 accompagnant (max. niveau 2) par 150 journées effectives d'accueil d'enfants malades de familles de travailleurs salariés.

— Pour un enregistrement de moins de 150 journées d'accueil, la charge salariale est réduite proportionnellement.

Par dérogation à l'alinéa 2 du présent article, pour les projets d'accueil prévus à l'article 2, § 1^{er}, c), du présent Règlement un accompagnateur ou accompagnatrice est octroyé d'office.

L'octroi de ce premier accompagnateur ou accompagnatrice s'effectue en fonction des heures d'ouverture avant 7 heures le matin et après 18 heures le soir pendant les jours ouvrables de la semaine et durant les heures d'ouverture du week-end. L'octroi des accompagnateurs supplémentaires s'effectue au ratio de 1/2 accompagnateur ou 1/2 accompagnatrice pour 4 enfants accueillis. Par dérogation à l'alinéa 2 du présent article, pour les projets d'accueil prévus à l'article 2, § 1^{er}, d), du présent Règlement aucune obligation n'est prévue pour accueillir au moins 16 enfants de travailleurs salariés en moyenne. Il est prévu pour ces projets un encadrement de 1/2 accompagnateur (maximum niveau 2) pour 4 enfants accueillis.

c) Au cas où le nombre maximal autorisé de coordinateurs n'est effectivement pas atteint dans le cadre d'un projet donné, le solde de l'enveloppe maximale prévue pour la charge salariale des coordinateurs peut être utilisée par le promoteur pour occuper d'autres membres du personnel.

d) Les niveaux mentionnés aux points b) et c) ci-dessus correspondent aux niveaux prévus dans l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat. L'accès à ces niveaux est lié aux exigences en matière de diplôme prévues dans cet arrêté royal. Les personnes pouvant produire un certificat de formation délivré par un service régional de l'emploi dans le cadre de l'une des fonctions types et les personnes qui travaillaient déjà dans le cadre du projet avant le 1^{er} avril 1997 sont censées satisfaire à ces conditions.

De loonkosten omvatten de brutomaandlonen beperkt tot de bovenvermelde federale loonschalen, de werkelijk gestorte werkgeversbijdragen en de eindejaarspremie, het vakantiegeld en de vergoedingen voor onregelmatige werktijden berekend volgens de wettelijke verplichtingen vastgesteld door het sectoriële kader op grond van het federale nominale bruto maandloon.

b) Aan het project wordt een subsidiebudget voor de loonkosten toegewezen volgens onderstaande personeelsnormen, uitgaande van een gemiddelde bezetting "rekening houdend met 220 openingsdagen per jaar" in de loop van het referentiejaar :

1° Voor projecten van buitenschoolse opvang, urgentie-opvang en flexibele opvang zoals vermeld in artikel 2, § 1, a), c) en d), van dit reglement en voor zover ze ten minste gemiddeld 16 kinderen van werknemers opvangen :

— 2 voltijdse begeleiders, + 1/2 begeleider (ten hoogste niveau 2) per 4 bijkomende opgevangen kinderen kunnen worden toegekend;

— 1 coördinatiebetrekking (ten hoogste niv. 2+) volgens de volgende schaal van opgevangen werknemerskinderen :

30 werknemerskinderen : 1 coördinator;

100 werknemerskinderen : 2 coördinatoren;

200 werknemerskinderen : 3 coördinatoren;

300 werknemerskinderen : 4 coördinatoren;

400 werknemerskinderen : 5 coördinatoren;

600 werknemerskinderen : 6 coördinatoren;

800 werknemerskinderen : 7 coördinatoren;

1000 werknemerskinderen of meer : 8 coördinatoren;

— 1 bijkomende coördinator (ten hoogste niv. 1) per 500 opgevangen kinderen;

— 1 klerk of bestuursassistent (ten hoogste niv. 2) per 500 opgevangen kinderen.

De loonkosten kunnen evenredig verminderen voor een opvang van minder dan 30 kinderen voor de plaatselijke coördinator en van minder dan 500 kinderen voor de betrekkingen van de bijkomende coördinatoren en van klerk of bestuursassistent.

2° Voor projecten van opvang van zieke kinderen zoals vermeld in artikel 2, § 1, b), van dit reglement :

— 1 coördinator (ten hoogste niveau 2+) per 6 begeleiders en 1 coördinator extra per 10 begeleiders;

— 1 begeleider (ten hoogste niveau 2) per 150 werkelijke opvangdagen van zieke werknemerskinderen.

— Worden er minder dan 150 opvangdagen gepresteerd dan worden de loonkosten evenredig verminderd.

In afwijking op lid 2 van dit artikel wordt voor de projecten zoals vermeld in artikel 2, § 1, c), van dit reglement één begeleider toegewezen.

De toekenning van deze eerste begeleider gebeurt op grond van het aantal openingsuren voor 7 uur 's morgens en na 18 uur 's avonds tijdens de werkdagen van de week en de openingsuren tijdens het week-end. De toekenning van de bijkomende begeleiders gebeurt naar rato van 1/2 begeleider per 4 opgevangen kinderen. In afwijking op lid 2 van dit artikel wordt voor de projecten zoals vermeld in artikel 2, § 1, d), van dit reglement geen verplichting opgelegd om gemiddeld minimaal 16 werknemerskinderen op te vangen. Voor deze projecten wordt 1/2 begeleider (max. niveau 2) toegekend per schijf van 4 opgevangen kinderen.

c) In geval het maximaal toegestane aantal coördinatoren binnen het bestek van een gegeven project feitelijk niet bereikt wordt, kan de promotor het saldo van dit maximumbudget voor de loonkosten van de coördinatoren gebruiken om andere personeelsleden in dienst te nemen.

d) De in bovenvermelde punten b) en c) vermelde niveaus stemmen overeen met het niveau vermeld in het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel. De toegang tot deze niveaus wordt gekoppeld aan de diplomaveisten zoals vermeld in dit koninklijk besluit. Personen die een opleidingsattest kunnen voorleggen dat door de gewestelijke arbeidsbemiddelingsdienst in het kader van een van de typefuncties wordt afgeleverd en personen die reeds werkzaam waren in het project vóór 1 april 1997 worden geacht aan deze voorwaarden te voldoen.

e) Le promoteur peut cependant soumettre à l'Office une proposition motivée démontrant que les caractéristiques de l'accueil offert justifient l'occupation d'un niveau supérieur au niveau stipulé au point b). Le Comité de gestion jugera du caractère valable de la proposition.

f) Un taux moyen d'occupation en dessous de 80 % du degré d'occupation de référence sur la base duquel un encadrement déterminé est accordé, implique une diminution proportionnelle des subsides dans la charge salariale.

Un taux d'occupation trimestriel moyen de plus de 120 % du taux d'occupation de référence implique une majoration de l'encadrement du personnel jusqu'à ce niveau.

Art. 9. a) L'enveloppe des frais de fonctionnement est attribuée au promoteur à titre d'intervention financière limitée à 80 % en exécution de l'article 6, § 2, de l'arrêté.

b) La subsidiation des frais de fonctionnement s'opère en fonction du nombre de journées de présence d'enfants de travailleurs salariés en application des forfaits suivants par journée de présence de 3 heures au moins :

— 100 FB pour l'accueil extrascolaire visé à l'article 2, § 1^{er}, a), du présent règlement;

— 400 FB pour l'accueil d'enfants malades visé à l'article 2, § 1^{er}, b), du présent règlement;

— 100 FB pour l'accueil pendant les heures irrégulières de travail visé à l'article 2, § 1^{er}, c), du présent règlement;

— 250 FB pour l'accueil d'urgence visé à l'article 2, § 1^{er}, d), du présent règlement.

c) Ces montants sont réduits de moitié pour les journées d'accueil de moins de 3 heures.

d) Dans le cas où les frais de fonctionnement réels limités à 80 % sont inférieurs au montant obtenu en application des forfaits prévus aux points b) et c), la subsidiation sera basée sur les frais de fonctionnement réels limités à 80 % étant entendu que les frais pour les jouets et le matériel didactique ne peuvent être supérieurs à 20 % des frais de fonctionnement totaux.

e) Pour l'application des articles 8 et 9 du présent Règlement, les promoteurs doivent tenir un registre de présence par activité d'accueil mentionnée à l'article 2 du présent règlement, et ce, suivant le modèle approuvé par le Comité de gestion.

Art. 10. a) Les revenus propres à l'article 6, § 1^{er}, de l'arrêté sont évalués sur base des forfaits suivants par journée de présence de 3 heures au moins :

— 150 FB pour l'accueil extrascolaire visé à l'article 2, § 1^{er}, a), du présent règlement;

— 400 FB pour l'accueil d'enfants malades visé à l'article 2, § 1^{er}, b), du présent règlement;

— 150 FB pour l'accueil pendant les heures irrégulières de travail visé à l'article 2, § 1^{er}, c), du présent règlement;

— 250 FB pour l'accueil d'urgence visé à l'article 2, § 1^{er}, d), du présent règlement.

b) Ces montants sont réduits de moitié pour les journées d'accueil de moins de 3 heures.

c) Les montants susmentionnés peuvent être réduits de moitié si la situation financière des parents le justifie. Le pouvoir organisateur peut octroyer le tarif social si le montant imposable annuel cumulé est inférieur au montant du régime appliqué pour les veufs, invalides, pensionnés et orphelins (V.I.P.O.).

d) Les montants susmentionnés dans les points a) et b) sont réduits de manière dégressive en fonction de la composition du ménage et appliqués de la manière suivante :

1^{er} enfant : 100 %;

2^e enfant : 50 %;

3^e enfant et suivants : 25 %.

Ces réductions ne sont pas cumulables avec le régime (V.I.P.O.) visé au point c).

e) Les revenus propres seront affectés initialement aux 20 % des frais de fonctionnement pour lesquels l'arrêté royal ne prévoit pas d'intervention.

e) De promotor kan echter aan de Rijksdienst een gemotiveerd voorstel voorleggen waarin hij bewijst dat de karakteristieken van de aangeboden opvang een tewerkstelling van een hoger niveau dan het in het punt b) vermelde niveau rechtvaardigen. Het Beheerscomité oordeelt over de geldigheid van het voorstel.

f) Een gemiddelde bezettingsgraad beneden 80 % van de referentie-bezettingsgraad op basis waarvan een bepaalde personeelsbezetting wordt toegestaan, brengt mee dat de subsidies in de loonkosten evenredig verlaagd worden.

Een gemiddelde trimestriële bezettingsgraad boven 120 % van de referentiebezettingsgraad brengt een verhoging van de personeelsbezetting mee tot op dit niveau.

Art. 9. a) Het budget voor de werkingskosten wordt aan de promotor toegewezen bij wijze van tegemoetkoming beperkt tot 80 % ter uitvoering van artikel 6, § 2, van het besluit.

b) De subsidiëring van de werkingskosten gebeurt volgens het aantal aanwezigheidsdagen van werknemerskinderen met toepassing van volgende forfaits per aanwezigheidsdag van ten minste 3 uren :

— 100 BF voor de buitenschoolse opvang bedoeld in artikel 2, § 1, a), van dit reglement;

— 400 BF voor de opvang van zieke kinderen van artikel 2; § 1, b), van dit reglement;

— 100 BF voor de opvang tijdens onregelmatige werktijden bedoeld in artikel 2, § 1, c), van dit reglement;

— 250 BF voor de urgentie-opvang bedoeld in artikel 2, § 1, d), van dit reglement.

c) Voor opvangdagen van minder dan 3 uren werden deze bedragen gehalveerd.

d) Indien de reële werkingskosten beperkt tot 80 % lager zijn dan het bedrag verkregen door toepassing van de forfaits uit de punten b) en c) zal de subsidiëring gebeuren op basis van de reële werkingskosten beperkt tot 80 % met dien verstande dat de kosten voor speelgoed en didactisch materiaal niet hoger mogen zijn dan 20 % van de totale werkingskosten.

e) Voor de toepassing van artikel 8 en 9 van dit Reglement dienen de promotoren een aanwezigheidsregister per opvangactiviteit als vermeld in artikel 2 van dit reglement aan te leggen volgens het model goedgekeurd door het Beheerscomité.

Art. 10. a) De in artikel 6, § 1, van het besluit vermelde eigen inkomsten worden per aanwezigheidsdag van ten minste 3 uren volgens volgende forfaits aangerekend :

— 150 BF voor de buitenschoolse opvang bedoeld in artikel 2, § 1, a), van dit reglement;

— 400 BF voor de opvang van zieke kinderen bedoeld in artikel 2, § 1, b), van dit reglement;

— 150 BF voor de onregelmatige arbeidstijden bedoeld in artikel 2, § 1, c), van dit reglement;

— 250 BF voor de urgentie-opvang bedoeld in artikel 2, § 1, d), van dit reglement.

b) Deze bedragen worden gehalveerd voor de opvangdagen van minder dan 3 uren.

c) De bovenvermelde bedragen kunnen worden gehalveerd als dit wordt gewettigd door de financiële toestand van de ouders. De inrichtende macht kan het sociaal tarief verlenen wanneer het gecumuleerde jaarlijkse belastbare bedrag beneden het bedrag blijft van de regeling geldend voor weduwnaars, invaliden, gepensioneerden en wezen. (W.I.G.W.'s).

d) De bedragen vermeld onder de punten a) en b) worden degressief verminderd volgens het kindertal en als volgt toegepast :

1e kind : 100 %;

2e kind : 50 %;

3e kind en volgende kinderen : 25 %.

Deze kortingen mogen niet gecumuleerd worden met de W.I.G.W.-regeling bedoeld onder punt c).

e) De eigen inkomsten zullen eerst toegewezen worden aan 20 % van de werkingskosten waarvoor het koninklijk besluit niet in een tegemoetkoming voorziet.

Art. 11. L'intervention financière visée à l'article 6, § 2, de l'arrêté est obtenue en tenant compte de la charge salariale supportée par les promoteurs du projet d'accueil visé à l'article 2 de l'arrêté, limitée aux barèmes applicables dans les services publics fédéraux, renseignés à l'article 8 du présent règlement, et des frais de fonctionnement renseignés à l'article 9 du présent règlement, d'une part, et des avantages financiers, subventions, primes et revenus propres visés à l'article 10 du présent règlement, d'autre part.

Art. 12. Dans le cas où les dépenses globales octroyées en vertu du présent Règlement spécial excèdent les recettes globales prévues à l'article 8, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 27 janvier 1997, la subsidiation des projets sera diminuée. Le Comité de gestion décidera des modalités de la diminution en tenant compte notamment des cofinancements, à l'exception des revenus propres.

Art. 13. Les modalités de remboursement des subsides visés à l'article 10, alinéa 2, de l'arrêté sont fixées comme suit :

- a) sur simple demande écrite recommandée adressée au promoteur du projet par le Fonds d'équipements et de services collectifs de l'O.N.A.F.T.S.;
- b) dans les 30 jours;
- c) sur le compte financier à la Caisse générale d'épargne et de retraite S.A. n° 001-2122522-44 du Fonds d'équipements et de services collectifs, rue de Trèves 70, à 1000 Bruxelles.

Art. 14. Chaque promoteur est tenu :

a) de fournir aux contrôleurs désignés par l'Office, à leur demande, tous les renseignements dont ils ont besoin pour s'acquitter de leur mission; il ne peut y avoir dispense de cette obligation pour un motif quelconque;

b) de donner communication aux contrôleurs désignés par l'Office, à leur demande et sans déplacement, des registres, états, correspondances et autres documents dont la consultation leur serait utile pour s'acquitter de leur mission.

Art. 15. Le présent Règlement spécial entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Pour le Comité de gestion de l'O.N.A.F.T.S. :

La Présidente du Comité de gestion,
Bea CANTILLON

Approuvé le 2 septembre 1997.

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 11. De in artikel 6, § 2, van het besluit bedoelde tegemoetkoming wordt verkregen door rekening te houden met de loonkosten van de promotoren van de in artikel 2 van het besluit bedoelde opvangproject beperkt tot de loonshalen die van toepassing zijn in de federale openbare diensten zoals aangegeven in artikel 8 van dit reglement en de werkingskosten zoals aangegeven in artikel 9 van dit reglement enerzijds en de financiële voordelen, toelagen, premies en eigen inkomsten bedoeld in artikel 10 van dit reglement, anderzijds.

Art. 12. Indien de globale uitgaven in het kader van dit bijzonder reglement de globale inkomsten zoals vastgelegd in artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 27 januari 1997 overschrijden, zal de subsidiëring van de projecten verminderd worden. Het Beheerscomité beslist over de wijze van de vermindering rekening houdend met onder andere de co-financieringen, de eigen inkomsten uitgezonderd.

Art. 13. De in artikel 10, lid 2, van het besluit bedoelde wijze van terugbetaling van de subsidies vindt plaats als volgt :

- a) op eenvoudig aangetekend schriftelijk verzoek vanwege het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten van de R.K.W. aan de promotor van het project;
- b) binnen de 30 dagen;
- c) op rekening 001-2122522-44 van het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten, Trierstraat 70, te 1000 Brussel, bij Algemene Spaar- en Lijfrentekas N.V.

Art. 14. Elke promotor moet :

a) aan de door de Rijksdienst aangewezen controleurs, op hun verzoek, alle inlichtingen verstrekken die zij nodig hebben om hun opdracht te vervullen; om generlei reden kan vrijstelling van deze verplichting worden verleend;

b) aan de door de Rijksdienst aangewezen controleurs; op hun verzoek en zonder verplaatsing, inzage geven van de registers, staten, briefwisseling en andere bescheiden die zij voor het volbrengen van hun opdracht nuttig zouden kunnen raadplegen.

Art. 15. Dit Bijzonder Reglement treedt in werking op 1 januari 1998.

Voor het Beheerscomité van de R.K.W. :

De Voorzitster van het Beheerscomité,
Bea CANTILLON

Goedgekeurd op 2 september 1997.

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2136

[C - 97/376]

27 MAI 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2136

[C - 97/376]

27 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels, opgevoerd door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 portant des mesures en vue d'instaurer une carte d'identité sociale à l'usage de tous les assurés sociaux, en application des articles 38, 40, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 1996 houdende maatregelen met het oog op de invoering van een sociale identiteitskaart ten behoeve van alle sociaal verzekerden, met toepassing van de artikelen 38, 40, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 houdende de modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de wettelijke pensioenstelsels.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT,
MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT UND MINISTERIUM DES MITTELSTANDS
UND DER LANDWIRTSCHAFT

Königlicher Erlaß zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

vorliegender Erlaß, der sich auf die Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen stützt, bezweckt die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten.

Jeder Sozialversicherte verfügt über eine eigene Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit (ENSS), anhand deren er von allen Sozialversicherungsträgern identifiziert werden kann und mit der ihn betreffende Daten über das Netz der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit elektronisch ausgetauscht werden können.

Wenn eine Person unter einer falschen ENSS oder unter mehreren Nummern im Netz bekannt ist, werden ihre Anrechte auf soziale Sicherheit zwangsläufig falsch eingeschätzt. Jeder Sozialversicherte sollte daher über ein Dokument verfügen, auf dem seine ENSS mit ausreichender Zuverlässigkeit sowohl für ein menschliches als für ein elektronisches Auge lesbar vermerkt ist und das bei jedem direkten oder indirekten (zum Beispiel über den Arbeitgeber) Kontakt mit der sozialen Sicherheit benutzt wird.

Um die Ausstellung eines weiteren Dokuments und die damit verbundenen Kosten zu vermeiden, wird vorgezogen, den neuen Sozialausweis mit der Versicherungskarte zu kombinieren, die die Krankenkassen den Berechtigten der Gesundheitspflegeversicherung bereits ausgestellt haben. In Zukunft werden die Krankenkassen auch Personen, die keine Berechtigten der Gesundheitspflegeversicherung sind, wohl aber auf Ebene der sozialen Sicherheit bekannt sind, solche Karten ausstellen.

Wenn jeder Sozialversicherte über ein Dokument verfügt, auf dem seine ENSS mit ausreichender Zuverlässigkeit vermerkt ist, wird er an erster Stelle schneller und effizienter bedient.

Die Karte mit der ENSS kann auch als Grundlage für den Vermerk dieser Nummer auf den Erklärungen verwendet werden, die der Arbeitgeber oder andere Instanzen, wie zum Beispiel Zahlstellen für außergesetzliche Pensionen, in bezug auf den betreffenden Arbeitnehmer abzugeben haben. So brauchen sich Arbeitgeber und Instanzen nicht mehr bei der ASRK nach dieser Nummer zu erkundigen, und später wird auch keine Zeit mehr mit der Behandlung zusätzlicher Fragen verloren, die von diesen Sozialversicherungsträgern oder von der Steuerverwaltung gestellt werden, weil diese Nummer fehlt.

Der Vermerk der ENSS in elektronisch lesbarer Form ermöglicht den Gebrauch von elektronischen Leseapparaten an Schaltern oder in anderen Situationen, in denen der Sozialversicherte seine Identität für die soziale Sicherheit und in Anwendung des Arbeitsrechts nachzuweisen hat.

Da die ENSS auf einer vom Personalausweis getrennten Karte zu stehen kommt, wird vermieden, daß jeder, der den Personalausweis verlangen darf, von der Nummer Kenntnis nehmen kann.

Vorliegender Erlaß ist aufgrund seiner Zielsetzungen ein Schritt in Richtung Ausführung des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten.

Das Inkrafttreten der Maßnahmen zur Ausführung des vorliegenden Erlasses wird stufenweise erfolgen. In einer ersten Phase wird die technische Verwirklichung des Sozialausweises und seine Verwendung im Rahmen der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung ermöglicht, insbesondere für den Nachweis der Versicherungsbarkeit. Im Rahmen der heutigen administrativen Verpflichtungen kann der Sozialausweis auch zur Identifizierung des Sozialversicherten verwendet werden, womit eine erste Vereinfachung und Harmonisierung erzielt wird.

In einer zweiten Phase wird der Gebrauch der Karte in den Beziehungen zwischen den Einrichtungen für soziale Sicherheit, den mit der Kontrolle beauftragten Personen, den Arbeitgebern und den Sozialversicherten geregelt, und zwar unter Berücksichtigung der zu treffenden Maßnahmen in bezug auf die Modernisierung der Verwaltung der sozialen Sicherheit und die Vereinfachung der administrativen Verpflichtungen der Arbeitgeber.

Insoweit diese Maßnahmen gemäß den bestehenden Vorschriften einer sozialen Konzertierung unterliegen, werden die Sozialpartner selbstverständlich nach den gebräuchlichen Verfahren zu dieser Konzertierung eingeladen.

Außerdem wird durch die Einführung einer ständigen Konzertierung zwischen dem Nationalen Arbeitsrat (NAR) und der Arbeitsgruppe, die innerhalb der Regierung mit der technischen Vorbereitung der Maßnahmen beauftragt ist, dem NAR eine zentrale Rolle zugeteilt. So wird den in der Stellungnahme Nr. 1163 des NAR geäußerten Wünschen der Sozialpartner entgegengekommen.

Prüfung der Artikel

Artikel 1 - In diesem Artikel werden die verwendeten Begriffe definiert.

Art. 2 - In diesem Artikel werden die Daten bestimmt, die sowohl visuell als elektronisch auf dem Sozialausweis erscheinen werden. Diese Vermerke werden je nach Fall auf der Grundlage der im Nationalregister, im Warteregister für Asylbewerber aus politischen Gründen, in den Registern der Zentralen Datenbank oder in den Versicherbarkeitsdateien der Versicherungsträger verfügbaren Informationen auf der Karte angebracht.

Es wird darauf hingewiesen, daß hinsichtlich der Vermerke auf der Karte, die auf die Daten der Register der Zentralen Datenbank gestützt sind, die Versicherungsträger verantwortlich sind für die ständige Fortschreibung der in diesen Registern enthaltenen personenbezogenen Daten und daß die betreffenden Sozialversicherten ihren Versicherungsträger von jeder Änderung dieser Daten in Kenntnis setzen müssen.

Schließlich kann der König nach Stellungnahme des Kontrollausschusses der Zentralen Datenbank durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmen, daß andere Vermerke auf der Karte angebracht werden. In Zukunft kann es aufgrund technologischer Fortschritte im Bereich der Chipkarten und unter anderem im Hinblick auf eine weitere Vereinfachung der administrativen Verfahren und Schritte für Sozialversicherte nötig sein, den Bereich der enthaltenen Daten zu erweitern. In den im Gesetz vorgesehenen Fällen wird der Nationale Arbeitsrat zu Rate gezogen.

Art. 3 - In diesem Artikel wird bestimmt, daß jedem, der auf irgendeine Weise in den Anwendungsbereich der sozialen Sicherheit fällt, wie sie im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit definiert ist, von Amts wegen ein Sozialausweis von seinem für die Gesundheitspflegeversicherung zuständigen Versicherungsträger ausgehändigt wird, und zwar unabhängig von seiner Situation der Pflichtversicherung gegenüber. Hat ein Sozialversicherter binnen der festgesetzten Frist keine Karte erhalten, muß er eine bei seinem Versicherungsträger beantragen.

Den vom König bestimmten Kategorien Sozialversicherter, die bei keinem Versicherungsträger angeschlossen oder eingetragen sind, unter anderem Seeleuten und Personen, die unter die überseeische soziale Sicherheit fallen, wird der Sozialausweis von Amts wegen von der Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung ausgehändigt. Sofern der Sozialversicherte im Rahmen der Gesundheitspflegeversicherung bei keinem Versicherungsträger angeschlossen oder eingetragen ist, behält er jedoch die Möglichkeit, eine Karte beim Versicherungsträger seiner Wahl zu beantragen, der seinerseits verpflichtet ist, sie ihm auszuhändigen.

In Paragraph 2 wird bestimmt, daß in Abweichung von § 1 folgenden Kategorien Sozialversicherter ein Sozialausweis nicht von Amts wegen ausgehändigt wird:

1. Beziehern einer aufgrund einer belgischen Regelung gewährten Ruhestands- oder Hinterbliebenenpension, die ihren Hauptwohntort im Ausland haben, mit Ausnahme der Grenzgänger,

2. Personen, deren Eigenschaft als Sozialversicherte einzig darauf beruht, daß sie in Anwendung von Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Ausführung des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen dem Sozialstatut der Selbständigen unterliegen, und die ihren Hauptwohntort im Ausland haben.

Außerdem kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß Kategorien von Personen, die Er bestimmt, vom Anwendungsbereich des vorliegenden Erlasses ausschließen.

In Paragraph 3 wird bestimmt, daß der König die Modalitäten festlegt, gemäß denen der Sozialversicherte seinen Antrag in den Fällen, wo er noch erforderlich ist, einzureichen hat, sowie die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen der Versicherungsträger die Karte ausstellen muß, die Weise, wie der Sozialversicherte seine Identität nachweist, und die Auskünfte, die er zu diesem Zweck zu erteilen hat.

Art. 4 - Die Form der Karte wird nach Stellungnahme des Verwaltungsausschusses der Zentralen Datenbank vom König bestimmt. Es ist vorgesehen, daß die technischen Spezifikationen der Karte und der Leseapparate und insbesondere alles, was im Zusammenhang steht mit der Herstellung und Ausstellung der Karte, der elektronischen Speicherung der Daten und den Maßnahmen zum Schutz dieser Daten, von der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit festgelegt werden.

Fristen und andere Modalitäten der Ausstellung, Aushändigung, Ersetzung und Erneuerung der Karte und für die Ersetzung oder Erneuerung der Karte zu erhebende Vergütungen werden vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß festgelegt. Der König bestimmt auf dieselbe Weise, wie die Karte finanziert wird.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß, welche Sozialversicherten unter welchen Umständen im Besitz ihres Sozialausweises sein müssen. In den im Gesetz vorgesehenen Fällen wird der Nationale Arbeitsrat zu Rate gezogen.

Schließlich führt die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit eine vollständige Datei der Sozialausweise, in der angegeben ist, welche Sozialausweise welchen Sozialversicherten für welchen Zeitraum ausgehändigt worden sind.

Art. 5 - Einrichtungen für soziale Sicherheit - im Rahmen ihrer direkten Beziehungen mit den Sozialversicherten und Personen, die einer Einrichtung für soziale Sicherheit personenbezogene Sozialdaten zu übermitteln haben, müssen bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen im Bereich der sozialen Sicherheit, des Arbeits- oder des Steuerrechts vom Sozialausweis der Sozialversicherten, mit denen sie in Verbindung sind, Gebrauch machen.

Für natürliche oder juristische Personen, die aufgrund von Artikel 53 Absatz 8 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung die Drittzahlerregelung anwenden, handelt es sich um eine Möglichkeit. Der König kann jedoch durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmte dieser Personen verpflichten, vom Sozialausweis Gebrauch zu machen.

Außerdem kann der König nach Stellungnahme des Kontrollausschusses durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß anderen Einrichtungen oder anderen Kategorien natürlicher oder juristischer Personen erlauben oder sie verpflichten, zu den vom Ihm bestimmten Zwecken vom Sozialausweis der Sozialversicherten, mit denen sie in Verbindung sind, Gebrauch zu machen. In den im Gesetz vorgesehenen Fällen wird der Nationale Arbeitsrat zu Rate gezogen.

Art. 6 - In diesem Artikel ist innerhalb der dort festgesetzten Grenzen vorgesehen, daß der König die Personen bestimmt, denen Sozialversicherte ihren Sozialausweis vorzulegen haben. Zweck ist, daß unter anderem den Personen, die für Kontrollen in bezug auf die soziale Sicherheit, das Arbeitsrecht und, im Bereich des Steuerrechts, in bezug auf die Einkommensteuer zuständig sind, ein zuverlässiges einheitliches Mittel zur sozialen Identifizierung zur Verfügung gestellt wird.

Art. 7 - Aufgrund dieser Bestimmung kann der König die Bediensteten bestimmen, die mit der Aufsicht über die Anwendung und Beachtung des vorliegenden Erlasses und seiner Ausführungsmaßnahmen beauftragt sind.

Art. 8, 9, 10, 11, 12, 13 und 14 - In diesen Artikeln werden Strafmaßnahmen vorgesehen für alle Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses und bei betrügerischem Gebrauch der Karte, Gebrauch ohne Ermächtigung oder Verfälschung der elektronischen Daten der Karte.

Art. 15 - Das Gesetz vom 25. Januar 1985 zur Einführung eines Sozialversicherungsausweises wird aufgehoben.

Art. 16 - Der König legt das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses fest.

Unter Vorbehalt dessen, was folgt, sind die Anmerkungen des Staatsrates berücksichtigt worden.

Was die Präambel betrifft, weist der Staatsrat darauf hin (Nummer 3.3), daß der Verweis auf Artikel 40 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 nicht als Rechtsgrundlage für den Entwurf gelten kann, obwohl der Verweis auf Artikel 40 seinen Ursprung darin findet, daß beim Datenaustausch zwischen Einrichtungen für soziale Sicherheit eine korrekte Erkennungsnummer benutzt werden muß.

Was Artikel 2 betrifft, ist zu bemerken, daß sich aus dem Wortlaut von Artikel 41 des obenerwähnten Gesetzes vom 26. Juli 1996 keineswegs schließen läßt, daß auf der Karte nur die Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit und keine weiteren Identifizierungsdaten stehen dürfen. Die im obenerwähnten Artikel 41 erwähnte Regel, laut deren die Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit auf der Karte vermerkt wird, ist dahingehend zu verstehen, daß mindestens diese Nummer auf der Karte anzugeben ist. Außerdem geht aus dem Wortlaut von Artikel 41 sehr deutlich hervor, daß bezweckt wird, daß die Sozialversicherten ihre Karte möglichst weitreichend gebrauchen können, um ihre Rechte geltend zu machen und ihren Verpflichtungen im Rahmen der Anwendung der sozialen Sicherheit und des Arbeitsrechts nachzukommen. In der Begründung des Gesetzes wird ausdrücklich angeführt, daß der verfolgte Zweck darin besteht, durch Hinzufügung einer bestimmten Anzahl Daten auf den zur Zeit von den Krankenkassen im Rahmen der Gesundheitspflegepflichtversicherung ausgehändigten Karten diesen Karten einen multifunktionalen Charakter zu verleihen. Der Entwurf führt diese Absichten des Gesetzgebers lediglich aus.

Außerdem muß die im Gesetz vom 26. Juli 1996 enthaltene Ermächtigung für den König zusammen mit der dem König aufgrund anderer Gesetze erteilten Verordnungsbefugnis gelesen werden. Das verfolgte Ziel ist die Zusammenfügung aller Bestimmungen in bezug auf den Sozialausweis in einem einzigen Entwurf, wenn der Erlaß auch verschiedene Rechtsgrundlagen hat. In diesem Zusammenhang wird insbesondere auf das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung verwiesen. Dieses Gesetz bietet dem König nämlich die Rechtsgrundlage, um für den Sektor der Gesundheitspflege eine Versicherungskarte einzuführen, die Daten über die Versicherbarkeit in diesem Sektor enthält, so wie es zur Zeit in Artikel 253 des Ausführungserlasses vorgesehen ist. In diesem Artikel wird die Befugnis, das Muster dieser Karte, und somit ihren Inhalt, und ihren Gebrauch zu bestimmen, dem Minister der Sozialen Angelegenheiten übertragen.

Mit vorliegendem Erlaß werden diesbezügliche Garantien verbessert, da er die Grenzen für die Daten, die auf der Karte stehen dürfen, und den Gebrauch, der von der Karte gemacht werden darf, festlegt. Hinzufügung von Daten oder von Gebrauchszwecken kann nur nach Stellungnahme des vom Parlament eingerichteten Kontrollausschusses der sozialen Sicherheit durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß erfolgen.

Artikel 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 handelt nämlich an erster Stelle von der Anwendung der Rechtsvorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit und des Arbeitsrechts. Aufgrund von Artikel 38 desselben Gesetzes ist es dem König erlaubt, die Art und Weise, wie die für die Anwendung unter anderem des Steuerrechts erforderlichen Daten gesammelt werden, zu ändern. Die Verpflichtung, im Rahmen der Anwendung des Steuerrechts einen Sozialausweis vorzulegen, ist nur ein Mittel zur Gewährleistung einer möglichst korrekten Mitteilung der auf dem Sozialausweis vermerkten Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit, die auch für die Einkommensteuer als individuelle Erkennungsnummer gebraucht wird.

Die Anmerkung des Staatsrates über die dem König übertragenen Befugnisse konnte nur zum Teil berücksichtigt werden.

In der Begründung des obenerwähnten Gesetzes vom 26. Juli 1996 und im vorliegenden Bericht an den König sind die Grenzen, innerhalb deren dem König Befugnisse übertragen werden, ausreichend festgelegt. Außerdem müssen bestimmte dieser Ausführungsmaßnahmen noch einer Konzertierung unterzogen werden.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die getreuen und ehrerbietigen Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

18. DEZEMBER 1996 — Königlicher Erlaß zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere der Artikel 38, 40, 41, und 49;

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 122;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates Nr. 1163 vom 29. Oktober 1996;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. September 1996 und vom 6. November 1996;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 84 Absatz 1 Nr. 2, eingefügt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die Verfahren zur Herstellung und Ausstellung des Sozialausweises dringend eingeleitet werden müssen, damit die Versicherungsträger, die in dem am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnt sind, die Sozialausweise, die die bestehenden Krankenkassenkarten ersetzen werden, noch zeitig aushändigen können;

Aufgrund des binnen drei Tagen abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Kleinen und Mittleren Betriebe und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. « sozialer Sicherheit »: die soziale Sicherheit, so wie sie in Artikel 2 Nr. 1 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit definiert ist,

2. « Sozialversichertem »: jede natürliche Person, die in den Anwendungsbereich der sozialen Sicherheit fällt,

3. « Nationalregister »: das Nationalregister der natürlichen Personen, das durch das Gesetz vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen eingerichtet worden ist,

4. « Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit »: die Erkennungsnummer des Nationalregisters, wenn es sich um einen Sozialversicherten handelt, der im besagten Register aufgenommen ist, oder, in Ermangelung einer solchen Nummer, die Erkennungsnummer, die auf die in Ausführung von Artikel 8 Nr. 2 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit vom König bestimmte Weise zugeteilt wird,

5. « Versicherungsträger »: den Versicherungsträger im Sinne von Artikel 2 Buchstabe *i* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

6. « Einrichtungen für soziale Sicherheit »: die Einrichtungen für soziale Sicherheit, so wie sie in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit bestimmt sind,

7. « Kontrollausschuß der Zentralen Datenbank »: den Kontrollausschuß der Zentralen Datenbank, so wie er in Artikel 37 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit bestimmt ist,

8. « Registern der Zentralen Datenbank »: die Datenbank, die in Ausführung von Artikel 4 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit von der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit geführt wird.

Art. 2 - Es wird ein Sozialausweis eingeführt. Jeder Sozialversicherte darf nur einen einzigen Sozialausweis besitzen. Jeder Sozialausweis wird anhand einer eigenen Nummer identifiziert.

Der Sozialausweis enthält personenbezogene Daten, die sowohl mit bloßem Auge als elektronisch lesbar sind. Aus dem Sozialausweis darf keine Information über die Mitgliedschaft bei einer Krankenkasse oder Gewerkschaft abgeleitet werden können; dies gilt nicht für die elektronisch lesbaren Daten.

Die personenbezogenen Daten, die sowohl mit bloßem Auge als elektronisch lesbar sind, betreffen:

1. Name,
2. ersten Vornamen,
3. ersten Buchstaben des zweiten Vornamens,
4. Geschlecht,
5. Geburtsdatum,
6. Erkennungsnummer der sozialen Sicherheit,
7. Nummer der Karte,
8. Beginn und Ablauf der Gültigkeit der Karte.

Die personenbezogenen Daten, die elektronisch lesbar sind, betreffen:

1. einen Hinweis, daß es sich um einen Sozialausweis handelt,
2. nötige Informationen für die Authentifizierung der Karte und für den Schutz der elektronisch lesbaren Daten, die die Karte enthält,
3. Erkennungsnummer der Krankenkasse, des Regionalen Amtes der Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung oder des Regionalen medizinischen Zentrums der Kasse für Gesundheitspflege der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen,
4. Mitglieds- oder Eintragsnummer beim Versicherungsträger,
5. eine oder mehrere Angaben in bezug auf Beginn und Ablauf der Versicherbarkeit, was die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung betrifft,
6. Angabe des Statuts des Versicherten im Rahmen der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,
7. eine Angabe in bezug auf das Anrecht des Sozialversicherten auf den sozialen Freibetrag, der durch den Königlichen Erlaß vom 3. November 1993 zur Ausführung des Artikels 25 des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung eingeführt worden ist.

Die in Absatz 3 Nr. 1 bis 6 erwähnten Vermerke werden je nach Fall auf der Grundlage der im Nationalregister, im Warteregister für Asylbewerber aus politischen Gründen oder in den Registern der Zentralen Datenbank verfügbaren Informationen auf der Karte angebracht.

In den Fällen, wo diese Vermerke auf der Grundlage der Daten der Register der Zentralen Datenbank auf der Karte angebracht werden, sind die Versicherungsträger verantwortlich für die ständige Fortschreibung der in diesen Registern enthaltenen personenbezogenen Daten. Die betreffenden Sozialversicherten sind verpflichtet, ihren Versicherungsträger von jeder Änderung dieser Daten in Kenntnis zu setzen.

Die in Absatz 3 Nr. 7 und 8 und in Absatz 4 Nr. 1 und 2 erwähnten Vermerke werden auf der Grundlage der Informationen, die in der in Artikel 4 letzter Absatz erwähnten bei der Zentralen Datenbank geführten Datei der Sozialausweise verfügbar sind, auf der Karte angebracht.

Die in Absatz 4 Nr. 3 bis 7 erwähnten Vermerke werden auf der Grundlage der Informationen, die in den Versicherbarkeitsdateien der Versicherungsträger verfügbar sind, auf der Karte angebracht.

Der König kann nach Stellungnahme des Kontrollausschusses durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmen, daß andere Vermerke auf der Karte angebracht werden. Gleichzeitig bestimmt Er, auf der Grundlage welcher Informationsdateien diese Vermerke angebracht werden.

Art. 3 - § 1 - Der Sozialausweis wird von den Versicherungsträgern ausgehändigt. Unbeschadet des Artikels 9 Absatz 2 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird der Sozialausweis entweder von Hand zu Hand ausgehändigt oder an den Hauptwohrtort des Sozialversicherten geschickt, so wie dieser Wohnort je nach Fall im Nationalregister, im Warteregister oder in den Registern der Zentralen Datenbank verfügbar ist. Für die Aushändigung der Karte wird die Anwendung des obenerwähnten Artikels 9 Absatz 2 auf alle Sozialversicherten ausgedehnt.

Die Versicherungsträger händigen jedem Sozialversicherten, der bei ihnen angeschlossen oder eingetragen ist, von Amts wegen einen Sozialausweis aus, und zwar unabhängig von der Situation des Sozialversicherten der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung gegenüber.

Jeder Sozialversicherte, der bei einem Versicherungsträger angeschlossen oder eingetragen ist und der binnen der in Ausführung von Artikel 4 Absatz 4 vom König festgesetzten Frist keinen Sozialausweis erhalten hat, muß einen Sozialausweis bei diesem Versicherungsträger beantragen.

Die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung händigt den Kategorien Sozialversicherter, die bei keinem Versicherungsträger angeschlossen oder eingetragen sind und die vom König bestimmt werden, von Amts wegen einen Sozialausweis aus.

Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 4 muß jeder Sozialversicherte, der bei keinem Versicherungsträger angeschlossen oder eingetragen ist, einen Sozialausweis beim Versicherungsträger seiner Wahl beantragen, der seinerseits verpflichtet ist, ihm den Ausweis auszuhändigen.

§ 2 - In Abweichung von § 1 wird folgenden Kategorien Sozialversicherter ein Sozialausweis nicht von Amts wegen ausgehändigt :

1. Bezieher einer aufgrund einer belgischen Regelung gewährten Ruhestands- oder Hinterbliebenenpension, die ihren Hauptwohrtort im Ausland haben, mit Ausnahme der Grenzgänger,

2. Personen, deren Eigenschaft als Sozialversicherte einzig darauf beruht, daß sie in Anwendung von Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Ausführung des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen dem Sozialstatut der Selbständigen unterliegen, und die ihren Hauptwohrtort im Ausland haben.

In Abweichung von § 1 kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß festlegen, daß bestimmten Kategorien Sozialversicherter, die Er bestimmt, kein Sozialausweis ausgehändigt wird.

§ 3 - Der König legt auch die Modalitäten fest, gemäß denen der Sozialversicherte seinen Antrag einreichen muß, sowie die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen der Versicherungsträger die Karte ausstellt, die Weise, wie der Sozialversicherte seine Identität nachweist, und die Auskünfte, die er zu diesem Zweck zu erteilen hat.

Art. 4 - Der König legt nach Stellungnahme des Verwaltungsausschusses der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit die Form der Karte fest. Er bestimmt das Muster der Karte und ihre Aufschriften.

Die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit bestimmt die technische Organisation der elektronischen Daten auf der Karte, die technischen Spezifikationen der Karte und die technischen Regeln in bezug auf ihre Herstellung und Ausstellung.

Der König kann Werbung, Verkauf, Ankauf, Vermietung, Besitz und Abtretung der Apparate, die es ermöglichen, auf der Karte gespeicherte Daten zu lesen und fortzuschreiben, regeln.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Fristen und anderen Modalitäten der Aushändigung, Ersetzung und Erneuerung der Karte sowie die für die Ersetzung oder Erneuerung der Karte zu erhebenden Vergütungen.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß, wie die Karte finanziert wird.

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 5 bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß, welche Sozialversicherten unter welchen Umständen im Besitz ihres Sozialausweises sein müssen.

Die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit führt eine Datei der Sozialausweise, in der angegeben ist, welche Sozialausweise welchen Sozialversicherten für welchen Zeitraum ausgehändigt worden sind. Die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit bestimmt die Art und Weise, wie die Versicherungsträger dieses Register benutzen und fortschreiben, um den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses zu genügen.

Art. 5 - Einrichtungen für soziale Sicherheit - im Rahmen ihrer direkten Beziehungen mit den Sozialversicherten - und Personen, die einer Einrichtung für soziale Sicherheit personenbezogene Sozialdaten zu übermitteln haben, müssen bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen im Bereich der sozialen Sicherheit, des Arbeits- oder des Steuerrechts vom Sozialausweis der Sozialversicherten, mit denen sie in Verbindung sind, Gebrauch machen.

Natürliche oder juristische Personen, die aufgrund von Artikel 53 Absatz 8 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung die Drittzahlerregelung anwenden, dürfen bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen im Zusammenhang mit dieser Regelung vom Sozialausweis der Sozialversicherten, mit denen sie in Verbindung sind, Gebrauch machen. Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bestimmte dieser Personen verpflichten, vom Sozialausweis Gebrauch zu machen.

Der König kann nach Stellungnahme des Kontrollausschusses durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß anderen Einrichtungen oder anderen Kategorien natürlicher oder juristischer Personen erlauben oder sie verpflichten, zu den vom Ihm bestimmten Zwecken vom Sozialausweis der Sozialversicherten, mit denen sie in Verbindung sind, Gebrauch zu machen.

Art. 6 - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere im Rahmen der Aufsicht über die Einhaltung der Rechtsvorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit, des Arbeits- und des Steuerrechts müssen die in Artikel 4 Absatz 6 erwähnten Sozialversicherten den Sozialausweis auf jede Aufforderung folgender Personen hin vorlegen:

1. der Bediensteten, die der König unter denjenigen bestimmt, die regelmäßig mit der Aufsicht über die Einhaltung der Rechtsvorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit und der Bestimmungen des Arbeitsrechts beauftragt sind,

2. der Bediensteten der Steuerverwaltungen des Finanzministeriums, die der König unter den Bediensteten bestimmt, die regelmäßig mit einer Kontrolle oder Untersuchung in bezug auf die Anwendung der Einkommensteuer beauftragt sind.

Sozialversicherte müssen ihren Sozialausweis ebenfalls vorlegen, wenn sie von einer Einrichtung für soziale Sicherheit oder einer Person, die ihn aufgrund von Artikel 5 verlangen muß oder darf, dazu aufgefordert werden.

Art. 7 - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere im Rahmen der Aufsicht über die Einhaltung der Rechtsvorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit, des Arbeits- und des Steuerrechts bestimmt der König die Bediensteten, die mit der Aufsicht über die Anwendung und Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses und seiner Ausführungsmaßnahmen beauftragt sind.

Diese Bediensteten üben diese Aufsicht gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion aus.

Art. 8 - Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von zweihundert Franken bis zu zehntausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird belegt, wer den Sozialausweis ohne Erlaubnis oder zu einem anderen Zweck als dem, für den er ermächtigt worden ist, benutzt.

Art. 9 - Mit einer Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von vierhundert Franken bis zu zehntausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird belegt, wer entgegen den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses absichtlich elektronisch lesbare Daten in den Sozialausweis eingibt oder die elektronisch lesbaren Daten, die er enthält, streicht oder ändert oder ihre Verarbeitungs- oder Übermittlungsweise ändert.

Art. 10 - Mit einer Gefängnisstrafe von acht Monaten bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von tausend Franken bis zu zehntausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird belegt, wer entgegen den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses oder seiner Ausführungsmaßnahmen Sozialausweise und Leseapparate herstellt, besitzt oder in Verkehr bringt.

Art. 11 - Wenn mehrere Taten Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses oder seiner Ausführungsmaßnahmen sind, werden alle Strafen zusammengerechnet, ohne daß sie jedoch das Doppelte des Höchstmaßes der schwersten Strafe übersteigen dürfen.

Art. 12 - Bei Verstoß gegen eine Bestimmung des vorliegenden Erlasses oder seiner Ausführungsmaßnahmen binnen drei Jahren nach einem endgültig gewordenen Korrektionalbeschuß kann die Strafe auf das Doppelte des Höchstmaßes gebracht werden.

Art. 13 - Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches unter Ausschluß von Kapitel V, aber einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 sind auf die im vorliegenden Erlaß vorgesehenen Verstöße anwendbar.

Art. 14 - Die öffentliche Klage, die sich aus den Verstößen gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses und seiner Ausführungsmaßnahmen ergibt, verjährt in drei Jahren ab der Tat, die Anlaß der Klage war.

Art. 15 - Das Gesetz vom 25. Januar 1985 zur Einführung eines Sozialversicherungsausweises wird aufgehoben.

Art. 16 - Der König legt das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses fest.

Art. 17 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 97 — 2137

[C — 97/36146]

24 JULI 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende subsidieregeling van het loon en van de sociale lasten van de werknemers in de beschutte werkplaatsen die erkend zijn door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid op artikel 52, 2°, 53 en 74;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1963 betreffende de sociale reclassering van de mindervaliden, inzonderheid op artikel 85, eerste lid, 3°, b), en tweede lid;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende subsidieregeling van het loon en van de sociale lasten van de werknemers in de beschutte werkplaatsen die erkend zijn door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 25 februari 1997;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 15 juli 1997;

Gelet op de beslissing van de Vlaamse regering van 23 juli 1997, inzake de begrotingscontrole;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat zonder uitstel maatregelen genomen moeten worden om de weerslag van de nieuwe subsidieregeling voor de beschutte werkplaatsen op de liquiditeitsproblemen van deze werkplaatsen maximaal te beperken;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 13 van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996 houdende subsidieregeling van het loon en van de sociale lasten van de werknemers in de beschutte werkplaatsen die erkend zijn door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 25 februari 1997, wordt § 4 vervangen door wat volgt :

« § 4. In afwijking van de bepalingen van § 2, eerste lid, worden de voorschotten voor het 1e, 2e en 3e kwartaal 1997 als volgt berekend :

Het aantal gesubsidieerde arbeidsuren dat in aanmerking genomen wordt voor de berekening van de in dit artikel bedoelde voorschotten, wordt vermenigvuldigd met de subsidiebedragen vermeld in artikel 3, § 1, per kwartaal aangepast overeenkomstig de modaliteiten voorzien in diezelfde paragraaf. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 24 juli 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,
L. MARTENS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 2137

[C — 97/36146]

24 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 réglant l'octroi d'interventions dans la rémunération et les charges sociales des travailleurs employés par les ateliers protégés, agréés par le "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap" (Fonds flamand pour l'Intégration sociale des Personnes handicapées)

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap", notamment les articles 52, 2°, 53 et 74;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1963 concernant le reclassement social des handicapés, notamment l'article 85, premier alinéa, 3°, b), et deuxième alinéa;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 réglant l'octroi d'interventions dans la rémunération et les charges sociales des travailleurs employés par les ateliers protégés, agréés par le "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van personen met een Handicap", modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 février 1997;

Vu l'avis du conseil d'administration du "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap", rendu le 15 juillet 1997;

Vu la décision du Gouvernement flamand du 23 juillet 1997 relative au contrôle budgétaire;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose de prendre sans délai des mesures afin de limiter au maximum l'incidence du nouveau régime des subventions pour les ateliers protégés sur les problèmes de liquidités de ces ateliers;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 13 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 19 décembre 1996 réglant l'octroi d'interventions dans la rémunération et les charges sociales des travailleurs employés par les ateliers protégés, agréés par le "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap", modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 25 février 1997, le § 4 est remplacé par ce qui suit :

« § 4. Par dérogation aux dispositions du § 2, premier alinéa, les avances pour le 1^{er}, le 2^e et le 3^e trimestre de 1997 sont calculées de la façon suivante :

Le nombre d'heures de travail subventionnées prises en considération pour le calcul des avances visées au présent article, est multiplié par les montants de subvention mentionnés à l'article 3, § 1^{er}, ajustés par trimestre conformément aux modalités prévues dans le même paragraphe. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Art. 3. Le Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,
L. MARTENS

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 97 — 2138

[C - 97/33061]

16. DEZEMBER 1996 — Dekret zur endgültigen Abrechnung des Haushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**KAPITEL I — VERPFLICHTUNGEN IN AUSFÜHRUNG DES HAUSHALTSPLANS
DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

Abschnitt 1 — Auflistung der Verpflichtungsermächtigungen

Artikel 1 - Die Verpflichtungsermächtigungen, die vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die Verpflichtungen des Jahres 1995 verabschiedet wurden, belaufen sich auf 341 500 000 F (*Aufstellung A — Spalte 6*).

Diese Mittel sind wie folgt aufgeteilt:

1. Ursprünglicher Haushaltsplan	533 500 000 F
<i>(Aufstellung A — Spalte 1)</i>	
2. Angepaßter Haushaltsplan	
a) Dekret vom 17. Juli 1995	
— Erhöhungen	9 000 000 F
— Verminderungen	— F
b) Angepaßter Haushaltsplan	
Dekret vom 20. November 1995	
— Erhöhungen	— F
— Verminderungen	201 000 000 F
<i>(Aufstellung A — Spalten 2 und 3)</i>	
3. Von 1994 auf 1995 übertragene Mittel	— F
<i>(Aufstellung A — Spalte 5)</i>	

Abschnitt 2 — Auflistung der Verpflichtungen

Art. 2 - Die eingegangenen Verpflichtungen zu Lasten der Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1995 belaufen sich für die aufgliederten Mittel auf 278 017 333 F (*Aufstellung A — Spalte 7*).

Art. 3 - Die in 1995 nichtbeanspruchten Verpflichtungsermächtigungen, insgesamt 63 482 667 F (*Aufstellung A — Spalte 8*), werden in Anwendung von Artikel 35 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über das staatliche Rechnungswesen aufgehoben.

Abschnitt 3 — Verpflichtungsermächtigungen bezüglich der C-Fonds

Art. 4 - Die Verpflichtungsermächtigungen, die vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Artikel 13 des Dekretes vom 18. Januar 1995 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995 für die Verpflichtungen 1995 des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft verabschiedet wurden, belaufen sich auf 150 000 000 F.

Art. 5 - Die eingegangenen Verpflichtungen zu Lasten der Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1995 des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 69 463 000 F.

KAPITEL II — EINNAHMEN UND AUSGABEN ZUR AUSFÜHRUNG DES HAUSHALTSPLANES

Abschnitt I — Auflistung der Einnahmen

Art. 6 - Die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995 belaufen sich auf:

— allgemeine Einnahmen	3 794 690 842 F
— zweckbestimmte Einnahmen	125 974 709 F

(Aufstellung C)

Abschnitt 2 — Festgestellte Rechte

Art. 7 - Die festgestellten Rechte, noch einzunehmen beim Abschluß des Haushaltsjahres 1995 belaufen sich auf 65 000 000 F (*Aufstellung D*):

— annullierte Forderungen	— F
— nach 1996 übertragene Forderungen	65 000 000 F

(1) *Sitzungsperiode 1996-1997.*

Dokumente des Rates: 6-250 (1996-1997) Nr. 1 Dekretentwurf — 6-250 (1996-1997) Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 16. Dezember 1996.

Abschnitt 3 — Auflistung der Auszahlungskredite

Art. 8 - Die Mittel, die vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Auszahlung bereitgestellt worden sind, und deren Verwendungszweck er festgelegt hat, betragen 4 583 202 162 F.

(Aufstellung B1 — Spalte 6, Aufstellung B2 — Spalte 6 und Aufstellung B3 — Spalte 5).

Diese Mittel sind wie folgt aufgeteilt:

— begrenzte Mittel:

3 844 002 162 + 454 000 000 = 4 298 002 162 F

— variable Mittel (indikativ)

285 200 000 F

Abschnitt 4 — Auflistung der Ausgaben

Art. 9 - Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltes für das Jahr 1995 betragen 4 337 089 073 F (Aufstellung B1 — Spalte 7, Aufstellung B2 — Spalte 7 und Aufstellung B3 — Spalte 6).

Sie sind wie folgt aufgeteilt:

— auf begrenzte Mittel:

3 668 765 429 + 429 876 189 = 4 098 641 618 F

— auf variable Mittel

238 447 455 F

Art. 10 - In Anwendung von Artikel 34 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über das staatliche Rechnungswesen sowie von dem dazu abweichenden Artikel 3 des vorgenannten Dekretes vom 18. Januar 1995 werden 146 937 604 F nichtaufgegliederte Mittel auf das Haushaltsjahr 1996 übertragen (Aufstellung B1 — Spalte 14).

Art. 11 - Die Mittel, die durch dieses Dekret zu annullieren sind, belaufen sich auf 52 422 940 F (Aufstellung B1 — Spalte 13 und Aufstellung B2 — Spalte 12).

Sie werden wie folgt aufgeteilt:

— nichtaufgegliederte Mittel:

28 299 129 F

— Ausgabenermächtigungen

24 123 811 F

Art. 12 - Es gibt keine die Mittel übersteigenden Ausgaben (Aufstellung B1 — Spalte 11 und Aufstellung B2 — Spalte 10).

KAPITEL III — EINNAHMEN UND AUSGABEN AUF HAUSHALTSFONDS

Art. 13 - Die von 1994 übertragenen Mittel der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 206 430 131 F (Aufstellung E — Spalte 2).

Art. 14 - Die in 1995 gebuchten Einnahmen auf Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft belaufen sich auf 125 974 709 F (Aufstellung E — Spalte 5).

Diese Mittel teilen sich wie folgt auf:

— zweckbestimmte Einnahmen als Teil der Globaldotation

64 900 000 F

— zusätzliche Eigeneinnahmen

61 074 709 F

(Aufstellung E — Spalten 3 und 4)

Die zur Verfügung stehenden Mittel betragen: 206 430 131 + 125 974 709 = 332 404 840 F

(Aufstellung E — Spalte 6)

Art. 15 - Die in 1995 zu Lasten der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft angerechneten Ausgaben belaufen sich auf 238 447 455 F (Aufstellung E — Spalte 7).

Art. 16 - Der Saldo der Haushaltsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft am 31.12.1995 in Höhe von 93 957 385 F wird auf das Haushaltsjahr 1996 übertragen (Aufstellung E — Spalte 11).

KAPITEL IV — EINNAHMEN UND AUSGABEN DER DIENSTE MIT AUTONOMER GESCHÄFTSFÜHRUNG

Art. 17 - Die von 1994 übertragenen Mittel der Dienste mit autonomer Geschäftsführung belaufen sich auf 40 427 610 F (Aufstellung F — Spalte 2).

Art. 18 - Die in 1995 gebuchten Einnahmen der Dienste mit autonomer Geschäftsführung belaufen sich auf 147 574 432 F (Aufstellung F — Spalte 4).

Die zur Verfügung stehenden Mittel betragen: 40 427 610 + 147 574 432 = 188 002 042 F

(Aufstellung F — Spalte 5)

Art. 19 - Die in 1995 zu Lasten der Dienste mit autonomer Geschäftsführung angerechneten Ausgaben belaufen sich auf 144 597 883 F (Aufstellung F — Spalte 7).

Art. 20 - Der Saldo der Dienste mit autonomer Geschäftsführung am 31.12.1995 in Höhe von 43 404 159 F wird auf das Haushaltsjahr 1996 übertragen (Aufstellung F — Spalte 11).

KAPITEL V — SONSTIGE BESTIMMUNGEN

Art. 21 - In Anwendung von Artikel 3bis des vorgenannten Dekretes vom 18. Januar 1995, eingefügt durch das Dekret vom 20. November 1995, verfallen 0 F (Null Franken) an nicht beanspruchten Festlegungen der Jahre 1992 und vorher.

Art. 22 - Als Zinserträge auf das Guthaben beim Nationalen Schatzamt der Jahre 1989 bis 1991 werden 226 722 561 F an Einnahmen gebucht, die zuvor haushaltsmäßig nicht aufgeführt wurden.

Art. 23 - Als Saldo bei der Auflösung des Fonds für Studienbeihilfe werden 10 338 075 F an Ausgaben gebucht, die zuvor haushaltsmäßig nicht aufgeführt wurden.

AUFSTELLUNG A — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995
Verpflichtungen

Verwendungszweck der Haushaltsmittel						Verpflichtungen	Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel			
Haushaltspläne	Anpassungen		Gesamtbetrag	Übertragung	Gesamtbetrag		Am Ende des Haushaltsjahres verfügbare Mittel	Übertragene Mittel	Zu annullierende Mittel	Endgültige Verpflichtungen des Haushaltsjahres
	Erhöhungen	Verringerungen								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
533.500.000	9.000.000	201.000.000	341.500.000		341.500.000	278.017.333	63.482.667		63.482.667	278.017.333

AUFSTELLUNG B1 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995
Auflistung der Ausgaben auf begrenzte Kredite — nicht aufgegliederte Mittel

Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel	Haushaltsmittel					Ausgaben				Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel						
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel				Übertragung	Gesamt-beträge	Gesamt-beträge	Angerechnete Ausgaben Anweisungen für Leistungen			Ausgaben, die mehr betragen als die Mittel	Mittel, die mehr betragen als die Ausgaben			Endgültige Ausgaben des Haushaltsjahres	
	Haushaltspläne	Anpassungen		Gesamt-beträge				des vorigen Jahres	des laufenden Jahres	noch zu berichtende Zahlungen		Bereitzustellende zusätzliche Mittel	Gesamt-beträge	Zu annullieren		Zu übertragen
		Erhöhungen	Verringerungen													
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
Nichtaufgegliederte Mittel	3.620.000.000	112.200.000	56.400.000	168.202.162	3.844.002.162	3.668.765.429	153.965.194	3.514.800.235			175.236.733	28.299.129	146.937.604	3.668.765.429		

AUFSTELLUNG B2 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995
 Auflistung der Ausgaben auf begrenzte Kredite — Ausgabenermächtigungen

Art der Ausgaben und der Haushaltsmittel 1	Haushaltsmittel				Ausgaben				Abrechnung bezüglich der Haushaltsmittel				
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel			Übertragung	Gesamt-beträge	Gesamt-beträge	Angerech-nete Aus-gaben	Noch zu berich-tigende zah-lungen	Ausgaben, die mehr betragen als die Mittel	Mittel, die mehr betragen als die Ausgaben			Endgültige Ausgaben des Haus-haltsjahres
	Haushalts-pläne	Anpassungen								Gesamt-beträge	Zu annul-lieren	Zu über-tragen	
		Erhö-hungen	Verrin-gerungen	Bereitzu-stellende zusätzliche Mittel									
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Nichtauf-gegliederte Mittel	463.500.000	96.500.000	106.000.000		454.000.000	429.876.189	429.876.189			24.123.811	24.123.811		429.876.189

AUFSTELLUNG B3 — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995
 Auflistung der Ausgaben auf variable Kredite

Art der variablen Kredite	Haushaltsmittel				Ausgaben			
	Verwendungszweck der Haushaltsmittel			Gesamt-beträge	Gesamt-beträge	Angerechnete Ausgaben	Noch zu berichtigende Zahlungen	
	Haushaltspläne	Anpassungen						
		Erhöhungen	Verringerungen	5	6	7	8	
2	3	4	5	6	7	8		
Haushaltsfonds	272.200.000	65.600.000	52.600.000	285.200.000	238.447.455	238.447.455		

AUFSTELLUNG C — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995

Einnahmen

Artikel	Umschreibung	Erw. Einnahmen (EHH)	Getätigte Einnahmen				
			Allgemeine Einnahmen	Zweckbest. Einnahmen	TOTAL	Weniger eingekommen	Mehr eingekommen
06.01	Verschiedenes	4.000.000	2.737.763		2.737.763	1.262.237	
11.11	Rückzahlung Gehälter/Entschädigungen	18.000.000	15.888.762		15.888.762	2.111.238	
16.12	Einschreibengebühren und Schulgelder	6.500.000	7.954.500		7.954.500		1.454.500
12.30	Nicht gebr. Geldvorschüsse	17.500.000	14.824.309		14.824.309	2.675.691	
26.10	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	10.000.000	9.428.323		9.428.323	571.677	
36.90	Zugewiesene Steuermittel	160.000.000	188.113.212		188.113.212		28.113.212
39.10	EU-Subventionen-Interreg	1.000.000	400.208		400.208	599.792	
39.11	EU-Subventionen (ESF)	40.000.000	20.016.450		20.016.450	19.983.550	
39.12	EU-Subventionen Agrartourismus	1.000.000				1.000.000	
39.20	Beitrag Luxemburg Kosten Sonderschule	40.000.000	15.000.000		15.000.000	25.000.000	
47.50	Kinderzulagen Jugendschutz	500.000	778.154		778.154		278.154
49.30	Rückforderungen ACS	19.400.000	18.858.862		18.858.862	541.138	
49.31	Rückforderungen IHF	29.300.000	24.859.764		24.859.764	4.440.236	
49.32	W.R.: Sonderfonds Sozialhilfe	24.000.000	23.304.740		23.304.740	695.260	
49.33	W.R.: Landschafts- und Denkmalschutz	40.500.000	80.700.000		80.700.000		40.200.000
49.41	Dotation	3.151.500.000	3.105.000.000	64.900.000	3.169.900.000		18.400.000
49.43	Besondere Dotation	11.700.000				11.700.000	
49.44	Rückz. Innenministerium Wahlen	2.500.000	2.485.795		2.485.795	14.205	
49.45	Nationale Begleitpläne	13.800.000	14.340.000		14.340.000		540.000
96.11	Anleihen	532.500.000	250.000.000		250.000.000	282.500.000	
	Zwischentotal	4.123.700.000	3.794.690.842	64.900.000	3.859.590.842	353.095.024	88.985.866
	Eigeneinnahmen C-Fonds	48.300.000		61.074.709	61.074.709		12.774.709
	Gesämbeträge	4.172.000.000	3.794.690.842	125.974.709	3.920.665.551	353.095.024	101.760.575

AUFSTELLUNG D — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995

Festgestellte Rechte

Umschreibung	Einzunehmender Betrag 01.01.1995	Eingenommen in 1995	Noch einzunehmen am 31.12.1995
A) Festgestellte Rechte Vorjahr: Besondere Dotation (einmalig) im Rahmen der Vergemeinschaftlichung des Fonds Maron	65.000.000	—	65.000.000
Landschafts- und Denkmalschutz	39.200.000	39.600.000	0
B) Festgestellte Rechte 1995	0	0	0
TOTAL	104.200.000	39.600.000	65.000.000

AUFSTELLUNG E — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995
Einnahmen und Ausgaben der Haushaltsfonds

Typ Haushaltsfonds	Stand am 01.01.95	Gebuchte Einnahmen			Verfügbar	Ausgaben	Abrechnung bezüglich der verfügbaren Mittel				
		Teil der Globaldotation	Eigeneinnahmen	Total			Differenz zwischen verfügbaren Mitteln und Ausgaben	Stand am 31.12.95	Zu annullieren	Zu übertragen	Endgültige Ausgaben des Haushaltsjahres
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
C-Fonds	206.430.131	64.900.000	61.074.709	125.974.709	332.404.840	238.447.455	93.957.385	93.957.385		93.957.385	238.447.455

AUFSTELLUNG F — Rechnungsaufstellung über die Ausführung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995

Einnahmen und Ausgaben der Dienste mit autonomer Geschäftsführung

1	Stand am 01.01.1995 2	Einnahmen		Verfügbar 5	Ausgaben		Abrechnung bezüglich der Verfügbaren Mittel				
		Geschätzte Einnahmen 3	Getätigte Einnahmen 4		Geschätzte Ausgaben 6	Getätigte Ausgaben 7	Differenz zwi- schen ver- fügbaren Mitteln und Ausgaben 8	Stand am 31.12.95 9	zu annullieren 10	zu übertragen 11	Endgültige Ausgaben des Haus- haltsjahres 12
Dienste mit autonomer Geschäfts- führung	40.427.610	169.304.409	147.574.432	188.002.042	159.688.679	144.597.883	43.404.159	43.404.159		43.404.159	144.597.883

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 16. Dezember 1996

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften
W. SCHRÖDER

TRADUCTION
MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 97 — 2138

[C - 97/33061]

16 DECEMBRE 1996. — Décret contenant le règlement définitif du budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — ENGAGEMENTS EFFECTUÉS EN EXÉCUTION DU BUDGET
DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

Section 1^{re} - Liste des crédits d'engagement

Article 1^{er}. Les crédits d'engagement votés par le Conseil de la Communauté germanophone pour les engagements de l'année budgétaire 1995 s'élèvent à 341.500.000 F.

(tableau A - colonne 6)

Ces crédits sont répartis comme suit :

1. budget primitif :	533.500.000 F
(tableau A - colonne 1)	
2. budget adapté :	
a) Décret du 17 juillet 1995	
- Augmentations :	9.000.000 F
- Diminutions :	— F
b) Budget adapté	
Décret du 20 novembre 1995	
- Augmentations	— F
- Diminutions	201.000.000 F
(tableau A - colonnes 2 et 3)	
3. Crédits reportés de 1994 à 1995	— F
(tableau A - colonne 5)	

Section 2 - Liste des engagements

Art. 2. Les engagements pris à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1995 s'élèvent à 278.017.333 F pour les crédits dissociés.

(tableau A - colonne 7)

Art. 3. Les crédits d'engagement non utilisés en 1995, soit au total 63.482.667 F (tableau A - colonne 8), sont supprimés en application de l'article 35 des lois sur la Comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

Section 3 - Crédits d'engagement relatifs au Fonds C

Art. 4. Les crédits d'engagement votés par le Conseil de la Communauté germanophone à l'article 13 du décret du 18 janvier 1995 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995 pour les engagements de 1995 du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone, s'élèvent à 150.000.000 F.

Art. 5. Les engagements pris à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1995 du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone s'élèvent à 69.463.000 F.

CHAPITRE II. — RECETTES ET DÉPENSES EFFECTUÉES EN EXÉCUTION DU BUDGET

Section 1^{re} - Liste des recettes

Art. 6. Les recettes de la Communauté germanophone s'élèvent, pour l'année budgétaire 1995, à :

- recettes générales	3.794.690.842 F
- recettes affectées	125.974.709 F
(tableau C)	

Section 2 - Droits constatés

Art. 7. Les droits constatés, non encore encaissés lors de la clôture de l'année budgétaire 1995, s'élèvent à 65.000.000 F (tableau D) :

- créances annulées	— F
- créances reportées à 1996	65.000.000 F

(1) Session 1996-1997.

Documents du Conseil. — 6-250 (1996-1997), n° 1. Projet de décret. — 6-250 (1996-1997), n° 2. Rapport. Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 16 décembre 1996.

Section 3 - Liste des crédits de paiement

Art. 8. Les crédits de paiement ouverts par le Conseil de la Communauté germanophone et dont l'affectation est déterminée par lui s'élèvent à 4.583.202.162 F (*tableau B1 - colonne 6, tableau B2 - colonne 6 et tableau B3 - colonne 5*).

Ces crédits sont répartis comme suit :

- crédits limités 3.844.002.162 F + 454.000.000. F = 4.298.002.162 F
- crédits variables (indicatif) 285.200.000 F

Section 4 - Liste des dépenses

Art. 9. Les ordonnancements imputés à charge du budget pour l'année 1995 s'élèvent à 4.337.089.073 F (*tableau B1 - colonne 7, tableau B2 - colonne 7 et tableau B3 - colonne 6*).

Ils sont répartis comme suit :

- crédits limités
3.668.765.429 F + 429.876.189 F = 4.098.641.618 F
- crédits variables 238.447.455 F

Art. 10. En application de l'article 34 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, ainsi que de l'article 3 du décret du 18 janvier 1995 précité, qui y déroge, 146.937.604 F de crédits non dissociés sont reportés à l'année budgétaire 1996 (*tableau B1 - colonne 14*).

Art. 11. Les crédits à annuler par ce décret s'élèvent à 52.422.940 F (*tableau B1 - colonne 13 et tableau B2 - colonne 12*).

Ils sont répartis comme suit :

- crédits non dissociés 28.299.129 F
- crédits d'ordonnement 24.123.811 F

Art. 12. Il n'y a pas de dépenses supérieures aux crédits (*tableau B1 - colonne 11 et tableau B2 - colonne 10*).

CHAPITRE III - RECETTES ET DÉPENSES EFFECTUÉES
SUR LES FONDS BUDGÉTAIRES

Art. 13. Les crédits des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone, reportés de 1994, s'élèvent à 206.430.131 F (*tableau E - colonne 2*).

Art. 14. Les recettes enregistrées pour l'année 1995 sur les Fonds budgétaires de la Communauté germanophone s'élèvent à 125.974.709 F (*tableau E - colonne 5*).

Ces crédits sont répartis comme suit :

- recettes affectées comme part de la dotation globale 64.900.000 F
 - recettes propres supplémentaires 61.074.709 F
- (*tableau E - colonnes 3 et 4*)

Les crédits disponibles s'élèvent à

206.430.131 F + 125.974.709 F = 332.404.840 F

(*tableau E - colonne 6*)

Art. 15. Les dépenses imputées en 1995 à charge des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone s'élèvent à 238.447.455 F (*tableau E - colonne 7*).

Art. 16. Au 31 décembre 1995, 93.957.385 F représentant le solde des Fonds budgétaires de la Communauté germanophone sont reportés au budget 1996 (*tableau E - colonne 11*).

CHAPITRE IV - RECETTES ET DÉPENSES DES SERVICES À GESTION AUTONOME

Art. 17. Les crédits des services à gestion autonome, reportés de 1994, s'élèvent à 40.427.610 F (*tableau F - colonne 2*).

Art. 18. Les recettes des services à gestion autonome, enregistrées pour l'année 1995, s'élèvent à 147.574.432 F (*tableau F - colonne 4*).

Les crédits disponibles s'élèvent à

40.427.610 F + 147.574.432 F = 188.002.042 F

(*tableau F - colonne 5*).

Art. 19. Les dépenses imputées en 1995 à charge des services à gestion autonome s'élèvent à 144.597.883 F (*tableau F - colonne 7*).

Art. 20. Le solde des services à gestion autonome au 31 décembre 1995, soit 43.404.159 F, est reporté à l'année budgétaire 1996 (*tableau F - colonne 11*).

CHAPITRE V - DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 21. En application de l'article 3bis du décret du 18 janvier 1995 précité, inséré par le décret du 20 novembre 1995, aucun des engagements non sollicités (zéro franc) pour l'année 1992 et les années antérieures ne devient caduc.

Art. 22. 226.722.561 F, qui représentent les intérêts produits de 1989 à 1991 par les avoirs auprès du Trésor National, sont enregistrés en tant que recettes non portées précédemment au budget.

Art. 23. 1.338.075 F, qui représentent le solde au moment de la dissolution du Fonds d'allocations d'études, sont enregistrés en tant que dépenses non portées précédemment au budget.

TABLEAU A — COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995

Engagements

Affectation des crédits						Engagements	Règlement des crédits			
Budgets	Ajustements		Total	Report	Total		Crédits disponibles à la fin de l'année budgétaire	Crédits reportés	Crédits à annuler	Engagements définitifs de l'année budgétaire
	Augmentations	Diminutions								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
533.500.000	9.000.000	201.000.000	341.500.000		341.500.000	278.017.333	63.482.667		63.482.667	278.017.333

TABLEAU B1 — COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995

Liste des dépenses sur crédits limités - crédits non dissociés

Nature des dépenses et des crédits	Crédits					Dépenses				Règlement des crédits					
	Affectation des crédits			Report	Totaux	Totaux	Dépenses imputées Ordonnancements pour prestations			Dépenses excédant les crédits	Crédits excédant les dépenses			Dépenses définitives de l'année budgétaire	
	Budgets	Ajustements					effectuées l'année précédente	effectuées au cours de l'année	paiements restant à régulariser		Crédits supplémentaires à accorder	Totaux	A annuler		A reporter
		Augmentations	Diminutions												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Crédits non dissociés	3 620 000 000	112 200 000	56 400 000	168 202 162	3 844 002 162	3 668 765 429	153 965 194	3 514 800 235			175 236 733	28 299 129	146 937 604	3 668 765 429	

TABLEAU B2 - COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995
Liste des dépenses sur crédits limités - Crédits d'ordonnancement

Nature des dépenses et de crédits	Crédits				Dépenses				Règlement des crédits				
	Affectation des crédits			Report	Totaux	Totaux	Dépenses imputées	Paiements restant à régulariser	Dépenses excédant les crédits	Crédits excédant les dépenses			Dépenses définitives de l'année budgétaire
	Budgets	Ajustements								Totaux	A annuler	A reporter	
		Augmentations	Diminutions										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Crédits d'ordonnancement	46.350.000	96.500.000	106.000.000		454.000.000	429.876.189	429.876.189			24.123.811	24.123.811		429.876.189

TABLEAU B3 - COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995
Liste des dépenses sur crédits variables

NATURE DES CRÉDITS VARIABLES	CRÉDITS				DÉPENSES			
	Affectation des crédits			Totaux	Totaux	Dépenses imputées	Paiements restant à régulariser	
	Nature des dépenses et des crédits	Ajustements						
		Budgets	Augmentations					Diminutions
1	2	3	4	5	6	7	8	
Fonds budgétaires	272.200.000	65.600.000	52.600.000	285.200.000	238.447.455	238.447.455		

TABLEAU C - COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995

Recettes

Article	Description	Recettes présumées	Recettes encaissées				
			Recettes générales	Recettes affectées	Total	Recettes en moins	Recettes en plus
06.01	Divers	4.000.000	2.737.763		2.737.763	1.262.237	
11.11	Remboursement traitements, indemnités	18.000.000	15.888.762		15.888.762	2.111.238	
16.12	Droits d'inscription et minervals	6.500.000	7.954.500		7.954.500		1.454.500
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	17.500.000	14.824.309		14.824.309	2.675.691	
26.10	Produits de l'Administration de la Trésorerie	10.000.000	9.428.323		9.428.323	571.677	
36.90	Recettes fiscales affectées	160.000.000	188.113.212		188.113.212		28.113.212
39.10	Subventions CE - Interreg	1.000.000	400.208		400.208	599.792	
39.11	Subventions CE (FSE)	40.000.000	20.016.450		20.016.450	19.983.550	
39.12	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme	1.000.000				1.000.000	
39.20	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	40.000.000	15.000.000		15.000.000	25.000.000	
47.50	Allocations familiales secteur Protection de la Jeunesse	500.000	778.154		778.154		278.154
49.30	Répétitions ACS	19.400.000	18.858.862		18.858.862	541.138	
49.31	Répétitions FBI	29.300.000	24.859.764		24.859.764	4.440.236	
49.32	R.W. : Fonds spécial d'assistance sociale	24.000.000	23.304.740		23.304.740	695.260	
49.33	R.W. : Protection des Monuments et Sites	40.500.000	80.700.000		80.700.000		40.200.000
49.41	Dotation	3.151.500.000	3.105.000.000	64.900.000	3.169.900.000		18.400.000
49.43	Dotation spéciale	11.700.000				11.700.000	
49.44	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	2.500.000	2.485.795		2.485.795	14.205	
49.45	Plans nationaux d'accompagnement	13.800.000	14.340.000		14.340.000		540.000
96.11	Emprunts	532.500.000	250.000.000		250.000.000	282.500.000	
	Sous-total	4.123.700.000	3.794.690.842	64.900.000	3.859.590.842	353.095.024	88.985.866
	Recettes propres Fonds C	48.300.000		61.074.709	61.074.709		12.774.709
	Total	4.172.000.000	3.794.690.842	125.974.709	3.920.665.551	353.095.024	101.760.575

TABLEAU D - COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE
POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995

Droits constatés

Description	Montant à encaisser au 01.01.1995	Montant encaissé en 1995	Montant restant à encaisser au 31.12.1995
A) Droits constatés de l'année précédente			
Dotation spéciale (unique) dans le cadre de la communautarisation du Fonds MARON	65.000.000	—	65.000.000
Protection des Monuments et Sites	39.200.000	39.600.000	0
B) Droits constatés 1995	0	0	0
TOTAL	104.200.000	39.600.000	65.000.000

TABLEAU E - COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995

Dépenses et recettes des Fonds budgétaires

Type de Fonds budgétaires	Situation au 01.01.95	Recettes encaissées			Disponible	Dépenses	Décompte des crédits disponibles				
		Partie de la dotation globale	Recettes pro- pres	Total			Différence entre les crédits dis- ponibles et les dépen- ses	Situation au 31.12.95	A annuler	A reporter	Dépenses définitives de l'année budgétaire
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Fonds C	206.430.131	64.900.000	61.074.709	125.974.709	332.404.840	238.447.455	93.957.385	93.957.385		93.957.385	238.447.455

TABLEAU F - COMPTE D'EXÉCUTION DU BUDGET DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1995

Dépenses et recettes des services à gestion autonome

	Situation au 01.01.1995	RECETTES		Disponible	DÉPENSES		DÉCOMPTE DES CRÉDITS DISPONIBLES				
		Estimation des recettes	Recettes effectives		Estimation des dépenses	Dépenses effectives	Différence entre les crédits dis- ponibles et les dépen- ses	Situation au 31.12.1995	A annuler	A reporter	Dépenses définitives de l'année budgétaire
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Services à ges- tion auto- nome	40.427.610	169.304.409	147.574.432	188.002.042	159.688.679	144.597.883	43.404.159	43.404.159		43.404.159	144.597.883

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, 16 décembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances,
des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

VERTALING
MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 97 — 2138

[C - 97/33061]

16 DECEMBER 1996. — Decreet houdende eindregeling van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I - VASTLEGGINGEN GEDAAN TER UITVOERING
VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

Afdeling 1 - Lijst van de vastleggingskredieten

Artikel 1. De vastleggingskredieten aangenomen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor de vastleggingen van het jaar 1995 belopen de som van 341.500.000 F (*tabel A, kolom 6*).

Deze kredieten zijn opgedeeld als volgt :

1) oorspronkelijke begroting	533.500.000 F
<i>(tabel A, kolom 1)</i>	
2) aangepaste begroting	
a) Decreet van 17 juli 1995	
- vermeerderingen	9.000.000 F
- verminderingen	— F
b) Aangepaste begroting	
Decreet van 20 november 1995	
- vermeerderingen	— F
- verminderingen	201.000.000 F
<i>(tabel A, kolommen 2 en 3)</i>	
3) van 1994 naar 1995 overgedragen kredieten	F
<i>(tabel A, kolom 5)</i>	

Afdeling 2 - Lijst van de vastleggingen

Art. 2. De vastleggingen aangegaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1995 belopen 278.017.333 F voor de gesplitste kredieten (*tabel A, kolom 7*).

Art. 3. De in 1995 niet gebruikte vastleggingskredieten, nl. in totaal 63.482.667 F (*tabel A, kolom 8*), worden geschrappt overeenkomstig artikel 35 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit.

Afdeling 3 - Vastleggingskredieten betreffende de C-Fondsen

Art. 4. De vastleggingskredieten die voor de verplichtingen van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap m.b.t. het jaar 1995 door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap aangenomen werden in artikel 13 van het decreet van 18 januari 1995 houdende vastlegging van de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995 belopen 150.000.000 F.

Art. 5. De vastleggingen aangegaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1995 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 69.463.000 F.

HOOFDSTUK II - ONTVANGSTEN EN UITGAVEN GEDAAN TER UITVOERING VAN DE BEGROTING

Afdeling 1 - Lijst van de ontvangsten

Art. 6. De ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995 belopen	
- algemene ontvangsten	3.794.690.842 F
- toegewezen ontvangsten	125.974.709 F
<i>(tabel C)</i>	

Afdeling 2 - Vastgelegde rechten

Art. 7. De vastgelegde rechten die bij afsluiting van het begrotingsjaar 1995 nog te boeken zijn, belopen 65.000.000 F (*tabel D*).

- geannuleerde vorderingen	— F
- naar 1996 overgedragen vorderingen	65.000.000 F

(1) *Zitting 1996-1997.*

Bescheiden van de Raad. — 6-250 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 6-250 (1996-1997), nr. 2. Verslag. *Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 december 1996.

Afdeling 3 - Lijst van de betalingskredieten

Art. 8. De betalingskredieten die door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ter beschikking gesteld worden en waarvan hij de bestemming heeft vastgelegd, belopen 4.583.202.162 F (*tabel B1 - kolom 6, tabel B2 - kolom 6 en tabel B3 - kolom 5*).

Deze kredieten zijn opgedeeld als volgt :

- beperkte kredieten :

3.844.002.162 F + 454.000.000 F = 4.298.002.162 F

- variabele kredieten :(indicatief)

285.200.000 F

Afdeling 4 - Lijst van de uitgaven

Art. 9. De ordonnancerings ten laste van de begroting van het jaar 1995 belopen 4.337.089.073 F (*tabel B1 - kolom 7, tabel B2 - kolom 7 en tabel B3 - kolom 6*).

Deze ordonnancerings zijn als volgt opgedeeld :

- beperkte kredieten : 3.668.765.429 F + 429.876.189 F = 4.098.641.618 F

- variabele kredieten :

238.447.455 F

Art. 10. Bij toepassing van artikel 34 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, alsmede van het daarvan afwijkende artikel 3 van het bovenvermelde decreet van 18 januari 1995 worden 146.937.604 F niet-gesplitste kredieten naar het begrotingsjaar 1996 overgedragen (*tabel B1 - kolom 14*).

Art. 11. De kredieten die door dit decreet moeten worden geannuleerd, belopen 52.422.940 F (*tabel B1 - kolom 13 en tabel B2 - kolom 12*).

Zij zijn als volgt opgedeeld :

- niet-gesplitste kredieten

28.299.129 F

- ordonnanceringskredieten

24.123.811 F

Art. 12. Er zijn geen uitgaven die de kredieten overschrijden (*tabel B1 - kolom 11 en tabel B2 - kolom 10*).

HOOFDSTUK III - ONTVANGSTEN EN UITGAVEN
OP BEGROTINGSFONDSEN

Art. 13. De van 1994 overgedragen kredieten van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 206.430.131 F (*tabel E - kolom 2*).

Art. 14. De ontvangsten geboekt in 1995 op de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap belopen 125.974.709 F (*tabel E - kolom 5*).

Deze middelen zijn opgedeeld als volgt :

- toegewezen ontvangsten als gedeelte

van de globale dotatie :

64.900.000 F

- bijkomende eigen ontvangsten :

61.074.709 F

(*tabel E - kolommen 3 en 4*)

De beschikbare kredieten belopen :

206.430.131 F + 125.974.709 F = 332.404.840 F (*tabel E - kolom 6*).

Art. 15. De in het jaar 1995 ten laste van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap aangerekende uitgaven bedragen 238.447.455 F (*tabel E - kolom 7*).

Art. 16. Het overschot van de Begrotingsfondsen van de Duitstalige Gemeenschap op 31 december 1995, nl 93.957.385 F, wordt naar het begrotingsjaar 1996 overgedragen (*tabel E - kolom 11*).

HOOFDSTUK IV - ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VAN DE DIENSTEN
MET EEN AUTONOOM BEHEER

Art. 17. De van 1994 overgedragen kredieten van de diensten met een autonoom beheer belopen 40.427.610 F (*tabel F - kolom 2*).

Art. 18. De in 1995 geboekte ontvangsten van de diensten met een autonoom beheer belopen 147.574.432 F (*tabel F - kolom 4*).

De beschikbare kredieten bedragen

40.427.610 F + 147.574.432 F = 188.002.042 F (*tabel F - kolom 5*).

Art. 19. De ten laste van de diensten met een autonoom beheer in 1995 aangerekende uitgaven belopen 144.597.883 F (*tabel F - kolom 7*).

Art. 20. Het overschot van de diensten met een autonoom beheer op 31 december 1995, nl. 43.404.159 F, wordt naar het begrotingsjaar 1996 overgedragen (*tabel F - kolom 11*).

HOOFDSTUK V. — DIVERSE BEPALINGEN

Art. 21. In toepassing van artikel 3*bis* van het bovenvermelde decreet van 18 januari 1995, ingevoegd bij het decreet van 20 november 1995, wordt geen van de nog niet verlangde vastleggingen (nul frank) voor het jaar 1992 en vroeger nietig.

Art. 22. 226.722.561 F ontvangsten die vooraf niet op de begroting zijn gebracht, worden geboekt als opbrengst in rente voor de jaren 1989 tot 1991 van het vermogen bij de nationale Schatkist.

Art. 23. 10.338.075 F uitgaven die vooraf niet op de begroting zijn gebracht, worden geboekt als saldo bij de opheffing van het Fonds voor studietoelagen.

TABEL A - REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995
Vastleggingen

Toewijzing van de kredieten						Vastleggingen	Regeling van de kredieten			
Begrotingen	Aanpassingen		Totaal	Overdracht	Totaal		Beschikbare kredieten op het einde van het begrotingsjaar	Overgedragen kredieten	Te annuleren kredieten	Definitieve vastleggingen van het begrotingsjaar
	Vermeerderingen	Verminderingen								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
533.500.000	9.000.000	201.000.000	341.500.000		341.500.000	278.017.333	63.482.667		63.482.667	278.017.333

TABEL B1 - REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995
Lijst van de uitgaven op beperkte kredieten - niet-gesplitste kredieten

Aard van de uitgaven en van de kredieten	Kredieten					Uitgaven				Regeling van de kredieten						
	Toewijzing van de kredieten				Overdracht	Totalen	Aangerekende uitgaven Ordonnanceringen voor prestaties			Uitgaven die meer bedragen dan de kredieten	Kredieten die meer bedragen dan de uitgaven			Definitieve uitgaven van het begrotingsjaar		
	Begrotingen	Aanpassingen		Totalen			Totalen	uitgevoerd tijdens het vorige jaar	uitgevoerd tijdens het lopende jaar		nog te regulariseren betalingen	Ter beschikking te stellen bij kredieten	Totalen		Te annuleren	Over te dragen
		Vermeerderingen	Verminderen													
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
Niet-gesplitste kredieten	3.620.000.000	112.200.000	56.400.000	168.202.162	3.844.002.162	3.668.765.429	153.965.194	3.514.800.235			175.236.733	28.299.129	146.937.604	3.668.765.429		

TABEL B2 - REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995
LIJST VAN DE UITGAVEN OP BEPERKTE KREDIETEN

Ordonnanceringskredieten

Aard van de uitgaven en van de begrotingskredieten 1	Kredieten					Uitgaven			Regeling van de kredieten					
	Toewijzing van de kredieten				Overdracht 5	Totalen 6	Totalen 7	Aangerekende uitgaven 8	Nog te regulariseren betalingen 9	Uitgaven die meer bedragen dan de kredieten Ter beschikking te stellen bijkredieten 10	Kredieten die meer bedragen dan de uitgaven			Definitieve uitgaven van het begrotingsjaar 14
	Begrotingen 2	Aanpassingen		Totalen 11							Te annuleren 12	Over te dragen 13		
		Vermeerderingen 3	Verminderingen 4											
Ordonnanceringskredieten	463.500.000	96.500.000	106.000.000		454.000.000	429.876.189	429.876.189			24.123.811	24.123.811		429.876.189	

TABEL B3 - REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995
Lijst van de uitgaven op variabele kredieten - ordonnanceringskredieten

Aard van de variabele kredieten	Kredieten				Uitgaven		
	Toewijzing van de kredieten			Totalen 5	Totalen 6	Aangerekende uitgaven 7	Nog te regulariseren betalingen 8
	Begrotingen 2	Aanpassingen					
		Vermeerderingen 3	Verminderingen 4				
Begrotingsfondsen	272.200.000	65.600.000	52.600.000	285.200.000	238.447.455	238.447.455	

TABEL C — REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995
Ontvangsten

Artikel	Beschrijving	Verwachte ontvangsten	Geboekte ontvangsten				
			algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	totaal	minnen	plussen
06.01	Diverse ontvangsten	4.000.000	2.737.763		2.737.763	1.262.237	
11.11	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	18.000.000	15.888.762		15.888.762	2.111.238	
16.12	Inschrijvings- en schoolgeld	6.500.000	7.954.500		7.954.500		1.454.500
12.30	Niet gebruikte geldvoorschotten	17.500.000	14.824.309		14.824.309	2.675.691	
26.10	Opbrenst van het bestuur der Thesaurie	10.000.000	9.428.323		9.428.323	571.677	
36.90	Toegewezen fiscale ontvangsten	160.000.000	188.113.212		188.113.212		28.113.212
39.10	E.G.-toelagen, Interreg	1.000.000	400.208		400.208	599.792	
39.11	E.G.-toelage (ESF)	40.000.000	20.016.450		20.016.450	19.983.550	
39.12	E.G.-toelagen op het gebied « Toerisme op de hoeve »	1.000.000				1.000.000	
39.20	Bijdrage van het Groothertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	40.000.000	15.000.000		15.000.000	25.000.000	
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag Sector Jeugdbescherming	500.000	778.154		778.154		278.154
49.30	Terugvorderingen gesubsidieerde contractuelen	19.400.000	18.858.862		18.858.862	541.138	
49.31	Terugvorderingen IBF	29.300.000	24.859.764		24.859.764	4.440.236	
49.32	W.G. : Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	24.000.000	23.304.740		23.304.740	695.260	
49.33	W.G. : Monumenten en landschapszorg	40.500.000	80.700.000		80.700.000		40.200.000
49.41	Dotatie	3.151.500.000	3.105.000.000	64.900.000	3.169.900.000		18.400.000
49.43	Bijzondere dotatie	11.700.000				11.700.000	
49.44	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen	2.500.000	2.485.795		2.485.795	14.205	
49.45	Nationale begeleidingsplannen	13.800.000	14.340.000		14.340.000		540.000
96.11	Leningen	532.500.000	250.000.000		250.000.000	282.500.000	
	Bedrag	4.123.700.000	3.794.690.842	64.900.000	3.859.590.842	353.095.024	88.985.866
	Eigen ontvangsten C-Fonds	48.300.000		61.074.709	61.074.709		12.774.709
	Totaal	4.172.000.000	3.794.690.842	125.974.709	3.920.665.551	353.095.024	101.760.575

TABEL D - REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING
VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995

Vastgestelde rechten

Beschrijving	Te boeken bedrag 01.01.1995	In 1995 geboekt bedrag	Bedrag dat nog te boeken is op 31.12.1995
A) Vastgelegde rechten van het vorig jaar :			
Bijzondere (eenmalige) dotatie in het kader van de communautarisering van het Fonds Maron	65.000.000	—	65.000.000
Monumenten en landschapszorg	39.200.000	39.600.000	0
B) Vastgelegde rechten 1995	0	0	0
TOTAAL	104.200.000	39.600.000	65.000.000

TABEL E - REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995

Ontvangsten en uitgaven van de begrotingsfondsen

Aard van de begrotings- fondsen	Situatie op 01.01.95	Geboekte ontvangsten			Beschikbaar	Uitgaven	Afrekening van de beschikbare kredieten				
		Gedeelte van de globale dotatie	Eigen ont- vangsten	Totaal			Verschil tus- sen be- schikbare kredieten en uitga- ven	Situatie op 31.12.95	Te annuleren	Over te dragen	Definitieve uitgaven van het be- grotings- jaar
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
C-Fonds	206.430.131	64.900.000	61.074.709	125.974.709	332.404.840	238.447.455	93.957.385	93.957.385		93.957.385	238.447.455

TABEL F - REKENING BETREFFENDE DE UITVOERING VAN DE BEGROTING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1995

Ontvangsten van de diensten met autonoom beheer

1	2	Ontvangsten		5	Uitgaven		Afrekening van de beschikbare kredieten				
		3	4		6	7	8	9	10	11	12
Diensten met een autonoom beheer	40.427.610	169.304.409	147.574.432	188.002.042	159.688.679	144.597.883	43.404.159	43.404.159		43.404.159	144.597.883

Eupen, 16 december 1996.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister voor Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2139

[C - 97/27478]

10 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon instituant un Comité régional du Trésor (CORET)

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 52, modifiée par la loi du 16 juillet 1993;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur la proposition du Ministre du Budget et des Finances,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Composition et fonctionnement*

Article 1^{er}. Il est institué, auprès du Gouvernement wallon, un organe consultatif spécialisé dans la gestion financière de la Région, appelé Comité régional du Trésor, en abrégé « CORET ».

Art. 2. Le CORET est présidé par le Ministre du Budget et des Finances ou son délégué.

Il est en outre composé :

1. d'un représentant du Ministre-Président du Gouvernement;
2. d'un deuxième représentant des membres du Gouvernement;
3. du secrétaire général du Ministère de la Région wallonne ou de son délégué;
4. du secrétaire général du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports ou de son délégué;
5. de l'inspecteur général de la Division de la Trésorerie du Ministère de la Région wallonne;
6. de l'inspecteur général de la Division du Budget du Ministère de la Région wallonne;
7. de l'inspecteur général de la Division des Recettes et de la Comptabilité départementale du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports;
8. d'un inspecteur des Finances accrédité auprès du Gouvernement et du Ministre du Budget et des Finances;
9. du représentant de la Région wallonne auprès de la Section « Besoins de financement » du Conseil supérieur des Finances.

Art. 3. § 1^{er}. La Cour des comptes peut désigner, en qualité d'observateur, un membre associé aux travaux du Comité.

§ 2. Le directeur de la Direction du Financement de la Division de la Trésorerie du Ministère de la Région wallonne et le consultant financier de la Région sont associés aux travaux du Comité en tant qu'experts permanents sans voix délibérative.

Art. 4. Le CORET peut s'adjoindre le représentant de chaque Ministre du Gouvernement wallon concerné par un des points de l'ordre du jour d'une réunion du Comité ou d'un sous-groupe spécialisé visé à l'article 6.

Art. 5. En l'absence de l'un des Inspecteurs généraux ou Directeurs visés aux articles 2 et 3, le Secrétaire général désigne le fonctionnaire représentant la Division ou la Direction au Comité.

Art. 6. Le CORET peut constituer des sous-groupes spécialisés, chargés du suivi permanent de dossiers spécifiques.

Art. 7. Le CORET peut décider de s'adjoindre à titre d'experts des personnalités choisies notamment dans les milieux universitaire, bancaire, du courtage et de la fiscalité.

Art. 8. Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la Direction du Financement de la Division de la Trésorerie.

Le Ministre du Budget et des Finances arrête le règlement d'ordre intérieur du Comité.

Le Ministre-Président et le Ministre du Budget et des Finances arrêtent les modalités de fixation et d'attribution de jetons de présence.

CHAPITRE II. — *Missions*

Art. 9. Le CORET évalue régulièrement les relations entre la Région et le Caissier. Il veille à la bonne exécution du protocole conclu avec le Caissier, envisage les solutions aux situations non réglées par ce protocole et propose les avenants éventuels.

Il constitue la première structure de conciliation en cas de différend entre la Région et son Caissier.

Art. 10. Le CORET assiste le Gouvernement wallon dans ses rapports avec le Conseil supérieur des Finances.

Art. 11. Le CORET évalue régulièrement les rapports de collaboration entre la Région et l'Etat. Il veille à la bonne exécution des conventions conclues avec l'Etat, concernant notamment la gestion des traitements, salaires et accessoires par le Service central des dépenses fixes et l'application des articles 49 et 54 de la loi spéciale de financement des Communautés et des Régions.

Dans ce cadre, il envisage les solutions aux situations non réglées par ces conventions et propose des avenants éventuels.

Art. 12. Le CORET apporte son concours à la bonne exécution de la loi de financement et des dispositions fiscales de la Région et à la concertation indispensable avec l'Etat; il recommande si nécessaire les procédures de recours au Comité de concertation.

Art. 13. Le CORET assiste le Gouvernement wallon en matière de gestion de la trésorerie et de la dette de la Région.

Art. 14. Le CORET examine les difficultés que pourrait présenter la mise en place du contrôle de la Cour des comptes sur la comptabilité générale de la Trésorerie et sur les activités du Caissier.

Art. 15. Le CORET contribue à l'élaboration de la politique de formation aux techniques financières et comptables des fonctionnaires régionaux.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 16. L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 14 mars 1991 instaurant un Comité régional du Trésor, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 31 octobre 1991 et 21 mai 1992, est abrogé.

Art. 17. Le Ministre-Président et le Ministre du Budget et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2139

[C — 97/27478]

10. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Errichtung eines "Comité régional du Trésor" (CORET) (Regionalausschuß für Finanzgebarung)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere des Artikels 52, in seiner durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts und der Finanzen,

Beschließt:

KAPITEL I — *Zusammensetzung und Arbeitsweise*

Artikel 1 - Es wird bei der Wallonischen Regierung eine Beratungsstelle errichtet, deren spezialisiertes Aufgabebereich die Finanzgebarung der Region ist und die "Comité régional du Trésor" (Regionalausschuß für Finanzgebarung), abgekürzt "CORET", benannt wird.

Art. 2 - Der Vorsitz des CORET wird vom Minister des Haushalts und der Finanzen oder von seinem Stellvertreter geführt.

Außerdem besteht der besagte Ausschuß aus:

1. einem Vertreter des Minister-Vorsitzenden der Regierung;
2. einem zweiten Vertreter der Mitglieder der Regierung;
3. dem Generalsekretär des Ministeriums der Wallonischen Region oder seinem Stellvertreter;
4. dem Generalsekretär des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen oder seinem Stellvertreter;
5. dem Generalinspektor der Abteilung Finanzverwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region;
6. dem Generalinspektor der Abteilung Haushalt des Ministeriums der Wallonischen Region;
7. dem Generalinspektor der Abteilung Einnahmen und Buchführung des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen;
8. einem Finanzinspektor, der bei der Regierung und beim Minister des Haushalts und der Finanzen akkreditiert ist;
9. dem Vertreter der Wallonischen Region bei der Abteilung "Finanzierungsbedürfnisse" des Hohen Rats für Finanzen;

Art. 3 - § 1. Der Rechnungshof darf ein Mitglied zum Beobachter bezeichnen, das an den Arbeiten des Ausschusses teilnimmt.

§ 2. Der Direktor der Direktion der Finanzierung der Abteilung Finanzverwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region und der Finanzberater der Region nehmen an den Arbeiten des Ausschusses als ständige Sachverständige ohne Stimmrecht teil.

Art. 4 - Der CORET kann sich den Vertreter jedes Ministers der Wallonischen Regierung, der von einem Punkt der Tagesordnung einer Sitzung des Ausschusses oder einer in Artikel 6 erwähnten spezialisierten Untergruppe betroffen ist, zur Hilfe nehmen.

Art. 5 - In Abwesenheit eines der in Artikel 2 und 3 erwähnten Generalinspektoren bzw. Direktoren bezeichnet der Generalsekretär den Beamten, der die Abteilung oder die Direktion beim Ausschuß vertritt.

Art. 6 - Der CORET kann spezialisierte Untergruppen bilden, die mit der ständigen Bearbeitung der spezifischer Akten beauftragt werden.

Art. 7 - Der CORET kann beschließen, Sachverständige heranzuziehen, die aus Universitäts-, Bank-, Maklergeschäfts- und Fiskalitätskreisen stammen.

Art. 8 - Das Sekretariat wird vom einem Beamten der Direktion der Finanzierung der Abteilung Finanzverwaltung wahrgenommen.

Der Minister des Haushalts und der Finanzen legt die allgemeine Geschäftsordnung des Ausschusses fest.

Der Minister-Vorsitzende und der Minister des Haushalts und der Finanzen bestimmen die Modalitäten für die Festlegung und die Gewährung der Anwesenheitsgelder.

KAPITEL II — *Aufgaben*

Art. 9 - Der CORET bewertet regelmäßig die Beziehungen zwischen der Region und dem Kassenverwalter. Er sorgt für die gute Ausführung des mit dem Kassenverwalter abgeschlossenen Protokolls, zieht die Lösungen für die durch dieses Protokoll nicht geregelten Fälle in Erwägung und schlägt die eventuellen Nachträge vor.

Im Streitfall zwischen der Region und dem Kassenverwalter stellt der besagte Ausschuß die erste Instanz zur Schlichtung des Streits dar.

Art. 10 - Der CORET leistet der wallonischen Regierung Hilfe in deren Beziehungen mit dem Hohen Rat für Finanzen.

Art. 11 - Der CORET bewertet regelmäßig die Zusammenarbeitsbeziehungen zwischen der Region und dem Staat. Er sorgt für die gute Ausführung der mit dem Staat abgeschlossenen Vereinbarungen, insbesondere was die Verwaltung der Gehälter, Löhne und der damit verbundenen Entschädigungen und Zulagen durch den Zentraldienst für feste Ausgaben sowie was die Anwendung der Artikel 49 und 54 des Sondergesetzes zur Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen anbelangt.

In diesem Rahmen zieht er die Lösungen für die durch diese Vereinbarungen nicht geregelten Fälle in Erwägung und schlägt eventuelle Nachträge vor.

Art. 12 - Der CORET beteiligt sich an der guten Ausführung des Gesetzes über die Finanzierung und der Steuerbestimmungen der Region sowie an der unerläßlichen Konzertierung mit dem Staat; wenn nötig empfiehlt er die Einspruchsverfahren beim Konzertierungsausschuß.

Art. 13 - Der CORET hilft der Regierung bei der regionalen Finanzgebarung und Schuldverwaltung.

Art. 14 - Der CORET erwägt die Schwierigkeiten, die sich aus der Einsetzung der Kontrolle vom Rechnungshof über die allgemeine Buchführung der Finanzverwaltung und über die Tätigkeiten des Kassenverwalters ergeben könnten.

Art. 15 - Der CORET beteiligt sich an der Ausarbeitung der Politik im Hinblick auf die Ausbildung der Beamten der Region auf dem Gebiet der Finanz- und Buchführungstechniken.

KAPITEL III — *Endbestimmungen*

Art. 16 - Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 14. März 1991 zur Errichtung eines Regionalausschusses für Finanzgebarung, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 31. Oktober 1991 und vom 21. Mai 1992 abgeänderten Fassung, wird aufgehoben.

Art. 17 - Der Minister-Vorsitzende und der Minister des Haushalts und der Finanzen werden, jeder in seinem Bereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

—————
VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2139

[C — 97/27478]

**10 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering
tot instelling van het "Comité régional du Trésor" (CORET) (Gewestelijk Comité van de Schatkist)**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, inzonderheid op artikel 52;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Op de voordracht van de Minister van Begroting en Financiën,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Samenstelling en werking*

Artikel 1. Binnen de Waalse Regering wordt een adviesorgaan ingesteld "Comité régional du Trésor" genoemd en "CORET" afgekort. Dat orgaan is gespecialiseerd in het financieel beheer van het Gewest.

Art. 2. Het "CORET" wordt voorgezeten door de Minister van Begroting en Financiën of door zijn afgevaardigde. Het bestaat uit :

1. een vertegenwoordiger van de Minister-President van de Regering;
2. een tweede vertegenwoordiger van de leden van de Regering;
3. de secretaris-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest of zijn afgevaardigde;
4. de secretaris-generaal van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer of zijn afgevaardigde;
5. de inspecteur-generaal van de afdeling Thesaurie van het Ministerie van het Waalse Gewest;
6. de inspecteur-generaal van de afdeling Begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest;
7. de inspecteur-generaal van de afdeling Ontvangsten en Departementale boekhouding van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer;
8. een inspecteur van Financiën die geaccrediteerd is bij de Regering en bij de Minister van Begroting en Financiën;
9. een vertegenwoordiger van het Waalse Gewest bij de afdeling "Financieringsbehoeften" van de Hoge Raad van financiën.

Art. 3. § 1. Het Rekenhof kan een lid aanwijzen dat als waarnemer aan de werkzaamheden van het Comité zal deelnemen.

§ 2. De Directeur van de directie Financiering van de afdeling Thesaurie van het Ministerie van het Waalse Gewest en de financiële adviseur van het Gewest nemen deel aan de werkzaamheden van het Comité als vaste deskundigen zonder stemrecht.

Art. 4. Het "CORET" kan de vertegenwoordiger van elke Minister van de Waalse Regering die betrokken is bij één van de agendapunten van een vergadering of de vertegenwoordiger van een in artikel 6 bedoelde gespecialiseerde subgroep erbij nemen.

Art. 5. Bij afwezigheid van één van de Inspecteurs-generaal of Directeurs die in de artikelen 2 en 3 bedoeld worden, wijst de Secretaris-generaal de vertegenwoordiger aan die de afdeling of de directie binnen het Comité zal vertegenwoordigen.

Art. 6. Het "CORET" kan gespecialiseerde subgroepen vormen die voor de permanente opvolging van de specifieke dossiers moeten zorgen.

Art. 7. Het "CORET" kan beslissen deskundigen uit het universitaire milieu, het bankwezen, de makelarij en de fiscaliteit erbij te nemen.

Art. 8. Het secretariaat wordt waargenomen door een ambtenaar van de directie Financiering van de afdeling Thesaurie.

De Minister van Begroting en Financiën stelt het huishoudelijk reglement van het Comité vast.

De Minister-Voorzitter en de Minister van Begroting en Financiën bepalen de voorwaarden voor de vaststelling en de toekenning van presentiegelden.

HOOFDSTUK II. — *Opdrachten*

Art. 9. Het "CORET" evalueert regelmatig de relaties tussen het Gewest en de schatbewaarder. Het zorgt voor de goede uitvoering van het protocol dat met de schatbewaarder is gesloten, zoekt oplossingen voor kwesties die niet geregeld zijn bij dat protocol en stelt eventueel bijvoegsels voor.

Het vormt de eerste bemiddelingsstructuur in geval van geschil tussen het Gewest en haar schatbewaarder.

Art. 10. Het "CORET" staat de Waalse Regering bij in zijn relaties met de Hoge Raad van financiën.

Art. 11. Het "CORET" evalueert regelmatig de samenwerkingsrelaties tussen het Gewest en de Staat. Het zorgt voor de goede uitvoering van de overeenkomsten die met de Staat zijn gesloten, met name i.v.m. het beheer van de wedden, lonen en andere uitkeringen door de Centrale Dienst der vaste uitgaven en de toepassing van de artikelen 49 en 54 van de bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

In dit verband zoekt het oplossingen voor kwesties die niet geregeld zijn bij deze overeenkomsten en stelt het eventueel bijvoegsels voor.

Art. 12. Het "CORET" werkt mee aan de goede uitvoering van de financieringswet en van de fiscale bepalingen van het Gewest, alsmede aan het noodzakelijke overleg met de Staat; het beveelt het overlegcomité desnoods de beroepsprocedures aan.

Art. 13. Het "CORET" helpt de Waalse Regering de thesaurie en de schuld van het Gewest beheren.

Art. 14. Het "CORET" onderzoekt de moeilijkheden die zouden kunnen rijzen wegens de invoering van de controle van het Rekenhof op de algemene boekhouding van de Thesaurie en op de schuld van het Gewest.

Art. 15. Het "CORET" helpt een vormingsbeleid inzake financiële en boekhoudkundige technieken uitstippelen ten behoeve van de gewestelijke ambtenaren.

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen*

Art. 16. Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 14 maart 1991 tot instelling van een Gewestelijk Comité van de Schatkist, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 31 oktober 1991 en 21 mei 1992, wordt opgeheven.

Art. 17. De Minister-President en de Minister van Begroting en Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE



F. 97 — 2140

[C - 97/27486]

17 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 juillet 1992, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 mars 1995 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 1995

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, notamment les articles 2, 10° et 17, § 1^{er};

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 31 octobre 1996 établissant le tableau des coefficients d'actualisation intervenant dans la fixation du prix de revient actualisé des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci et modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 26 mai 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 juillet 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Considérant l'urgence de définir une méthode d'actualisation des prix de revient des logements sociaux de telle manière que les sociétés agréées par la Société régionale wallonne du Logement puissent opérer la révision annuelle des loyers dans les délais requis;

Considérant que pour des motifs d'ordre budgétaire, il convient de réajuster les hausses de loyer dans le secteur du logement social sur celles relevant du secteur privé;

Vu l'urgence;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 2, 10°, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 juillet 1992, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 mars 1995 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 1995 est remplacé par la disposition suivante :

« Prix de revient actualisé : le prix de revient multiplié par un coefficient fixé conformément à l'annexe 2 du présent arrêté, indexé chaque année en fonction de l'indice général des loyers intervenant dans le calcul de l'indice des prix à la consommation. »

Art. 2. L'article 17, § 1^{er}, 1^{er} alinéa, du même arrêté est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le loyer de base est revu chaque année en fonction du prix de revient actualisé des logements. »

Art. 3. L'article 18 du même arrêté est complété par un § 4 rédigé comme suit :

« § 4. Les coefficients visés à l'annexe 2 du présent arrêté sont rattachés à l'indice général des loyers du mois de mai 1997. Ils varient le 1^{er} janvier de chaque année, en fonction de l'indice général des loyers du mois de mai précédant l'adaptation. »

Art. 4. A l'article 15, § 1^{er}, du même arrêté, les mots « conformément à la méthode définie en annexe » sont remplacés par les mots « conformément à la méthode définie en annexe 1 ».

Art. 5. L'arrêté du Gouvernement wallon du 31 octobre 1996 établissant le tableau des coefficients d'actualisation intervenant dans la fixation du prix de revient actualisé des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci et modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Art. 7. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Annexe

Tableau des coefficients d'actualisation pour le calcul des prix de revient actualisés

Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)
1914	84,5944	1957	3,1185
1915	57,6774	1958	3,3637
1916	44,2734	1959	3,4665
1917	33,0294	1960	3,2526
1918	29,5682	1961	3,2256
1919	26,9037	1962	3,2473
1920	24,4998	1963	3,1240
1921	22,8202	1964	2,8602
1922	20,8442	1965	2,9673
1923	20,0781	1966	2,7832
1924	17,9792	1967	2,7348
1925	21,7580	1968	2,7595
1926	19,2502	1969	2,6383
1927	16,9953	1970	2,4655
1928	14,3367	1971	2,3987
1929	12,3030	1972	2,2780
1930	13,4965	1973	2,0969
1931	16,2263	1974	1,6510
1932	17,9216	1975	1,5268
1933	20,7399	1976	1,4340
1934	20,9367	1977	1,3338
1935	20,1874	1978	1,3228
1936	18,5228	1979	1,3030
1937	15,7793	1980	1,2533
1938	12,5463	1981	1,2820
1939	15,1455	1982	1,3109
1940	11,0427	1983	1,3413
1941	7,9305	1984	1,3070
1942	6,8269	1985	1,2609
1943	5,2008	1986	1,2281
1944	4,4843	1987	1,2556
1945	3,7056	1988	1,2224
1946	3,5687	1989	1,1886
1947	3,1404	1990	1,1557
1948	3,3350	1991	1,1153
1949	3,4530	1992	1,0865
1950	3,2712	1993	1,0614
1951	2,9241	1994	1,0492

Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)
1952	3,0097	1995	1,0357
1953	3,3907	1996	1,0174
1954	3,3207	1997	1,0000
1955	3,5615	1998	-
1956	3,3563	-	-

(1) Année de première occupation, ou si elle n'est pas connue avec certitude, l'année de la réception provisoire des travaux par l'ex-Société nationale du Logement ou par la Société régionale wallonne du Logement.

(2) Coefficient pour le calcul du prix de revient actualisé des logements.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 juillet 1992, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 mars 1995 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 1995.

Namur, le 17 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2140

[C - 97/27486]

17. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie) oder durch von dieser anerkannte Gesellschaften verwaltet werden, abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Juli 1992, durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 9. März 1995 und durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 30. November 1995

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement", insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch die von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, insbesondere der Artikel 2, 10° und 17 § 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 31. Oktober 1996 zur Festlegung der Tabelle mit den Angleichungsfaktoren für die Berechnung des aktualisierten Selbstkostenpreises der durch die "Société régionale wallonne du Logement" bzw. durch die von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen und zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch von dieser anerkannte Gesellschaften verwaltet werden;

Aufgrund des am 26. Mai 1997 abgegebenen Gutachtens der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund des am 8. Juli 1997 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit, eine Methode zur Aktualisierung der Selbstkostenpreise der Sozialwohnungen festzulegen, so daß die durch die "Société régionale wallonne du Logement" anerkannten Gesellschaften die jährliche Anpassung der Mietzinsen fristgerecht vornehmen können;

In der Erwägung, daß es aus haushaltstechnischen Gründen notwendig ist, die Erhöhung der Mietzinsen im Bereich des sozialen Wohnungswesens den Erhöhungen im Privatbereich anzugleichen;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 2, 10° des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch von dieser anerkannte Gesellschaften verwaltet werden, in seiner durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Juli 1992, durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 9. März 1995 und durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 30. November 1995 abgeänderten Fassung, wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

« Aktualisierter Selbstkostenpreis: der mit einem gemäß Anlage 2 des vorliegenden Erlasses festgelegten Koeffizienten multiplizierte Selbstkostenpreis, der jedes Jahr an den bei der Berechnung des Verbraucherpreisindex berücksichtigten allgemeinen Mietpreisindex gebunden wird. »

Art. 2 - Artikel 17 § 1 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch den folgenden Absatz ersetzt:

« Die Grundmiete wird jedes Jahr unter Berücksichtigung des aktualisierten Selbstkostenpreises der Wohnungen neufestgesetzt. »

Art. 3 - Artikel 18 desselben Erlasses wird durch einen § 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« § 4. Die in der Anlage 2 zum vorliegenden Erlaß erwähnten Koeffizienten sind an den allgemeinen Mietpreisindex des Monats Mai 1997 gebunden. Sie variieren am 1. Januar eines jeden Jahres entsprechend dem allgemeinen Mietpreisindex des Monats Mai vor der Anpassung. »

Art. 4 - In Artikel 15 § 1 desselben Erlasses wird der Wortlaut "gemäß dem in der Anlage bestimmten Verfahren" durch den Wortlaut "gemäß dem in der Anlage 1 bestimmten Verfahren" ersetzt.

Art. 5 - Der Erlaß der Wallonischen Regierung vom 31. Oktober 1996 zur Festlegung der Tabelle mit den Angleichungsfaktoren für die Berechnung des aktualisierten Selbstkostenpreises der durch die "Société régionale wallonne du Logement" bzw. durch die von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen und zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch von dieser anerkannte Gesellschaften verwaltet werden, wird aufgehoben.

Art. 6 - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

Art. 7 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Anlage 2

Tabelle der Angleichungsfaktoren für die Berechnung der aktualisierten Selbstkostenpreise

Bezugsjahr (1)	Koeffizient (2)	Bezugsjahr (1)	Koeffizient (2)
1914	84,5944	1957	3,1185
1915	57,6774	1958	3,3637
1916	44,2734	1959	3,4665
1917	33,0294	1960	3,2526
1918	29,5682	1961	3,2256
1919	26,9037	1962	3,2473
1920	24,4998	1963	3,1240
1921	22,8202	1964	2,8602
1922	20,8442	1965	2,9673
1923	20,0781	1966	2,7832
1924	17,9792	1967	2,7348
1925	21,7580	1968	2,7595
1926	19,2502	1969	2,6383
1927	16,9953	1970	2,4655
1928	14,3367	1971	2,3987
1929	12,3030	1972	2,2780
1930	13,4965	1973	2,0969
1931	16,2263	1974	1,6510
1932	17,9216	1975	1,5268
1933	20,7399	1976	1,4340
1934	20,9367	1977	1,3338
1935	20,1874	1978	1,3228
1936	18,5228	1979	1,3030
1937	15,7793	1980	1,2533
1938	12,5463	1981	1,2820

Bezugsjahr (1)	Koeffizient (2)	Bezugsjahr (1)	Koeffizient (2)
1939	15,1455	1982	1,3109
1940	11,0427	1983	1,3413
1941	7,9305	1984	1,3070
1942	6,8269	1985	1,2609
1943	5,2008	1986	1,2281
1944	4,4843	1987	1,2556
1945	3,7056	1988	1,2224
1946	3,5687	1989	1,1886
1947	3,1404	1990	1,1557
1948	3,3350	1991	1,1153
1949	3,4530	1992	1,0865
1950	3,2712	1993	1,0614
1951	2,9241	1994	1,0492
1952	3,0097	1995	1,0357
1953	3,3907	1996	1,0174
1954	3,3207	1997	1,0000
1955	3,5615	1998	-
1956	3,3563	-	-

(1) Jahr der ersten Benutzung oder, falls dieses nicht mit Sicherheit bekannt ist, das Jahr der vorläufigen Abnahme der Arbeiten durch die ehemalige Nationale Wohnungsbaugesellschaft oder durch die "Société régionale wallonne du Logement".

(2) Koeffizient für die Berechnung des aktualisierten Selbstkostenpreises der Wohnungen.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch von dieser anerkannte Gesellschaften verwaltet werden, abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Juli 1992, durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 9. März 1995 und durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 30. November 1995, beigefügt zu werden.

Namur, den 17. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON
Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

VERTALING

N. 97 — 2140

[C - 97/27486]

17 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij) of de door haar erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 juli 1992, bij het besluit van de Waalse Regering van 9 maart 1995 en bij het besluit van de Waalse Regering van 30 november 1995

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement";

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, inzonderheid op de artikelen 2, 10°, en 17, § 1;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 31 oktober 1996 tot vaststelling van de tabel van de actualiseringscoëfficiënten voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, en tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale du Logement" of de door haar erkende maatschappijen;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 26 mei 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 juli 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Overwegende dat een methode dringend moet worden vastgesteld voor de actualisering van de kostprijs van de sociale woningen, zodat de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende maatschappijen binnen de bepaalde termijnen tot de jaarlijkse herziening van de huurprijzen kunnen overgaan;

Overwegende dat de stijging van de huurprijzen voor sociale woningen om budgettaire redenen moet worden aangepast aan de stijging van de huurprijzen in de privé-sector;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2, 10°, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 juli 1992, bij het besluit van de Waalse Regering van 9 maart 1995 en bij het besluit van de Waalse Regering van 30 november 1995, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Geactualiseerde kostprijs : de kostprijs vermenigvuldigd met een overeenkomstig bijlage 2 bij dit besluit vastgestelde coëfficiënt, die jaarlijks wordt aangepast aan de algemene index van de huurprijzen waarmee rekening wordt gehouden voor de berekening van het indexcijfer der consumptieprijzen. »

Art. 2. Artikel 17, § 1, eerste lid van hetzelfde besluit wordt vervangen door het volgende lid :

« De basishuur wordt elk jaar aangepast naar gelang van de geactualiseerde kostprijs van de woningen. »

Art. 3. Artikel 18 van hetzelfde besluit wordt met een als volgt luidende paragraaf 4 aangevuld :

« § 4. De coëfficiënten bedoeld in bijlage 2 bij dit besluit worden aan de algemene index van de huurprijzen van mei 1997 gekoppeld. Op 1 januari van elk jaar worden ze aangepast naar gelang van de algemene index van de huurprijzen van de maand mei vóór de aanpassing. »

Art. 4. In artikel 15, § 1, van hetzelfde besluit worden de woorden "overeenkomstig de als bijlage bepaalde methode" vervangen door de woorden "overeenkomstig de in bijlage 1 bepaalde methode".

Art. 5. Het besluit van de Waalse Regering van 31 oktober 1996 tot vaststelling van de tabel van de actualiseringscoëfficiënten voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, en tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Art. 7. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

Bijlage 2

Tabel van de actualiseringscoëfficiënten voor de berekening van de geactualiseerde kostprijzen

Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)
1914	84,5944	1957	3,1185
1915	57,6774	1958	3,3637
1916	44,2734	1959	3,4665
1917	33,0294	1960	3,2526
1918	29,5682	1961	3,2256
1919	26,9037	1962	3,2473
1920	24,4998	1963	3,1240
1921	22,8202	1964	2,8602
1922	20,8442	1965	2,9673
1923	20,0781	1966	2,7832
1924	17,9792	1967	2,7348
1925	21,7580	1968	2,7595
1926	19,2502	1969	2,6383
1927	16,9953	1970	2,4655
1928	14,3367	1971	2,3987
1929	12,3030	1972	2,2780

Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)
1930	13,4965	1973	2,0969
1931	16,2263	1974	1,6510
1932	17,9216	1975	1,5268
1933	20,7399	1976	1,4340
1934	20,9367	1977	1,3338
1935	20,1874	1978	1,3228
1936	18,5228	1979	1,3030
1937	15,7793	1980	1,2533
1938	12,5463	1981	1,2820
1939	15,1455	1982	1,3109
1940	11,0427	1983	1,3413
1941	7,9305	1984	1,3070
1942	6,8269	1985	1,2609
1943	5,2008	1986	1,2281
1944	4,4843	1987	1,2556
1945	3,7056	1988	1,2224
1946	3,5687	1989	1,1886
1947	3,1404	1990	1,1557
1948	3,3350	1991	1,1153
1949	3,4530	1992	1,0865
1950	3,2712	1993	1,0614
1951	2,9241	1994	1,0492
1952	3,0097	1995	1,0357
1953	3,3907	1996	1,0174
1954	3,3207	1997	1,0000
1955	3,5615	1998	-
1956	3,3563	-	-

(1) Jaar van de eerste bewoning of, wanneer het niet met zekerheid kan worden bepaald, het jaar van de voorlopige oplevering van de werken door de vroegere Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de "Société régionale wallonne du Logement".

(2) Coëfficiënt voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de woningen.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 juli 1992, bij het besluit van de Waalse Regering van 9 maart 1995 en bij het besluit van de Waalse Regering van 30 november 1995.

Namen, 17 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX



F. 97 — 2141

[C - 97/27479]

24 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 2, § 3, et l'article 4, modifié par le décret du 29 octobre 1992;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 28 septembre 1995, 18 janvier 1996, 14 mars 1996, 12 décembre 1996, 20 février 1997 et 19 juin 1997;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 20 janvier 1997;
Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant les inconvénients de la consolidation des taux des prêts accordés par la Société régionale wallonne du Logement;

Considérant que les ménages ayant bénéficiés de ces prêts doivent être informés sans délai des nouvelles conditions de taux;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}, 4^o, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 déterminant les conditions d'octroi des prêts hypothécaires accordés par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 28 septembre 1995, 18 janvier 1996, 14 mars 1996, 12 décembre 1996, 20 février 1997 et 19 juin 1997, l'alinéa premier est remplacé par la disposition suivante, rédigée comme suit :

« l'ensemble des revenus imposables du demandeur et de son conjoint cohabitant ou de la personne avec laquelle il vit maritalement, afférents à l'avant-dernière année précédant la date à laquelle la société octroie le prêt. »

Art. 2. Le Ministre qui a le Logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2141

[C - 97/27479]

24. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie) gewährten Hypothekendarlehen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement", insbesondere des Artikels 2 § 3, und des durch das Dekret vom 29. Oktober 1992 abgeänderten Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Hypothekendarlehen, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 28. September 1995, vom 18. Januar 1996, vom 14. März 1996, vom 12. Dezember 1996, vom 20. Februar 1997 und vom 19. Juni 1997 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 20. Januar 1997 abgegebenen Gutachtens des "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Nachteile, die sich aus der Konsolidierung der Zinssätze der von der "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Darlehen ergeben;

In der Erwägung, daß die Haushalte, denen diese Darlehen bewilligt worden sind, unverzüglich über die neuen Bedingungen betreffend die Zinssätze informiert werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 1, 4^o des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. Juni 1994 zur Festlegung der Gewährungsbedingungen der durch die "Société régionale wallonne du Logement" gewährten Hypothekendarlehen, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 28. September 1995, vom 18. Januar 1996, vom 14. März 1996, vom 12. Dezember 1996, vom 20. Februar 1997 und vom 19. Juni 1997 abgeänderten Fassung, wird der erste Absatz durch die folgende Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« das gesamte steuerpflichtige Einkommen des Antragstellers und seines mit ihm lebenden Ehepartners bzw. der mit ihm in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person, das das vorletzte Jahr vor dem Datum der Bewilligung des Darlehens durch die Gesellschaft betrifft. »

Art. 2 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

VERTALING

N. 97 — 2141

[C - 97/27479]

24 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij) hypothecaire leningen toestaat

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement", inzonderheid op artikel 2, § 3, en artikel 4, gewijzigd bij het decreet van 29 oktober 1992;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothecaire leningen toestaat, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 28 september 1995, 18 januari 1996, 14 maart 1996, 12 december 1996, 20 februari 1997 en 19 juni 1997;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 20 januari 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de consolidatie van de rentevoeten van de door de "Société régionale wallonne du Logement" toegekende leningen nadelen met zich meebrengt;

Overwegende dat de gezinnen die voor deze leningen in aanmerking zijn gekomen onverwijld op de hoogte moeten worden gebracht van de nieuwe rentevoetvoorwaarden;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1, 4°, van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothecaire leningen toestaat, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 28 september 1995, 18 januari 1996, 14 maart 1996, 12 december 1996, 20 februari 1997 en 19 juni 1997, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling : « de gezamenlijke belastbare inkomsten van de aanvrager en zijn samenwonende echtgenote of de persoon met wie hij ongehuwd samenleeft. Die belastbare inkomsten hebben betrekking op het voorlaatste jaar voorafgaand aan de datum waarop de maatschappij de lening toestaat. »

Art. 2. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX



F. 97 — 2142

[C - 97/27480]

24 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 76, y inséré par la loi du 17 juillet 1976;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992, instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la possibilité de bénéficier d'une aide de la Région pour la rénovation de leur logement dans le cadre d'un bail à réhabilitation doit être donnée d'urgence aux personnes défavorisées locataires d'une habitation appartenant à des A.S.B.L. à vocation sociale ou à certains pouvoirs publics, afin qu'elles puissent vivre dans des conditions décentes conformes au principe du droit au logement inscrit dans la Constitution;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, 10°, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation est remplacé par le texte suivant :

« 10° bail à réhabilitation :

Un contrat enregistré par lequel un propriétaire s'engage moyennant des garanties portant notamment sur le montant du loyer et la durée d'occupation, à faire jouir un locataire d'un bien immobilier, réhabilité par ce dernier, établi selon la convention-type figurant à l'annexe III.

Le propriétaire doit être une personne physique, une personne morale de droit public, à l'exclusion d'une société agréée par la Société régionale wallonne du Logement, ou une association sans but lucratif dont l'objet social vise à promouvoir le droit à un logement décent.

Si le propriétaire est une personne morale de droit public ou une association sans but lucratif, celle-ci ne peut bénéficier de subsides directs ou indirects de la Région pour quelques travaux que ce soit effectués au même logement. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2142

[C — 97/27480]

24. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wohnungsbuches, insbesondere des durch das Gesetz vom 17. Juli 1976 eingefügten Artikels 76;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. August 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß den minderbemittelten Mietern einer Wohnung, die einer VoE mit sozialem Zweck oder bestimmten öffentlichen Behörden gehört, dringend die Möglichkeit gegeben werden soll, in den Genuß einer Beihilfe der Region zur Renovierung ihrer Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags zu gelangen, damit diese Personen entsprechend dem in der Verfassung eingetragenen Recht auf eine angemessene Wohnung in menschenwürdigen Verhältnissen leben können;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1, 10° des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren, wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

10°. Sanierungsmietvertrag:

Einen registrierten, nach dem Mustervertrag in Anlage III aufgestellten Vertrag, mit dem ein Eigentümer sich verpflichtet, einem Mieter gegen Garantien insbesondere in bezug auf den Betrag der Miete und die Dauer der Bewohnung die Nutzung eines unbeweglichen Gutes zu gewähren, das letzterer saniert hat.

Der Eigentümer muß eine natürliche Person, eine juristische Person öffentlichen Rechts, mit Ausnahme der durch die "Société régionale wallonne du Logement" anerkannten Gesellschaften, oder eine Vereinigung ohne Erwerbszweck sein, die die Förderung des Rechtes auf eine angemessene Wohnung zum Gesellschaftszweck hat.

Wenn der Eigentümer eine juristische Person öffentlichen Rechts oder eine Vereinigung ohne Erwerbszweck ist, darf er für Arbeiten jeglicher Art an derselben Wohnung weder unmittelbare noch mittelbare Zuschüsse der Region erhalten. »

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B., den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

VERTALING

N. 97 — 2142

[C — 97/27480]

24 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renovatiehuurcontract

De Waalse Regering,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 76, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1976;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renovatiehuurcontract;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de minder-bedeelde huurders van een aan sociale v.z.w.'s of bepaalde overheden toebehorende woning dringend de mogelijkheid moeten krijgen om voor een tegemoetkoming van het Gewest in aanmerking te komen voor de renovatie van hun woning in het kader van een renovatiehuurcontract, opdat ze een menswaardig leven zouden kunnen leiden overeenkomstig het principe van het in de Grondwet vastgestelde recht op een behoorlijke huisvesting;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, 10°, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renovatiehuurcontract, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 10° renovatiehuurcontract :

Een geregistreerd contract waarbij een eigenaar zich, mits waarborgen met betrekking tot de huurprijs en de bewoningsduur, ertoe verbindt een huurder te laten genieten van een door hem vernieuwd onroerend goed. Dat contract wordt op grond van de in bijlage III voorkomende type-overeenkomst opgemaakt.

De eigenaar moet ofwel een natuurlijke persoon of een publiekrechtelijke rechtspersoon zijn, met uitzondering van een door de " Société régionale wallonne du Logement " erkende maatschappij, ofwel een vereniging zonder winstoogmerk waarvan het maatschappelijk doel erin bestaat het recht op een behoorlijke huisvesting te bevorderen.

Indien de eigenaar een publiekrechtelijke rechtspersoon of een vereniging zonder winstoogmerk is, kan hij niet in aanmerking komen voor rechtstreekse of onrechtstreekse subsidies van het Gewest voor om het even welke werkzaamheden die in dezelfde woning worden uitgevoerd. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.**Art. 3.** De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNONDe Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

F. 97 — 2143

[C — 97/27488]

25 JUILLET 1997. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 03 et 07 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 modifiées par la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu le décret du 18 juillet 1997 contenant le premier feuillet d'ajustement du budget général des dépenses de la région wallonne pour l'année budgétaire 1997 et notamment l'article 5;

Vu l'avis de l'inspection des finances donné le 1er juillet 1997;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de renouveler du matériel informatique de la Division de la Trésorerie;

Considérant la nécessité de transférer des crédits à l'allocation de base 12.12 du programme 03 de la division organique 10, en vue de permettre la réalisation rapide du projet précité,

Arrêtent :

Article 1^{er}. Des crédits à concurrence de 12,0 millions de francs sont transférés du programme 07 de la division organique 10 au programme 03 de la même division organique.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 03 et 07 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la région wallonne pour l'année budgétaire 1997 est modifiée comme suit :

(en millions de francs)

Allocation de base	Crédit initial après 1er feuillet	Transfert	Crédit ajusté
C.N.D.	C.N.D.	C.N.D.	C.N.D.
12.05.07	28,0	- 12,0	16,0
12.12.03	0,0	+ 12,0	12,0

Art. 3. Le présent arrêté sera transmis au Conseil régional wallon, à la Cour des Comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 25 juillet 1997.

B. ANSELME
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2143

[C - 97/27488]

25. JULI 1997 — Ministerialerlaß zur Übertragung von Mitteln zwischen den Programmen 03 und 07 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Buchführung des Staates, in ihrer durch das Gesetz vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 1996 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997;

Aufgrund des Dekrets vom 18. Juli 1997 zur ersten Anpassung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des am 1. Juli 1997 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Notwendigkeit, einen Teil der EDV-Ausrüstung der Abteilung Finanzverwaltung zu erneuern;

In Erwägung der Notwendigkeit, Haushaltsmittel auf die Basiszuwendung 12.12 von Programm 03 vom Organisationsbereich 10 zu übertragen, um eine zügige Verwirklichung des vorerwähnten Projekts zu ermöglichen,

Beschließen :

Artikel 1 - Es werden Haushaltsmittel in Höhe von 12,0 Millionen BEF vom Programm 07 des Organisationsbereichs 10 auf das Programm 03 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 03 und 07 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1997 wird wie folgt abgeändert:

(in Millionen BEF)

Organisationsbereich	Ursprüngliche Mittel nach erster Anpassung	Übertragung	Angepaßte Mittel
N.A.M.	N.A.M.	N.A.M.	N.A.M.
12.05.07	28,0	- 12,0	16,0
12.12.03	0,0	+ 12,0	12,0

Art. 3 - Der vorliegende Erlaß wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 25. Juli 1997

B. ANSELME
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

N. 97 — 2143

[C - 97/27488]

**25 JULI 1997. — Ministerieel besluit
houdende overdracht van kredieten tussen de programma's 03 en 07 van de organisatieafdeling 10
van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1996;
Gelet op het decreet van 19 december 1996 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997;

Gelet op het decreet van 18 juli 1997 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 juli 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het informaticamaterieel van de Afdeling Thesaurie vernieuwd moet worden;

Overwegende dat kredieten naar basisallocatie 12.12 van programma 03 van organisatieafdeling 10 overgedragen moeten worden zodat het bovenvermelde project spoedig kan worden verwezenlijkt,

Besluiten

Artikel 1. Er worden kredieten ten belope van 12,0 miljoen frank overgedragen van programma 07 van organisatieafdeling 10 naar programma 03 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 03 en 07, organisatieafdeling 10, van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt gewijzigd als volgt :

(in miljoen frank)

Basisallocatie	Initieel krediet na eerste aanpassing	Overdracht	Aangepast krediet
N.G.K.	N.G.K.	N.G.K.	N.G.K.
12.05.07	28,0	- 12,0	16,0
12.12.03	0,0	+ 12,0	12,0

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 25 juli 1997.

B. ANSELME

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 97 — 2144

[C - 97/31410]

**4 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Collège de la Commission communautaire française clôturant
la session ordinaire 1996-1997 de l'Assemblée de la Commission communautaire française**

Le Collège de la Commission communautaire française,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment l'article 71,

Arrête :

Article 1^{er}. La session ordinaire 1996-1997 de l'Assemblée de la Commission communautaire française est close.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 16 octobre 1997.

Bruxelles, le 4 septembre 1997.

Par le Collège de la Commission communautaire française :

Le Président du Collège de la Commission communautaire française,

H. HASQUIN.

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 97 — 2144

[C — 97/31410]

4 SEPTEMBER 1997. — Besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie houdende sluiting van de gewone zitting 1996-1997 van de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de federale Staatsstructuur, inzonderheid op artikel 71,

Besluit :

Artikel 1. De gewone zitting 1996-1997 van de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie wordt gesloten.**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 16 oktober 1997.

Brussel, 4 september 1997.

Namens het College van de Franse Gemeenschapscommissie :
De Voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie,
H. HASQUIN.**AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN**

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11297]

Appareils à gaz. — Interdiction de mise sur le marché

Les arrêtés ministériels du 30 juillet 1997 pris en vertu de l'arrêté royal du 3 juillet 1992 relatif à la sécurité des appareils à gaz, interdisent la mise sur le marché et la mise en service des appareils à gaz ci-après :

Infrarouge sombre Space-Ray, type SRU25 (PR/250)
Chaudière murale Prisma Biasi, type 24 SE (PR/253)
Radiateur Runax, type 7006 (PR/257)
Barbecue Alpina, type PM (PR/266)
Radiateur Thermocet, type 73 (PR/276)
Taque de cuisson Smeg, type SE440TF (PR/530)
Chaudière murale Chappée Edena, type AR1001/24 SED (PR/624)
Cuisinière FRIAC, type GF 5001 (PR/642).

[97/11325]

Canalisations de transport de gaz. — Déclarations d'utilité publique

Un arrêté royal du 19 août 1997 déclare d'utilité publique au bénéfice de la S.A. Distrigaz, l'établissement d'installations de transport de gaz par canalisations sur le territoire des communes de Louvain, Tirlémont, Zoutleeuw, Landen, Saint-Trond, Waremmes, Tongres, Visé, Herent, Haacht, Rotselaar, Holsbeek, Lubbeek, Boutersem, Glabbeek, Linter, Gingelom, Heers, Juprelle, Bassenge, Oupeye, Fourons et Dalhem (installations de transport de gaz DN 1200 H.P. — Zomergem/Raeren — Leidingvak Herent (Winksele)-Dalhem (Berneau)).

Un arrêté royal du 19 août 1997 déclare d'utilité publique au bénéfice de la S.A. Distrigaz, l'établissement d'installations de transport de gaz par canalisations sur le territoire des communes de Zomergem, Waarschoot, Lovendegem, Evergem, Gent, Lochristi, Lokeren, Zele, Berlare, Dendermonde, Lebbeke, Aalst, Opwijk, Merchtem, Londerzeel, Meise, Kapelle-op-den-Bos, Zemst, Grimbergen, Vilvoorde, Steenokkerzeel, Kampenhout, Haacht et Herent (installations de transport de gaz DN 1200 Zomergem (Oostwinkel)-Herent (Winksele)).

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11297]

Gastoestellen. — Verbod tot het in de handel brengen

Ministeriële besluiten van 30 juli 1997 genomen krachtens het koninklijk besluit van 3 juli 1992 betreffende de veiligheid van gastoestellen, verbieden het in de handel brengen en het in gebruik nemen van de hierna vermelde gastoestellen :

Infraroodtoestel Space-Ray, type SRU25 (PR/250)
Gaswandketel Prisma Biasi, type 24 SE (PR/253)
Kachel Runax, type 7006 (PR/257)
Barbecue Alpina, type PM (PR/266)
Kachel Thermocet, type 73 (PR/276)
Kookplaat Smeg, type SE440TF (PR/530)
Wandketel Chappée Edena, type AR1001/24 SED (PR/624)
Fornuis FRIAC, type GF 5001 (PR/642).

[97/11325]

Gasvervoerleidingen. — Verklaringen van openbaar nut

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 1997 wordt de oprichting van aardgasvervoerinstallaties door middel van leidingen op het grondgebied van de gemeenten Leuven, Tienen, Zoutleeuw, Landen, Sint-Truiden, Borgworm, Tongeren, Visé, Herent, Haacht, Rotselaar, Holsbeek, Lubbeek, Boutersem, Glabbeek, Linter, Gingelom, Heers, Juprelle, Bassenge, Oupeye, Voeren en Dalhem van openbaar nut verklaard ten voordele van de N.V. Distrigas (aardgasvervoerinstallaties ND 1200 H.D. — Zomergem/Raeren — Leidingvak Herent (Winksele)-Dalhem (Berneau)).

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 1997 wordt de oprichting van gasvervoerinstallaties door middel van leidingen op het grondgebied van de gemeenten Zomergem, Waarschoot, Lovendegem, Evergem, Gent, Lochristi, Lokeren, Zele, Berlare, Dendermonde, Lebbeke, Aalst, Opwijk, Merchtem, Londerzeel, Meise, Kapelle-op-den-Bos, Zemst, Grimbergen, Vilvoorde, Steenokkerzeel, Kampenhout, Haacht en Herent van openbaar nut verklaard ten voordele van de N.V. Distrigas (gasvervoerinstallaties DN 1200 Zomergem (Oostwinkel)-Herent (Winksele)).

Un arrêté royal du 19 août 1997 déclare d'utilité publique au bénéfice de la S.A. Distrigaz, l'établissement d'installations de transport de gaz par canalisations sur le territoire des communes de Gent, Wachtebeke et Zelzate (installations de transport de gaz DN 1200 HD Gent (Desteldonk)-Zelzate et Wachtebeke-Zelzate avec annexes).

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 1997 wordt de oprichting van gasvervoerinstallaties door middel van leidingen op het grondgebied van de gemeenten Gent, Wachtebeke en Zelzate van openbaar nut verklaard ten voordele van de N.V. Distrigas (gasvervoerinstallaties DN 1200 HD Gent (Desteldonk)-Zelzate en Wachtebeke-Zelzate met bijhorigheden).

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9808]

Ordre judiciaire

Par arrêté ministériel du 19 septembre 1997, Mme Van Hecke, G., employée au greffe de la justice de paix du canton d'Eeklo, reste temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix du quatrième canton de Gand.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9808]

Rechterlijke Orde

Bij ministerieel besluit van 19 september 1997, blijft aan Mevr. Van Hecke, G., beambte bij de griffie van het vreedegerecht van het kanton Eeklo, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij het vreedegerecht van het vierde kanton Gent te vervullen.

[97/9805]

Institut national de Criminalistique et de Criminologie

Par arrêté royal du 8 août 1997, Mme Hoste, B., est confirmée dans sa fonction d'attaché (rang A) dans le cadre linguistique français de l'Institut national de Criminologie et de Criminologie, à la date du 1er octobre 1996.

[97/9805]

Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1997 wordt Mevr. Hoste, B., bevestigd in haar functie van attaché (rang A) in het Franse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie, op datum van 1 oktober 1996.

MINISTERE DES FINANCES

[97/3496]

**Administration de la taxe sur la valeur ajoutée,
de l'enregistrement et des domaines
Nominations**

Par arrêté royal du 20 décembre 1996, les agents désignés dans le tableau suivant sont nommés à l'emploi mentionné en regard de leur nom dans la colonne n° 2, à la date mentionnée dans la colonne n° 3 :

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[97/3496]

**Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde,
registratie en domeinen
Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 20 december 1996 worden de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de naast hun naam in kolom nr. 2 vermelde betrekking, op de in kolom nr. 3 vermelde datum :

Nom, prénoms et grade actuel — Naam, voornamen en huidige graad (1)	Emploi auquel l'intéressé est nommé — Betrekking waartoe betrokkene wordt benoemd (2)	Date de nomination — Datum van benoeming (3)
Brasseur, C.M.J., président adjoint auprès du comité d'acquisition de Mons (adjunct-voorzitter bij het aankoopcomité Bergen)	Président du comité d'acquisition de Mons (voorzitter van het aankoopcomité Bergen)	1er août 1996 (1 augustus 1996)
Finet, J.J.G., président adjoint auprès du comité d'acquisition de Charleroi (adjunct-voorzitter bij het aankoopcomité Charleroi)	Président du comité d'acquisition de Charleroi (voorzitter van het aankoopcomité Charleroi)	1er août 1996 (1 augustus 1996)
Evrard, M.M.R.G., directeur adjoint auprès de la direction régionale de l'enregistrement à Mons (adjunct-directeur bij de gewestelijke directie van de registratie te Bergen)	Directeur régional de l'enregistrement à Mons (gewestelijk directeur van de registratie te Bergen)	1er janvier 1997 (1 januari 1997)

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[97/22572]

10 JUILLET 1997
Arrêté royal décernant à certaines personnes
la Médaille du Réfractaire

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Voulant honorer d'une manière apparente le mérite patriotique des réfractaires;

Vu l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des résistants civils et des réfractaires, modifié par la loi du 2 avril 1958, notamment les articles 7 et 13;

Vu l'arrêté royal du 12 février 1951 créant la Médaille du Réfractaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La Médaille du Réfractaire est décernée aux personnes désignées ci-après, reconnues sur base de l'article 2, 2^o de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 :

Appaerts, Lodewijk, Boutersem
Artoos, Josephus, Haacht
Berthels, Guilielmus A., Bertem
Bocquez, Eduard R., Eernegem
Boons, Josephus, L., Meerhout
Bossuyt, Joris V., Hooglede
Boutry, Victor, Frasnes-lez-Anvaing
Brennenraedts, Gérard J.J., Voeren
Callewaert, Henri P.C., Staden
Claeys, Firmin, Deinze
Cool, Roger, Klerken
De Bruyne, Emile L., Wichelen
Decaluwe, Georges, Ruiselede
Declercq, Willem H., Ruddervoorde
De Croes, Benedikt V.G., Meldert
Delhez, Robert A.J.M., Tervuren
Delodder, Achiel, Zulte
Dequesne, Richard, Tournai
De Saeger, Léopold R., Meerbeke
De Visscher, Remi, Laarne
Hemeleers, Emile R., Overijse
Legrand, Georges L., Koekelberg
Malfait, René B., Ieper
Marin, Georges X.A.G., Perwez
Neiryndck, Maurice G., Zulte
Rigo, Albert, Machelen
Serneels, Emilius A., Nijlen
Sierens, Gerard, Brasschaat
Sneep, Frans, Heist-op-den-Berg
Spruyt, Jan, Westerlo
Stockmans, Petrus J., Roosdal
Van Ackere, Marcellinus H., Lichtervelde
Vandaele, Raymond J., Ieper
Vandepitte, Roger M.C., Zillebeke
Vander Donck, Georges A., Nazareth
Vandermeersch, Gerard G., Vlamertinge
Van Gompel, Emiel J.J.J., Herentals

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[97/22572]

10 JULI 1997
Koninklijk besluit waarbij aan zekere personen
de Medaille van de Werkweigeraar wordt toegekend

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De vaderlandse verdienste der werkweigerars op zichtbare wijze willende eren;

Gelet op de besluitwet van 24 december 1946 waarbij het statuut van de burgerlijke weerstanders en de werkweigerars wordt ingericht, gewijzigd door de wet van 2 april 1958, inzonderheid de artikelen 7 en 13;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 februari 1951 houdende instelling van de Medaille van de Werkweigeraar;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De Medaille van de Werkweigeraar wordt toegekend aan hieronder vermelde personen erkend op grond van artikel 2, 2^o van de besluitwet van 24 december 1946 :

Appaerts, Lodewijk, Boutersem
Artoos, Josephus, Haacht
Berthels, Guilielmus A., Bertem
Bocquez, Eduard R., Eernegem
Boons, Josephus, L., Meerhout
Bossuyt, Joris V., Hooglede
Boutry, Victor, Frasnes-lez-Anvaing
Brennenraedts, Gérard J.J., Voeren
Callewaert, Henri P.C., Staden
Claeys, Firmin, Deinze
Cool, Roger, Klerken
De Bruyne, Emile L., Wichelen
Decaluwe, Georges, Ruiselede
Declercq, Willem H., Ruddervoorde
De Croes, Benedikt V.G., Meldert
Delhez, Robert A.J.M., Tervuren
Delodder, Achiel, Zulte
Dequesne, Richard, Tournai
De Saeger, Léopold R., Meerbeke
De Visscher, Remi, Laarne
Hemeleers, Emile R., Overijse
Legrand, Georges L., Koekelberg
Malfait, René B., Ieper
Marin, Georges X.A.G., Perwez
Neiryndck, Maurice G., Zulte
Rigo, Albert, Machelen
Serneels, Emilius A., Nijlen
Sierens, Gerard, Brasschaat
Sneep, Frans, Heist-op-den-Berg
Spruyt, Jan, Westerlo
Stockmans, Petrus J., Roosdal
Van Ackere, Marcellinus H., Lichtervelde
Vandaele, Raymond J., Ieper
Vandepitte, Roger M.C., Zillebeke
Vander Donck, Georges A., Nazareth
Vandermeersch, Gerard G., Vlamertinge
Van Gompel, Emiel J.J.J., Herentals

Van Insberghe, André J., Houthulst
 Vrancken, Alphonse M., Kessel-Lo
 Willems, Adolf E.V., Vilvoorde

Art. 2. La Médaille du Réfractaire est décernée aux personnes désignées ci-après, reconnues sur base de l'article 2, 3° de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 :

Balza, Joseph J.-B.G., Gembloux
 Clément, Jules J., Rebecq
 Couteau, Marcel Ch., Quiévrain
 Debock, Georges V., Farcienne
 Decae, Julien, Dour
 De Koninck, Lodewijk B., Aalst
 Derycke, Hilaire J., Braine-l'Alleud
 De Rijck, Gustaaf O., Hofstade
 De Schryver, Alphonse M.F., Bruxelles
 Dufour, Maurice H.J., Quiévrain
 Dussart, André J.G., Jemeppe
 Ferin, Georges J., Marcinelle
 François, Léon, Hornu-Boussu
 Hermie, Adriaan A.W., Eeklo
 Martens, Etienne Th.J., Bruxelles
 Mondus, Léon J., Laeken
 Moury, Fernand, Hornu
 Oostens, René, Keumiée
 Rosseel, Louis L., Gembloux
 Stassin, Jean J., Nivelles
 Van Acker, Louis C.J., Mont-sur-Marchienne
 Vangheluwe, Marcel, Izegem
 Versteels, Omer, Montignies-sur-Sambre
 Van Horenbeeck, Theophilus, Hulshout
 Waignein, Jules K.J., Wervik

Art. 3. Notre Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,
 A. FLAHAUT

Van Insberghe, André J., Houthulst
 Vrancken, Alphonse M., Kessel-Lo
 Willems, Adolf E.V., Vilvoorde

Art. 2. De medaille van de Werkweigeraar wordt toegekend aan hieronder vermelde personen erkend op grond van artikel 2, 3° van de besluitwet van 24 december 1946 :

Balza, Joseph J.-B.G., Gembloux
 Clément, Jules J., Rebecq
 Couteau, Marcel Ch., Quiévrain
 Debock, Georges V., Farcienne
 Decae, Julien, Dour
 De Koninck, Lodewijk B., Aalst
 Derycke, Hilaire J., Braine-l'Alleud
 De Rijck, Gustaaf O., Hofstade
 De Schryver, Alphonse M.F., Brussel
 Dufour, Maurice H.J., Quiévrain
 Dussart, André J.G., Jemeppe
 Ferin, Georges J., Marcinelle
 François, Léon, Hornu-Boussu
 Hermie, Adriaan A.W., Eeklo
 Martens, Etienne Th.J., Brussel
 Mondus, Léon J., Laeken
 Moury, Fernand, Hornu
 Oostens, René, Keumiée
 Rosseel, Louis L., Gembloux
 Stassin, Jean J., Nivelles
 Van Acker, Louis C.J., Mont-sur-Marchienne
 Vangheluwe, Marcel, Izegem
 Versteels, Omer, Montignies-sur-Sambre
 Van Horenbeeck, Theophilus, Hulshout
 Waignein, Jules K.J., Wervik

Art. 3. Onze Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,
 A. FLAHAUT

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[97/501]

Conseil d'Etat

Nomination d'un premier auditeur chef de section

Par arrêté royal du 25 juin 1997, Mme Béatrice Haubert, premier auditeur, est nommée premier auditeur chef de section au Conseil d'Etat.

[97/473]

Nomination d'un auditeur

Par arrêté royal du 25 juin 1997, M. Xavier Delgrange, auditeur adjoint, est nommé, à partir du 7 juillet 1997, auditeur au Conseil d'Etat.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[97/501]

Raad van State

Benoeming tot eerste auditeur-afdelingshoofd

Bij koninklijk besluit van 25 juni 1997 wordt Mevr. Béatrice Haubert, eerste auditeur, tot eerste auditeur-afdelingshoofd bij de Raad van State benoemd.

[97/473]

Benoeming tot auditeur

Bij koninklijk besluit van 25 juni 1997 wordt de heer Xavier Delgrange, adjunct-auditeur, met ingang van 7 juli 1997, tot auditeur bij de Raad van State benoemd.

[97/575]

Détachements

Par arrêté royal du 8 août 1997, le détachement de M. Pierre Nihoul, auditeur au Conseil d'Etat, auprès du Ministre du Gouvernement wallon chargé de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports, afin d'y exercer les fonctions de directeur de cabinet adjoint, est prorogé pour une période d'un an prenant cours le 5 juillet 1997.

Par arrêté royal du 8 août 1997, le détachement de M. Didier Batsle, auditeur au Conseil d'Etat, auprès de Mme la Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, afin d'y exercer les fonctions de directeur de cabinet adjoint, est prorogé pour une période d'un an prenant cours le 21 juin 1997.

[97/522]

Incompatibilités. — Autorisations

Par arrêté royal du 7 juillet 1997, M. Philippe Bouvier, auditeur au Conseil d'Etat, est autorisé à dispenser, à partir du mois de septembre 1997 :

1° à raison de 40 heures réparties sur vingt-quatre séances de deux fois cinquante minutes, le cours de droit administratif organisé par l'Institut supérieur de défense pour la formation des officiers brevetés administrateurs militaires;

2° à raison de 3 heures durant quinze semaines, le cours de droit administratif organisé par l'Institut de la Formation de l'administration fédérale.

Par arrêté ministériel du 8 juillet 1997, Mme Colette Debroux, auditeur au Conseil d'Etat, est autorisée à faire partie au cours du mois de septembre 1997, du jury d'un concours de recrutement d'attachés (docteurs ou licenciés en droit) organisé par le Secrétariat permanent de recrutement au bénéfice de la Région wallonne.

[97/575]

Detacheringen

Bij koninklijk besluit van 8 augustus 1997 wordt de detachering van de heer Pierre Nihoul, auditeur bij de Raad van State, bij de Minister van Waalse Regering belast met de Ruimtelijke Ordening, de Uitrusting en het Vervoer, om er het ambt van adjunct-kabinetsdirecteur uit te oefenen, verlengd voor een periode van één jaar met ingang van 5 juli 1997.

Bij koninklijk besluit d.d. 8 augustus 1997 wordt de detachering van de heer Didier Batsle, auditeur bij de Raad van State, bij Mevr. de Minister-Voorzitter van de Franse Gemeenschapsregering, om er het ambt van adjunct-kabinetsdirecteur uit te oefenen, verlengd voor een periode van één jaar met ingang van 21 juni 1997.

[97/00522]

Onverenigbaarheden. — Machtigingen

Bij koninklijk besluit van 7 juli 1997 wordt de heer Philippe Bouvier, auditeur bij de Raad van State, gemachtigd om vanaf de maand september 1997, de volgende cursussen te doceren :

1° tegen 40 uren verdeeld over vierentwintig colleges van tweemaal vijftig minuten, de cursus administratief recht die georganiseerd wordt door het Hoger Instituut voor Defensie voor de opleiding van de officieren tot gebrevetteerde militaire administrateurs;

2° tegen 3 uren per week gedurende vijftien weken, de cursus administratief recht die georganiseerd wordt door het Opleidingsinstituut van de federale overheid.

Bij ministerieel besluit van 8 juli 1997 wordt Mevr. Colette Debroux, auditeur bij de Raad van State, gemachtigd om in de loop van de maand september 1997 deel uit te maken van de jury van een wervingsexamen van attachés (doctors of licentiaten in de rechten) dat georganiseerd wordt door het Vast Wervingssecretariaat ten voordele van het Waalse Gewest.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[97/12427]

**Commission d'agrément en matière de congé-éducation payé
Remplacement de membres**

Par arrêté royal du 23 mai 1997 produisant ses effets le 1er mai 1997, M. Jan Sap est nommé membre effectif de la Commission d'agrément visée à l'article 110 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, en remplacement de Mme Natalie Swalens, dont il achèvera le mandat.

Par le même arrêté, M. Patrick Weckesser est nommé membre suppléant de ladite Commission, en remplacement de M. Mark Van Hoeymissen, dont il achèvera le mandat.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[97/12427]

**Erkenningscommissie inzake betaald educatief verlof
Vervanging van leden**

Bij koninklijk besluit van 23 mei 1997, dat uitwerking heeft met ingang van 1 mei 1997, wordt de heer Jan Sap benoemd tot effectief lid van de Erkenningscommissie bedoeld bij artikel 110 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, ter vervanging van Mevr. Natalie Swalens, wiens mandaat hij zal voleindigen.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Patrick Weckesser tot plaatsvervangend lid benoemd van voornoemde Commissie, ter vervanging van de heer Mark Van Hoeymissen wiens mandaat hij zal voleindigen.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[97/36171]

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
Intrekkingen van de erkenning**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 4 september 1997, wordt de erkenning van de arbeidsgeneeskundige dienst van de n.v. Biscuits Delacre ingetrokken. De intrekking gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 4 september 1997, wordt de erkenning van de arbeidsgeneeskundige dienst van het UZ Gent ingetrokken. De intrekking gaat in op de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[S - C - 97/29276]

Département de l'Education, de la Recherche et de la Formation

14 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la chambre de recours de l'enseignement officiel subventionné des niveaux préscolaire et primaire, ordinaire et spécial

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'article 75 du décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement officiel subventionné;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 19 mai 1995 instituant les chambres de recours dans l'enseignement officiel subventionné;

Sur la proposition de Madame la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 30 juin 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Le règlement d'ordre intérieur, ci-annexé, adopté le 12 juin 1996 par la chambre de recours de l'enseignement officiel subventionné des niveaux préscolaire et primaire, ordinaire et spécial institué par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 19 mai 1995 instituant les chambres de recours dans l'enseignement officiel subventionné est approuvé moyennant les modifications suivantes apportées à l'article 10 :

1° les termes "F. GUILLAUME, Conseillère - Chef de Service" sont remplacés par les termes "F. GUILLAUME, Directrice";

2° les termes "C. HENDSCHEL, Secrétaire d'Administration" sont remplacés par les termes "C. HENDSCHEL, Chef administratif ».

Art. 2. La Ministre-Présidente ayant le statut de l'enseignement officiel subventionné dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté prend effet le 1^{er} juillet 1996.

Fait à Bruxelles, le 14 juillet 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française,

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

Chambre de recours de l'Enseignement officiel subventionné du niveau préscolaire et primaire ordinaire et spécial

Règlement d'ordre intérieur

Article 1^{er}. A la réception d'un recours, le Président en accuse réception auprès des parties. Pour être recevable, le recours doit être introduit :

- pour le membre du personnel nommé à titre définitif, dans les vingt jours de la notification de la décision de peine disciplinaire;
- pour le membre du personnel désigné à titre temporaire, dans les dix jours de la notification de la décision de licenciement.

La décision est communiquée au membre du personnel par lettre recommandée à la poste. La décision sera considérée comme ayant été notifiée au membre du personnel le troisième jour ouvrable suivant le jour d'expédition sauf cas de force majeure laissé à l'appréciation de la Chambre de Recours.

Art. 2. Si le recours est manifestement introduit hors délai, le Président en avertit les parties et en informe les membres effectifs.

Sauf contestation, l'intervention de la Chambre de recours est close.

Art. 3. Sauf dans le cas visé à l'article deux, le président communique aux parties la liste des membres effectifs de la Chambre et de leurs suppléants en leur signalant qu'elles ont dix jours pour récuser trois membres au maximum de cette liste sans toutefois pouvoir récuser en même temps un membre effectif et ses deux suppléants.

Par la même occasion, le Président demande au Pouvoir organisateur qui a décidé la sanction visée par le recours, de lui fournir, dans un délai par lui déterminé en fonction des impératifs prévus par l'article 78 du décret, le dossier complet du requérant, en ce compris ses antécédents éventuels.

Art. 4. A la réception du dossier, le Secrétaire ou son adjoint en dresse l'inventaire, en élabore la synthèse et communique le tout au Président en lui signalant la date ultime avant laquelle la Chambre de recours doit être convoquée.

Art. 5. Sans préjudice des dispositions de l'article 25 § 1, 1^o et 65 § 2, alinéa 3, la date de la réunion de la Chambre de recours est fixée par le Président, en dehors des congés scolaires légaux.

Entre quinze jours et vingt jours avant la date de la réunion, le Président informe les Pouvoirs organisateurs et les Organisations représentatives des membres du personnel de cette date et convoque par pli ordinaire, les membres appelés à siéger et par pli recommandé avec accusé de réception, les parties. Il joint à la convocation l'inventaire et la synthèse du dossier et éventuellement la liste des membres recusés. Cette convocation prévoit explicitement qu'il est loisible aux parties de se faire assister ou représenter comme il est prévu à l'article 78 du décret.

Elle précise quelles sont les modalités pratiques de consultation du dossier au Secrétariat.

Art. 6. En cas d'empêchement, le membre convoqué doit en aviser le Secrétaire dans les meilleurs délais et transmettre la convocation et la synthèse du dossier à son suppléant.

Art. 7. Les Président, Présidents suppléants, les membres effectifs et suppléants ne peuvent siéger dans une affaire concernant leur conjoint ou un parent ou un allié, jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Un membre peut demander au Président à être déchargé s'il estime avoir un intérêt moral en la cause ou s'il croit que l'on puisse douter de son impartialité.

Le Président peut aussi décharger un membre pour les mêmes motifs, à charge pour lui de s'en justifier auprès des membres de la Chambre de recours.

Dans ces cas, le Président convoque le membre suppléant.

Art. 8. Les séances de la Chambre de recours sont ouvertes et closes par le Président.

Le procès-verbal de la séance de la Chambre de recours est dressé par le Secrétaire et contresigné par le Président. Il relate les présences, le déroulement de la procédure et tous les incidents qui pourraient se produire.

Lorsque le Président estime que la Chambre de recours est suffisamment instruite, il donne une dernière fois la parole à la partie requérante et invite ensuite les parties à se retirer.

La Chambre ne peut se prononcer que si au moins deux des membres représentant les pouvoirs organisateurs et deux des membres représentant les membres du personnel sont présents. Les membres représentant les pouvoirs organisateurs et les membres représentant les membres du personnel doivent être en nombre égal pour prendre part au vote. Le cas échéant, la parité est rétablie par l'élimination d'un ou plusieurs membres après tirage au sort.

Si le quorum n'est pas atteint, le Président convoque une nouvelle réunion endéans les quinze jours.

Au cours de cette réunion, une décision peut être prise quel que soit le nombre de membres présents sans que la parité doive être respectée.

Le vote a lieu au scrutin secret. Il est acquis à la majorité simple des voix, chaque membre étant tenu de prendre position sur la question qui est posée par le Président. En cas de parité, le Président décide.

L'avis est rédigé et signé par le Président. Il mentionne le résultat des délibérations et les motifs qui le justifient.

Art. 9. Le Secrétaire transmet l'avis motivé de la Chambre aux parties, par lettre recommandée à la poste dans les cinq jours qui suivent la réunion au cours de laquelle il a été donné.

Art. 10. Les minutes et archives de la Chambre de recours sont conservées au Secrétariat où les membres peuvent, sur rendez-vous, prendre connaissance des avis déjà rendus.

Les coordonnées du Secrétariat sont les suivantes : F Guillaume, Conseillère-Chef de Service, Bureau 3560, Tél : 02/210 56 72 - Fax : 02/2105671) ou C. Hendschel, Secrétaire d'Administration, Tél : 02/210 56 74.

Adresse postale : Direction générale de l'enseignement fondamental, boulevard Pachéco 19 BP. O, 1010 Bruxelles.

Adresse visiteurs : Direction générale de l'enseignement fondamental, rue Royale 204, 1000 Bruxelles.

Le Président, La Secrétaire,

Michel De Grève. Françoise Guillaume.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juillet 1997.

La Ministre-Présidente chargée de l'Education,
de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs, Onderzoek en Vorming

[S - C - 97/29276]

14 JULI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de raad van beroep van het officieel gesubsidieerd, gewoon en buitengewoon basisonderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 75 en 76 van het decreet d.d. 6 juni 1994 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 19 mei 1995 houdende oprichting van de raden van beroep in het officieel gesubsidieerd onderwijs;

Op de voordracht van Mevr. de Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 30 juni 1997,

Besluit :

Artikel 1. Het hierbij gevoegde huishoudelijk reglement, op 12 juni 1996 aangenomen door de raad van beroep van het officieel gesubsidieerd gewoon en buitengewoon onderwijs, opgericht bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 19 mei 1995 houdende oprichting van de raden van beroep in het gesubsidieerd officieel onderwijs, wordt goedgekeurd en de volgende wijzigingen worden aangebracht in artikel 10 :

1° De woorden "F. GUILLAUME, Adviseur-Diensthof" worden vervangen door de woorden "F. GUILLAUME, Directeur";

2° De woorden "C. HENDSCHEL, Bestuurssecretaris" worden vervangen door de woorden "C. HENDSCHEL, Bestuurschef ».

Art. 2. De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het statuut van de personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1996.

Brussel, 14 juli 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, Audiovisuele Media, Jeugdzorg, Kinderzorg en Gezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

Bijlage

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juli 1997.

« Chambre de recours de l'Enseignement officiel subventionné du niveau préscolaire et primaire ordinaire et spécial

Règlement d'ordre intérieur,

Article 1^{er}. A la réception d'un recours, le Président en accuse réception auprès des parties. Pour être recevable, le recours doit être introduit :

- pour le membre du personnel nommé à titre définitif, dans les vingt jours de la notification de la décision de peine disciplinaire;
- pour le membre du personnel désigné à titre temporaire, dans les dix jours de la notification de la décision de licenciement.

La décision est communiquée au membre du personnel par lettre recommandée à la poste. La décision sera considérée comme ayant été notifiée au membre du personnel le troisième jour ouvrable suivant le jour d'expédition sauf cas de force majeure laissé à l'appréciation de la Chambre de Recours.

Art. 2. Si le recours est manifestement introduit hors délai, le Président en avertit les parties et en informe les membres effectifs.

Sauf contestation, l'intervention de la Chambre de recours est close.

Art. 3. Sauf dans le cas visé à l'article deux, le président communique aux parties la liste des membres effectifs de la Chambre et de leurs suppléants en leur signalant qu'elles ont dix jours pour récuser trois membres au maximum de cette liste sans toutefois pouvoir récuser en même temps un membre effectif et ses deux suppléants.

Par la même occasion, le Président demande au Pouvoir organisateur qui a décidé la sanction visée par le recours, de lui fournir, dans un délai par lui déterminé en fonction des impératifs prévus par l'article 78 du décret, le dossier complet du requérant, en ce compris ses antécédents éventuels.

Art. 4. A la réception du dossier, le Secrétaire ou son adjoint en dresse l'inventaire, en élabore la synthèse et communique le tout au Président en lui signalant la date ultime avant laquelle la Chambre de recours doit être convoquée.

Art. 5. Sans préjudice des dispositions de l'article 25 § 1, 1° et 65 § 2, alinéa 3, la date de la réunion de la Chambre de recours est fixée par le Président, en dehors des congés scolaires légaux.

Entre quinze jours et vingt jours avant la date de la réunion, le Président informe les Pouvoirs organisateurs et les Organisations représentatives des membres du personnel de cette date et convoque par pli ordinaire, les membres appelés à siéger et par pli recommandé avec accusé de réception, les parties. Il joint à la convocation l'inventaire et la synthèse du dossier et éventuellement la liste des membres récusés. Cette convocation prévoit explicitement qu'il est loisible aux parties de se faire assister ou représenter comme il est prévu à l'article 78 du décret.

Elle précise quelles sont les modalités pratiques de consultation du dossier au Secrétariat.

Art. 6. En cas d'empêchement, le membre convoqué doit en aviser le Secrétaire dans les meilleurs délais et transmettre la convocation et la synthèse du dossier à son suppléant.

Art. 7. Les Président, Présidents suppléants, les membres effectifs et suppléants ne peuvent siéger dans une affaire concernant leur conjoint ou un parent ou un allié, jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Un membre peut demander au Président à être déchargé s'il estime avoir un intérêt moral en la cause ou s'il croit que l'on puisse douter de son impartialité.

Le Président peut aussi décharger un membre pour les mêmes motifs, à charge pour lui de s'en justifier auprès des membres de la Chambre de recours.

Dans ces cas, le Président convoque le membre suppléant.

Art. 8. Les séances de la Chambre de recours sont ouvertes et closes par le Président.

Le procès-verbal de la séance de la Chambre de recours est dressé par le Secrétaire et contresigné par le Président. Il relate les présences, le déroulement de la procédure et tous les incidents qui pourraient se produire.

Lorsque le Président estime que la Chambre de recours est suffisamment instruite, il donne une dernière fois la parole à la partie requérante et invite ensuite les parties à se retirer.

La Chambre ne peut se prononcer que si au moins deux des membres représentant les pouvoirs organisateurs et deux des membres représentant les membres du personnel sont présents. Les membres représentant les pouvoirs organisateurs et les membres représentant les membres du personnel doivent être en nombre égal pour prendre part au vote. Le cas échéant, la parité est rétablie par l'élimination d'un ou plusieurs membres après tirage au sort.

Si le quorum n'est pas atteint, le Président convoque une nouvelle réunion endéans les quinze jours.

Au cours de cette réunion, une décision peut être prise quel que soit le nombre de membres présents sans que la parité doive être respectée.

Le vote a lieu au scrutin secret. Il est acquis à la majorité simple des voix, chaque membre étant tenu de prendre position sur la question qui est posée par le Président. En cas de parité, le Président décide.

L'avis est rédigé et signé par le Président. Il mentionne le résultat des délibérations et les motifs qui le justifient.

Art. 9. Le Secrétaire transmet l'avis motivé de la Chambre aux parties, par lettre recommandée à la poste dans les cinq jours qui suivent la réunion au cours de laquelle il a été donné.

Art. 10. Les minutes et archives de la Chambre de recours sont conservées au Secrétariat où les membres peuvent, sur rendez-vous, prendre connaissance des avis déjà rendus.

Les coordonnées du Secrétariat sont les suivantes : F Guillaume, Conseillère-Chef de Service, Bureau 3560, Tél : 02/210 56 72 - Fax : 02/2105671) ou C. Hendschel, Secrétaire d'Administration, Tél : 02/210 56 74.

Adresse postale : Direction générale de l'enseignement fondamental, boulevard Pachéco 19 BP. O, 1010 Bruxelles.

Adresse visiteurs : Direction générale de l'enseignement fondamental, rue Royale 204, 1000 Bruxelles.

Le Président, La Secrétaire,

Michel De Grève. Françoise Guillaume.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juillet 1997.

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX »

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[97/27485]

Conservation de la nature

Un arrêté ministériel du 12 juin 1997 constitue en réserve naturelle domaniale les emprises en sous-sol délimitées par les galeries, puits et salles diverses du site de la Grotte Jaminon à Pepinster/Cornesse, et cadastrées :

ÜBERSETZUNG MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[97/27485]

Naturerhaltung

Durch Ministerialerlaß vom 12. Juni 1997 werden die Untergrundflächen, die durch die Stollen, Schächte und unterschiedlichen Saale der "Grotte Jaminon" genannten Höhle in Pepinster/Cornesse abgegrenzt sind, als domaniales Naturschutzgebiet eingerichtet. Die Katasterbezeichnung dieser Stätte lautet:

VERTALING MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[97/27485]

Natuurbehoud

Bij ministerieel besluit van 12 juni 1997 worden als domaniaal natuurreservaat erkend de innemingen van de ondergrond, die afgebakend zijn door de gangen, putten en verschillende zalen van de site van de "Grotte Jaminon" in Pepinster/Cornesse, en die gekadastraerd zijn als volgt :

commune de Pepinster, 2e division (Cornesse), section C, 2e feuille, parcelle 402x.

Le même arrêté précise que font également partie de la réserve naturelle domaniale, les emprises en surface des cheminées et des accès proprement dits, délimitées au sol par la crête des talus ou des rejets de terre plus une zone de quatre mètres en couronne.

Un arrêté ministériel du 12 juin 1997 constitue en réserve naturelle domaniale les emprises en sous-sol délimitées par les galeries, puits et salles diverses du site de la Grotte de Lompret à Chimay, et cadastrées :

commune de Chimay, 4e division (Lompret), section B, 1re feuille, parcelle 71k.

Le même arrêté précise que font également partie de la réserve naturelle domaniale, les emprises en surface des cheminées et des accès proprement dits, délimitées au sol par la crête des talus ou des rejets de terre plus une zone de quatre mètres en couronne.

Un arrêté ministériel du 12 juin 1997 constitue en réserve naturelle domaniale les emprises en sous-sol délimitées par les galeries, puits et salles diverses du site de la Galerie Saint-Joseph à Oignies (Viroinval), et cadastrées :

commune de Viroinval, 6e division, section C, parcelle 28R.

Le même arrêté précise que font également partie de la réserve naturelle domaniale, les emprises en surface des cheminées et des accès proprement dits, délimitées au sol par la crête des talus ou des rejets de terre plus une zone de quatre mètres en couronne.

Un arrêté ministériel du 12 juin 1997 constitue en réserve naturelle domaniale les emprises en sous-sol délimitées par les galeries, puits et salles diverses du site de la Grotte de la Chauve-Souris au lieu-dit «Montagne de la Carrière», et cadastrées :

commune de Doische, 2e division, section A, parcelle 5R ou 6A.

Le même arrêté précise que font également partie de la réserve naturelle domaniale, les emprises en surface des cheminées et des accès proprement dits, délimitées au sol par la crête des talus ou des rejets de terre plus une zone de quatre mètres en couronne.

Un arrêté ministériel du 12 juin 1997 désigne en tant que zone humide d'intérêt biologique au sens de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 8 juin 1989, la zone située en bordure de l'Athénée royal de Rixensart cadastrée comme suit :

— commune de Lasne, 1e division, section G, n^{os} 4f, 4g, 5m et 5n, à l'exclusion des salles de classe, des commodités y afférentes et de la cour y attenant, 7d³, 7k³, à l'exclusion du bâtiment scolaire, des terrasses, du parking et des commodités y afférents;

Gemeinde Pepinster, 2. Gemarkung (Cornesse), Flur C, 2. Blatt, Parzelle 402x.

In demselben Erlaß wird ebenfalls darauf hingewiesen, daß die Grundflächen der Rolllöcher und eigentlichen Zugänge, die am Boden durch den Kamm der Böschungen oder der Erdaufwürfe zuzüglich einer Zone von vier Metern im oberen Bereich abgegrenzt sind, ebenfalls zum domanialen Naturschutzgebiet gehören.

Durch Ministerialerlaß vom 12. Juni 1997 werden die Untergrundflächen, die durch die Stollen, Schächte und unterschiedlichen Saale der "Grotte de Lompret" genannten Höhle in Chimay abgegrenzt sind, als domaniales Naturschutzgebiet eingerichtet. Die Katasterbezeichnung dieser Stätte lautet:

Gemeinde Chimay, 4. Gemarkung (Lompret), Flur B, 1. Blatt, Parzelle 71k.

In demselben Erlaß wird ebenfalls darauf hingewiesen, daß die Grundflächen der Rolllöcher und eigentlichen Zugänge, die am Boden durch den Kamm der Böschungen oder der Erdaufwürfe zuzüglich einer Zone von vier Metern im oberen Bereich abgegrenzt sind, ebenfalls zum domanialen Naturschutzgebiet gehören.

Durch Ministerialerlaß vom 12. Juni 1997 werden die Untergrundflächen, die durch die Stollen, Schächte und unterschiedlichen Saale der "Galerie Saint-Joseph" genannten Stätte in Oignies (Viroinval) abgegrenzt sind, als domaniales Naturschutzgebiet eingerichtet. Die Katasterbezeichnung dieser Stätte lautet:

Gemeinde Viroinval, 6. Gemarkung, Flur C, Parzelle 28R.

In demselben Erlaß wird ebenfalls darauf hingewiesen, daß die Grundflächen der Rolllöcher und eigentlichen Zugänge, die am Boden durch den Kamm der Böschungen oder der Erdaufwürfe zuzüglich einer Zone von vier Metern im oberen Bereich abgegrenzt sind, ebenfalls zum domanialen Naturschutzgebiet gehören.

Durch Ministerialerlaß vom 12. Juni 1997 werden die Untergrundflächen, die durch die Stollen, Schächte und unterschiedlichen Saale der "Grotte de la Chauve-Souris" genannten Höhle am Ort genannt "Montagne de la Carrière" abgegrenzt sind, als domaniales Naturschutzgebiet eingerichtet. Die Katasterbezeichnung dieser Stätte lautet:

Gemeinde Doische, 2. Gemarkung, Flur A, Parzelle 5R oder 6A.

In demselben Erlaß wird ebenfalls darauf hingewiesen, daß die Grundflächen der Rolllöcher und eigentlichen Zugänge, die am Boden durch den Kamm der Böschungen oder der Erdaufwürfe zuzüglich einer Zone von vier Metern im oberen Bereich abgegrenzt sind, ebenfalls zum domanialen Naturschutzgebiet gehören.

Durch Ministerialerlaß vom 12. Juni 1997 wird das Gebiet am Rande des Königlichen Athenäums Rixensart als biologisch relevantes Feuchtgebiet im Sinne des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 8. Juni 1989 bezeichnet. Die Katasterbezeichnung dieser Stätte lautet:

— Gemeinde Lasne, 1. Gemarkung, Flur G, Nrn. 4f, 4g, 5m, 5n, mit Ausnahme der Klassenräume, der zugehörigen Einrichtungen und des angrenzenden Hofes, sowie 7d³ und 7k³ mit Ausnahme des Schulgebäudes, der Terrassen, des Parkplatzes und der zugehörigen Einrichtungen;

Gemeente Pepinster, 2e afdeling (Cornesse), sectie C, 2e blad, perceel 402x.

Bij hetzelfde besluit wordt bepaald dat de grondinnemingen van de schachten en eigenlijke toegangen, die aan de grond afgebakend zijn door de kruin van de taluds of door de uitgegraven aarde plus een kroonvormige zone van vier meter, eveneens deel uitmaken van het domaniale natuurreservaat.

Bij ministerieel besluit van 12 juni 1997 worden als domaniaal natuurreservaat erkend de innemingen van de ondergrond, die afgebakend zijn door de gangen, putten en verschillende zalen van de site van de "Grotte de Lompret" in Chimay, en die gekadastraerd zijn als volgt :

Gemeente Chimay, 4e afdeling (Lompret), sectie B, 1e blad, perceel 71k.

Bij hetzelfde besluit wordt bepaald dat de grondinnemingen van de schachten en eigenlijke toegangen, die aan de grond afgebakend zijn door de kruin van de taluds of door de uitgegraven aarde plus een kroonvormige zone van vier meter, eveneens deel uitmaken van het domaniale natuurreservaat.

Bij ministerieel besluit van 12 juni 1997 worden als domaniaal natuurreservaat erkend de innemingen van de ondergrond, die afgebakend zijn door de gangen, putten en verschillende zalen van de site van de "Galerie Saint-Joseph" in Oignies (Viroinval), en die gekadastraerd zijn als volgt :

Gemeente Viroinval, 6e afdeling, sectie C, perceel 28R.

Bij hetzelfde besluit wordt bepaald dat de grondinnemingen van de schachten en eigenlijke toegangen, die aan de grond afgebakend zijn door de kruin van de taluds of door de uitgegraven aarde plus een kroonvormige zone van vier meter, eveneens deel uitmaken van het domaniale natuurreservaat.

Bij ministerieel besluit van 12 juni 1997 worden als domaniaal natuurreservaat erkend de innemingen van de ondergrond, die afgebakend zijn door de gangen, putten en verschillende zalen van de site van de "Grotte de la Chauve-Souris" in de wijk "Montagne de la Carrière", en die gekadastraerd zijn als volgt :

Gemeente Doische, 2e afdeling, sectie A, perceel 5R of 6A.

Bij hetzelfde besluit wordt bepaald dat de grondinnemingen van de schachten en eigenlijke toegangen, die aan de grond afgebakend zijn door de kruin van de taluds of door de uitgegraven aarde plus een kroonvormige zone van vier meter, eveneens deel uitmaken van het domaniale natuurreservaat.

Bij ministerieel besluit van 12 juni 1997 wordt als vochtig gebied met een biologisch belang erkend in de zin van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 8 juni 1989, het gebied dat langs het Koninklijke Atheneum van Rixensart gelegen is en dat gekadastraerd is als volgt :

— Gemeente Lasne, 1e afdeling, sectie G, nrs. 4f, 4g, 5m en 5n, met uitsluiting van de klaslokalen, de sanitaire voorzieningen en het aangrenzende schoolplein, 7d³, 7k³, met uitzondering van het schoolgebouw, de terrassen, het parkeerterrein en de sanitaire voorzieningen;

— commune de Lasne, 4e division, section B, n^{os} 448g, 448h, 456a;

— commune de Rixensart, 1re division, section D, n^o 383.

— Gemeinde Lasne, 4. Gemarkung, Flur B, Nrn. 448g, 448h, 456a;

— Gemeinde Rixensart, 1. Gemarkung, Flur D, Nr. 383.

— Gemeente Lasne, 4e afdeling, sectie B, nrs. 448g, 448h, 456a;

— Gemeente Rixensart, 1e afdeling, sectie D, nr. 383.

ÜBERSETZUNG

[97/27487]

Aménagement du territoire

Un arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1997 n'agrée pas la S.P.R.L. H. BERG & Associés, ayant comme mandataire M. Yves Deberg, en qualité d'auteur de projet pour l'élaboration de schémas de structure communaux et de règlements communaux d'urbanisme.

Un arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1997 n'agrée pas la S.P.R.L. H. BERG & Associés, ayant comme mandataire M. Yves Deberg, en qualité d'auteur de projet pour l'élaboration de plans d'aménagement et de schémas directeurs.

Un arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1997 agrée, pour une durée de trois ans prenant cours le 17 juillet 1997, le Bureau économique de la province de Namur, ayant comme mandataires M. Christian Coelmont et Mme Catherine Modave, en qualité d'auteur de projet pour l'élaboration de schémas de structure communaux et de règlements communaux d'urbanisme.

Un arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1997 agrée, pour une durée de trois ans prenant cours le 17 juillet 1997, le Bureau économique de la province de Namur, ayant comme mandataires M. Christian Coelmont et Mme Catherine Modave, en qualité d'auteur de projet pour l'élaboration de plans d'aménagement et de schémas directeurs.

Un arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1997 n'agrée pas la S.A. ORDIGRAM, ayant comme mandataire M. Philippe Theunissen, en qualité d'auteur de projet pour l'élaboration de plans d'aménagement et de schémas directeurs.

Un arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1997 n'agrée pas la S.A. ORDIGRAM, ayant comme mandataire M. Philippe Theunissen, en qualité d'auteur de projet pour l'élaboration de schémas de structure communaux et de règlements communaux d'urbanisme.

[97/27487]

Raumordnung

Durch Ministerialerlaß vom 1. Juli 1997 wird die "S.P.R.L. H. BERG & Associés", mit Herrn Yves Deberg als Mandatär, als Projektautor für die Aufstellung von gemeindlichen Strukturplänen und von gemeindlichen städtebaulichen Vorschriften nicht zugelassen.

Durch Ministerialerlaß vom 1. Juli 1997 wird die "S.P.R.L. H. BERG & Associés", mit Herrn Yves Deberg als Mandatär, als Projektautor für die Aufstellung von Raumordnungs- und Leitplänen nicht zugelassen.

Durch Ministerialerlaß vom 1. Juli 1997 wird der «Bureau économique de la province de Namur», mit Herrn Christian Coelmont und Frau Catherine Modave als Mandatär, als Projektautor für die Aufstellung von gemeindlichen Strukturplänen und von gemeindlichen städtebaulichen Vorschriften für eine Dauer von drei Jahren ab dem 17. Juli 1997 zugelassen.

Durch Ministerialerlaß vom 1. Juli 1997 wird der «Bureau économique de la province de Namur», mit Herrn Christian Coelmont und Frau Catherine Modave als Mandatär, als Projektautor für die Aufstellung von Raumordnungs- und Leitplänen für eine Dauer von drei Jahren ab dem 17. Juli 1997 zugelassen.

Durch Ministerialerlaß vom 1. Juli 1997 wird die "S.A. ORDIGRAM", mit Herrn Philippe Theunissen als Mandatär, als Projektautor für die Aufstellung von Raumordnungs- und Leitplänen nicht zugelassen.

Durch Ministerialerlaß vom 1. Juli 1997 wird die "S.A. ORDIGRAM", mit Herrn Philippe Theunissen als Mandatär, als Projektautor für die Aufstellung von gemeindlichen Strukturplänen und von städtebaulichen Vorschriften nicht zugelassen.

VERTALING

[97/27487]

Ruimtelijke ordening

Bij ministerieel besluit van 1 juli 1997 wordt de "S.P.R.L. H. BERG & Associés", met de heer Yves Deberg als gemachtigde, niet erkend als ontwerper voor de opstelling van gemeentelijke structuurplannen en gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen.

Bij ministerieel besluit van 1 juli 1997 wordt de "S.P.R.L. H. BERG & Associés", met de heer Yves Deberg als gemachtigde, niet erkend als ontwerper voor de opstelling van plannen van aanleg en streekplannen.

Bij ministerieel besluit van 1 juli 1997 wordt het "Bureau économique de la province de Namur", met de heer Christian Coelmont en mevrouw Catherine Modave als gemachtigden, vanaf 17 juli 1997 voor de duur van drie jaar erkend als ontwerper voor de opstelling van gemeentelijke structuurplannen en gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen.

Bij ministerieel besluit van 1 juli 1997 wordt het "Bureau économique de la province de Namur", met de heer Christian Coelmont en mevrouw Catherine Modave als gemachtigden, vanaf 17 juli 1997 voor de duur van drie jaar erkend als ontwerper voor de opstelling van plannen van aanleg en streekplannen.

Bij ministerieel besluit van 1 juli 1997 wordt de "S.A. ORDIGRAM", met de heer Philippe Theunissen als gemachtigde, niet erkend als ontwerper voor de opstelling van plannen van aanleg en streekplannen.

Bij ministerieel besluit van 1 juli 1997 wordt de "S.A. ORDIGRAM", met de heer Philippe Theunissen als gemachtigde, niet erkend als ontwerper voor de opstelling van gemeentelijke structuurplannen en gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN**STÄNDIGES SEKRETARIAT FÜR ANWERBUNG DES STAATSPERSONAL**

[S - C - 97/08224]

Anwerbung von männlichen und weiblichen deutschsprachigen Attachés (Rang A6) (Architekten)

Das Ständige Anwerbungssekretariat bildet eine Bewerberreserve von deutschsprachigen Attachés (Architekten) mit ausreichenden Kenntnissen der französischen Sprache für die Generaldirektion der Raumordnung und des Wohnungswesens (Ministerium der Wallonischen Region).

Eine Stelle ist zur Zeit im Zentrum Eupen frei.

Beschreibung des Aufgabenbereichs : siehe die Prüfungsvorschriften.

Anwendung der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten

Die Bewerber, die ihr Studium nicht in der deutschen Sprache absolviert haben, dürfen auch an der Prüfung im Wettbewerbsverfahren teilnehmen, wenn sie eine schriftliche und eine mündliche Prüfung über die Kenntnisse der deutschen Sprache bestanden haben (Artikel 7 des Königlichen Erlass vom 30. November 1966 (IX), zur Festsetzung der in Artikel 53 der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten vorgesehenen Bedingungen für die Ausstellung der Sprachkenntniszeugnisse).

Sprachenprüfung

Vor der Veranstaltung der Anwerbungsprüfungen, werden die Bewerber durch das Ständige Anwerbungssekretariat eingeladen werden, um die folgende Sprachenprüfung über die ausreichenden Kenntnisse der französischen Sprache abzulegen:

— schriftlich (3 St.): Abhandlung.

(geforderte Mindestpunktzahl: 12 P. von 20)

— mündlich (etwa 15 Min.): Lesen eines Textes, Erklärung dieses Textes und eine Konversation.

(geforderte Mindestpunktzahl: 12 P. von 20)

Die Bewerber die ihr Studium in französischer Sprache absolviert haben oder die bereits im Besitz eines Zeugnisses (Stufe 1) über die Kenntnisse der französischen Sprache sind (schriftlich und mündlich), sind von der Teilnahme an dieser Sprachenprüfung befreit (Anwendung des Artikel 53 der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten und des Artikel 9 § 2 des Königlichen Durchführungserlasses Nr. IX vom 30. November 1966).

Zu erfüllende Zulassigkeitsbedingungen

1. Am 1. November 1997 im Besitz des Diploms eines Architekten sein.

2. Am 24. Oktober 1997 das Alter von 50 Jahren nicht erreicht haben, ausschliesslich der gesetzlichen und vorschriftsmässigen Abweichungen.

N.B. : 1. Staatsangehörigkeit: Die belgische Staatsangehörigkeit besitzen oder Bürger der Europäischen Union sein.

2. Für die männlichen Bewerber: den Wehrdienstpflichtgesetzen genügt haben.

Programm der Prüfung im Wettbewerbsverfahren

Mündliche Prüfung

Beurteilung der Fertigkeiten des Bewerbers für die Ausübung seiner Funktion, seiner Motivation und seiner erworbenen Grundkenntnisse (siehe die Prüfungsvorschriften).

Um diese Prüfung zu bestehen, müssen die Bewerber mindestens 12 Punkte von 20 erzielen.

Besoldung

Besoldungstabelle A6 (988 023 F bis 1 582 334 F zur aktuellen Teuerungsrate der Lebenshaltungskosten).

Anmeldungen

Die Anmeldung für die Prüfung im Wettbewerbsverfahren erfolgt anhand eines in einem Postamt erhältlichen Anmeldeformulars, das deutlich und völlig ausgefüllt (Nummer der Prüfung ADW97042) zuzuschicken ist an das Ständige Anwerbungssekretariat, Dienststelle "Anwerbungsprüfungen", boulevard Pachéco 19, Briefkasten 4, 1010 Brüssel.

Auf die Anmeldekarte sind Steuermarken in Höhe von 400 F zu kleben.

Wichtige Bemerkung

Die Bewerber haben zu gleicher Zeit eine Abschrift ihres Diploms zuzusenden.

Die Bewerber die bereits ein Zeugnis (Stufe 1) über die Kenntnisse der französischen Sprache besitzen, haben dies in ihrem Teilnahmeantrag anzugeben.

Die Prüfungsvorschriften Nr. ADW97042 können beim Ständigen Anwerbungssekretariat beantragt werden.

Schlussdatum der Anmeldungen.

Die Anmeldungen für die Prüfung im Wettbewerbsverfahren Nr ADW97042 müssen spätestens am 24. Oktober 1997 beim Ständigen Anwerbungssekretariat eintreffen.

(Die Presse wird gebeten diese Mitteilung zu veröffentlichen.)

**SECRETARIAT PERMANENT
DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT**

[S - C - 97/08224]

**Recrutement d'attachés (m/f) (architectes) (rang A6),
d'expression allemande**

Le Secrétariat permanent de recrutement constitue une réserve de recrutement d'attachés (architectes) d'expression allemande, avec une connaissance suffisante du français, pour la Direction générale de l'Aménagement du Territoire et du Logement (Ministère de la Région wallonne).

Un emploi est actuellement vacant au Centre d'Eupen.

Description de la fonction : voir le règlement du concours.

Emploi des langues en matière administrative

Les candidats qui ont fait leurs études dans une langue autre que l'allemand peuvent néanmoins participer au concours à condition d'avoir satisfait à un examen, écrit et oral sur la connaissance de la langue allemande (article 7 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (IX) fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative).

Examen linguistique

Avant l'organisation du concours de recrutement, les candidats seront convoqués par le Secrétariat permanent à un examen sur la connaissance suffisante du français comportant :

— un écrit (3 heures) : dissertation.

(minimum requis : 12 p. sur 20)

**VAST SECRETARIAAT
VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL**

[S - C - 97/08224]

**Werving van mannelijke en vrouwelijke Duitstalige attachés
(rang A6) (architecten)**

Het Vast Wervingssecretariaat legt een wervingsreserve aan van Duitstalige attachés (architecten), met voldoende kennis van het Frans, voor de Algemene Directie Ruimtelijke Ordening en Huisvesting (Ministerie van het Waals Gewest).

Eén betrekking is thans vacant bij het Centrum Eupen.

Functiebeschrijving : zie het examenreglement.

Taalgebruik in bestuurszaken

De sollicitanten die hun studie in een andere taal dan het Duits gedaan hebben, kunnen eveneens deelnemen aan het vergelijkend examen, indien zij geslaagd zijn voor een schriftelijk en mondeling examen over de kennis van de Duitse taal (artikel 7 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (IX) tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

Taalexamen

Vooraleer het vergelijkend wervingsexamen wordt afgenomen, zullen de sollicitanten door het Vast Wervingssecretariaat worden opgeroepen voor het volgende examen over de voldoende kennis van het Frans :

— schriftelijk (3 uur) verhandeling

(vereist minimum : 12 p. op 20)

— un oral (environ 15 minutes) : lecture d'un texte, explication de ce texte, conversation.

(minimum requis : 12 p. sur 20)

Sont dispensés de l'examen linguistique, les candidats qui ont suivi l'enseignement en français ainsi que les titulaires d'un certificat (niveau 1) de connaissance écrite et orale du français (application de l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative et de l'article 9, § 2, de l'arrêté royal d'exécution n° IX du 30 novembre 1966).

Conditions de participation

1. Au 1^{er} novembre 1997, être porteur du diplôme d'architecte.
2. Au 24 octobre 1997, ne pas avoir atteint l'âge de 50 ans, sauf dérogations légales ou réglementaires.

N.B. : 1. Nationalité : être Belge ou citoyen de l'Union européenne.
2. Pour les candidats masculins, avoir satisfait aux obligations militaires.

Programme du concours

Examen oral

Evaluation des aptitudes du candidat pour l'exercice de la fonction, de sa motivation et des connaissances de base qu'il a acquises (voir le règlement du concours).

Pour réussir, les candidats doivent obtenir au moins 12 points sur 20.

Traitement

Echelle A6 (988 023 F à 1 582 334 F à l'indice actuel).

Inscription

L'inscription s'effectue au moyen d'un formulaire que l'on peut se procurer dans chaque bureau de poste et qui doit être envoyé, clairement et complètement rempli (numéro du concours ADW97042) au Secrétariat permanent de recrutement, boulevard Pachéco 19, bte 4, 1010 Bruxelles.

Sur ce formulaire d'inscription sont apposés des timbres fiscaux pour un montant de 400 F.

Important

Les candidats doivent joindre à leur demande une copie du diplôme requis.

Les candidats qui sont déjà en possession d'un certificat (niveau 1) de connaissance du français, le mentionnent sur leur demande de participation.

Le règlement du concours n° ADW97042 peut être obtenu sur demande au Secrétariat permanent de recrutement.

Date limite d'inscription

Les inscriptions pour le concours n° ADW97042 doivent parvenir, au plus tard le 24 octobre 1997, au Secrétariat permanent de recrutement.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

— mondeling (ongeveer 15 minuten) : lezen van een tekst, uiteenzetting van die tekst, conversatie

(vereist minimum : 12 p. op 20)

De sollicitanten die hun studie in het Frans gedaan hebben en de sollicitanten die reeds in het bezit zijn van een bewijs (niveau 1) van kennis van het Frans (schriftelijk en mondeling) zijn vrijgesteld van dit taalexamen (toepassing van artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van het artikel 9, § 2, van het uitvoeringsbesluit nr. IX van 30 november 1966).

Toelaatbaarheidsvereisten

1. Op 1 november 1997, het diploma van architect bezitten.
2. Op 24 oktober 1997 de leeftijd van 50 jaar niet hebben bereikt, behoudens wettelijke of reglementaire afwijkingen.

N.B. : 1. Nationaliteit : Belg of burger van de Europese Unie zijn.
2. Voor de mannelijke geslaagden : aan de dienstplichtwetten voldaan hebben.

Examenprogramma

Mondeling examen

Evaluatie van de geschiktheid van de sollicitant voor de functie, van zijn motivatie en van zijn verworven basiskennis (zie het examenreglement).

Om te slagen dienen de sollicitanten ten minste 12 punten op 20 te behalen.

Wedde

Schaal A6 (988 023 F tot 1 582 334 F aan de huidige index).

Inschrijving

Men schrijft in bij middel van een formulier dat men kan bekomen in een postkantoor en dat men duidelijk en volledig ingevuld (examenummer ADW97042), opstuurt naar het Vast Wervingssecretariaat, Pachecolaan 19, bus 4, 1010 Brussel.

Op dit formulier plakt men voor 400 F fiscale zegels.

Belangrijk

De sollicitanten dienen samen met hun aanvraag een afschrift van hun diploma toe te zenden.

De sollicitanten die reeds in het bezit zijn van een bewijs (niveau 1) van kennis van het Frans dienen dit in hun aanvraag om deelneming te vermelden.

Het examenreglement nr. ADW97042 kan op aanvraag bij het Vast Wervingssecretariaat worden bekomen.

Uiterste inschrijvingsdatum

De inschrijvingen voor het examen nr. ADW97042 moeten uiterlijk op 24 oktober 1997 op het Vast Wervingssecretariaat toekomen.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

POUVOIR JUDICIAIRE

[S - C - 97/9807]

Cour d'appel de Mons

Par ordonnance du 12 septembre 1997 du procureur général près la cour d'appel de Mons, M. Labar, E., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi, est délégué pour exercer temporairement les fonctions du ministère public près le parquet de la cour d'appel de Mons du 18 octobre 1997 au 14 janvier 1998.

Tribunal de première instance de Bruxelles

Par ordonnance du 9 septembre 1997, M. Behaegel, M., juge suppléant honoraire à la justice de paix du troisième canton de Bruxelles, a été désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles pour exercer les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

RECHTERLIJKE MACHT

[S - C - 97/9807]

Hof van beroep te Bergen

Bij beschikking van 12 september 1997 van de procureur-generaal bij het hof van beroep te Bergen, is aan de heer Labar, E., substituu-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van openbaar ministerie waar te nemen bij het parket van het hof van beroep te Bergen van 18 oktober 1997 tot 14 januari 1998.

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Bij beschikking van 9 september 1997, werd de heer Behaegel, M., ereplaatsvervangend rechter in het vrederecht van het derde kanton Brussel, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel aangewezen om het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

MINISTERIE VAN JUSTITIE
Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen
Inhoud

L 186		16 juli 1997
I	<i>Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	1
	Verordening (EG) nr. 1348/97 van de Commissie van 15 juli 1997 betreffende de certificaataanvragen voor de invoer van rijst en breukrijst die in de loop van de eerste vijf werkdagen van juli 1997 in het kader van de in Verordening (EG) nr. 1522/96 van de Raad bedoelde regeling zijn ingediend	1
	Verordening (EG) nr. 1349/97 van de Commissie van 15 juli 1997 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de in juli 1997 ingediende aanvragen om uitvoercertificaten voor producten van de sector rundvlees waarvoor een bijzondere behandeling geldt bij invoer in een derde land	3
	Verordening (EG) nr. 1350/97 van de Commissie van 15 juli 1997 tot vaststelling van de mate waarin gevolg kan worden gegeven aan de in juli 1997 ingediende aanvragen om uitvoercertificaten voor producten van de sector rundvlees waarvoor een bijzondere behandeling geldt bij invoer in Canada	4
*	Verordening (EG) nr. 1351/97 van de Commissie van 15 juli 1997 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3388/81 houdende bijzondere uitvoeringsbepalingen inzake het stelsel van invoer- en uitvoercertificaten in de wijnsector	5
*	Verordening (EG) nr. 1352/97 van de Commissie van 15 juli 1997 tot vaststelling van het bedrag van de steun voor de Portugese rijsttelers voor het verkoopseizoen 1997/1998	6
*	Verordening (EG) nr. 1353/97 van de Commissie van 15 juli 1997 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1324/96 tot vaststelling van de balans voor de voorziening van de Azoren en Madeira met producten uit de rijstsector en van bepalingen voor de aanpassing van de steun voor producten uit de Gemeenschap	7
*	Verordening (EG) nr. 1354/97 van de Commissie van 15 juli 1997 houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 1685/95 tot instelling van een regeling voor de afgifte van uitvoercertificaten in de wijnsector	9
*	Verordening (EG) nr. 1355/97 van de Commissie van 15 juli 1997 tot vaststelling van de balans voor de voorziening van de Canarische Eilanden met producten van de rijstsector	11
*	Verordening (EG) nr. 1356/97 van de Commissie van 15 juli 1997 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1218/96 inzake de gedeeltelijke vrijstelling van de invoerheffing voor bepaalde producten van de sector granen, in het kader van de Overeenkomsten tussen de Europese Gemeenschap enerzijds en, respectievelijk, de Republiek Polen, de Republiek Hongarije, de Tsjecho-Slowakische Republiek, de Slowaakse Republiek, de Republiek Bulgarije en Roemenië anderzijds	13

MINISTERE DE LA JUSTICE
Journal officiel des Communautés européennes
Sommaire

L 186		16 juillet 1997
I	<i>Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité</i>	1
	Règlement (CE) n° 1348/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, concernant les demandes de certificats d'importation de riz et de brisures de riz déposées au cours des cinq premiers jours ouvrables du mois de juillet 1997 dans le cadre du régime prévu par le règlement (CE) n° 1522/96 du Conseil	1
	Règlement (CE) n° 1349/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, déterminant dans quelle mesure il peut être donné suite aux demandes de délivrance de certificats d'exportation déposés au mois de juillet 1997 pour les produits du secteur de la viande bovine bénéficiant d'un traitement spécial à l'importation dans un pays tiers	3
	Règlement (CE) n° 1350/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, déterminant dans quelle mesure il peut être donné suite aux demandes de délivrance de certificats d'exportation déposés au mois de juillet 1997 pour les produits du secteur de la viande bovine bénéficiant d'un traitement spécial à l'importation au Canada	4
*	Règlement (CE) n° 1351/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, modifiant le régime des certificats d'importation et d'exportation dans le secteur vitivinicole	5
*	Règlement (CE) n° 1352/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, fixant le montant de l'aide aux producteurs portugais de riz paddy pour la campagne 1997/1998	6
*	Règlement (CE) n° 1353/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, modifiant le règlement (CE) n° 1324/96 établissant le bilan d'approvisionnement des Açores et de Madère en produits du secteur du riz ainsi que les modalités d'ajustement des aides pour les produits en provenance de la Communauté	7
*	Règlement (CE) n° 1354/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, modifiant le règlement (CE) n° 1685/95 portant instauration d'un régime de délivrance de certificats d'exportation dans le secteur viti-vinicole	9
*	Règlement (CE) n° 1355/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, établissant le bilan d'approvisionnement des îles Canaries en produits du secteur du riz	11
*	Règlement (CE) n° 1356/97 de la Commission, du 15 juillet 1997, modifiant le règlement (CE) n° 1218/96 relatif à l'exonération partielle du droit à l'importation, pour certains produits du secteur céréalier, prévue par les accords entre la Communauté européenne et la République de Pologne, la République de Hongrie, la République tchèque, la République slovaque, la République de Bulgarie et la Roumanie	13

telling van reizen slach- tofferen (EG)	14
telling van	16
telling van de soorten	18
telling van	20
lijst van producten	23

lijst

lijst van schorten	25
-----------------------	----

lijst van op het	27
---------------------	----

16 juli 1997

lijst van de	1
-----------------	---